

**AUTOGOBERNU  
PONENTZIAN ADOSTURIKO  
OINARRIAK**

**BASES CONSENSUADAS  
EN LA PONENCIA DE  
AUTOGOBIERNO**



**GURE  
ESKU**

OINARRI ADOSTUAK

BASES CONSENSUADAS



**GURE  
ESKU**

<b>Aurkibidea</b>	
Hitzaurrea:.....	3
I. OINARRIA – HITZAURREA.....	7
II. OINARRIA – ATARIKO TITULUA .....	20
III. OINARRIA – ESKUMENAK. EUSKAL AUTOGOBERNUAREN BOTERE-FUN TSA .....	31
IV. OINARRIA – SJPREN BOTEREA K. LURRALDE ANTOLAMENDUA. ....	49
V. OINARRIA – EKONOMIA-, FINANTZA-ETA ZERGA- ARAUBIDEA. SJP-KO OGASUNA ETA ONDAREA. GIZARTE- ETA LAN-POLITIKAK ETA GIZARTE- BABESEKO POLITIKAK .....	69
VI. OINARRIA – HERRITARREN ESKUBIDEEI ETA EMAKUMEEN ESKUBIDEEI BURUZKO TITULUAK .....	84
VII. OINARRIA – EUOPAR BATASUNAREKIKO HARREMANAK, NAZIOARTEKO ERAKUNDEEKIKO HARREMANAK ETA KANPO- POLITIKA.....	117
VIII. OINARRIA – ERREFORMAREN TITULUA ETA XEDAPENAK .....	131

<b>Índice</b>	
Preambulo:.....	3
BASE I – PREÁMBULO .....	7
BASE II – TÍTULO PRELIMI- NAR.....	20
BASE III – COMPETENCIAS FONDO DE PODER DEL AUTOGOBIERNO.....	24
BASE IV – PODERES DEL SUJETO POLITICO VASCO. ORGANIZACION TERRITORIAL.....	49
BASE V– REGIMEN ECONÓMICO FINANCIERO Y TRIBUTARIO-FISCAL.....	69
BASE VI – DERECHOS DE CIUDADANO Y DE DERECHOS DE LAS MUJERES .....	84
BASE VII –RELACIONES CON LA UNIÓN EUROPEA; RELACIONES CON ORGANISMOS INTERNACIONALES Y POLITICA EXTERIOR .....	117
BASE VIII – TITULO DE LA REFORMA Y DISPOSICIONES .....	131

## **Hitzaurrea:**

Gauaren iluntasuna huts dago. Izarrak iluntasunean badira. Izarrak, aukerak. Izarretik izarrrera so, bidea marrazten da. Hutsa bete, marraztuz. Hutsean ibiliz, bidea eginez. Denboran zehar bidea eginez. Denbora hutsa bete. Ibiliz bete, izarretik izarrrera. Izarrak lotuz, marraztu.

Denbora badabil. Badoa. Denboraren ibilia. Marraztu. Badoana marraztu bidea eginez. Hutsa betez. Herritarrok. Denboran zehar.

Herritarren ibilia denboran zehar. Marraztuz, ibiliz. Bidea ibiliz egiten da. Historia. Herritarren historia. Oinordekoena, gurea, ondorengoena. Oinordekoek marrazturiko historia. Ibilian marraztua. Hutsik gabe betea. Jasotako historia. Oinordekoen eskutik jasoa. Eginiko bidea

Oinordekoen ibilia, historia. Ondorengoentzat historia. Izarretik izarrrera marraztua. Herritarroi dagokigun marrazkia. Denboran zehar ibiliz, eskutik helduta ibilia.

Izar berrietara ibiliaz marraztua. Aukera berrietara ibiliaz. Bidea eginez. Herritarren bidea. Izarrez izar, aukerak baliatuz. Ibilian izar berriak topatuz,

## **Preambulo:**

En esta publicación encontrarás las bases consensuadas aprobadas por la Ponencia para la actualización del autogobierno de Euskadi. Como verás, se trata de un texto de gran importancia no sólo política sino también económica y social, sobre el que se asentará en futuro sistema de autogobierno de Euskadi. El texto refleja un amplio consenso político sobre el futuro de esta parte del país, que puede calificarse como un acuerdo histórico.

Las bases consensuadas sobre el autogobierno han sido fruto de un largo camino, aún inconcluso. En una primera fase, el Parlamento Vasco creó una Ponencia para tratar sobre la actualización del autogobierno que comenzó su andadura en la legislatura anterior. La Ponencia llamó a multitud de expertos en materia de autogobierno, que fueron aportando su punto de vista sobre la materia. Posteriormente, tras una intensa labor de síntesis por parte de los grupos parlamentarios, se fueron consensuando las 8 bases de las que consta el texto. Fruto del acuerdo, las bases fueron aprobadas, en junio de 2018, con el apoyo de las dos fuerzas mayoritarias en el Parla-

iluntasunean. Iluntasun hutsa izar berriz betea. Gure bideak.

Iluntasuna izarrez bete. Iluntasuna argitu. Bidea plazaratu. Bideak. Aukerak. Bidean gaude.

mento Vasco (PNV y EH Bildu) y la base 6ª (relativa a los derechos de la ciudadanía y derechos de las mujeres) también con el apoyo del grupo Podemos-Ahal Dugu. Posteriormente, en septiembre de 2018, se encomendó a cinco personas la elaboración de un texto articulado que refleje fielmente las bases consensuadas, tratando en lo posible de ampliar consensos. La propuesta de texto articulado que finalmente se elabore será presentada en el Parlamento vasco para su tramitación como norma institucional básica y, una vez aprobada en sede parlamentaria, el texto será sometido a una consulta habilitante previa con carácter previo al inicio de su tramitación ante las Cortes Generales.

Para Gure Esku Dago, las bases del autogobierno son un documento importante.

En primer lugar, porque demuestra que este pueblo sigue siendo capaz para acordar una serie de valores y derechos sobre las que construir nuestra convivencia, así como unas bases comunes sobre como deseamos goberarnos, con nuevos instrumentos modernos y adecuados para poder hacer frente a los complejos retos del siglo XXI. Este es nuestro legado

para las siguientes generaciones.

En segundo lugar, porque el derecho a decidir constituye uno de los principales ejes de ese suelo comun compartido y arbitra mecanismos concretos para su ejercicio, con el que hacer posible materializar todos los proyectos políticos.

En tercer lugar, porque permite establecer democráticamente, a partir de la voluntad mayoritaria de la ciudadanía, nuestra relación con los otros territorios de Euskal Herria, la Comunidad Foral de Navarra y los territorios de Iparralde, así como con el Estado español, desde una relación confederal, igualitaria y bilateral, sin imposiciones, sino basada - como no puede ser de otra manera - en el respeto mutuo y la libre voluntad.

Con este facsimil Gure Esku Dago desea facilitar el conocimiento y el debate ciudadano sobre el contenido de este acuerdo histórico, porque solo conociéndolo podremos la ciudadanía hacer nuestra aportación. Solo así, podremos profundizar en democracia y dotarnos de instrumentos que las democracias más avanzadas ya recogen para que su ciudadanía sea

dueña de su futuro y se sienta protagonista del mismo.

La ciudadanía somos la mayor garantía para que este debate siga su cauce y encuentre la vía para juntos y juntas, como comunidad con capacidad política, logremos decidir. Esta en nuestras manos, Har dezagun bidea...



## I. OINARRIA – HITZAURREA

### 2. Testuinguru historiko-politiko

#### 1.1. Aurrekariak

- XIX. mendearen amaierara arte, foru-antolamendua.
- 1936ko Estatutua.
- 1979ko Gernikako Estatutua: euskal autogobernua sendotzen, instituzionalizatzen eta herritarren bizi-kalitatea eta ongizatea hobetzen lagundu du; gainera, askotariko sentsibilitateen arteko ituna izan zen – ez askatasun osoan egina, ordea, testuinguru historikoaren ondorioz-. Hala ere, ezin dugu ahaztu EAEko Autonomia Estatutua, 1979an lege organiko baten bitartez onetsia, ez dela erabat gauzatu. Izan ere, Espainiako gobernuek eskualdatze-prozesua oztopatu dute azken 39

## BASE I – PREÁMBULO

### 1. Contexto histórico-político

#### 1.1. Antecedentes

- Articulación en clave foral hasta finales del siglo XIX.
- Estatuto de 1936.
- Estatuto de Gernika de 1979: ha contribuido a la consolidación del autogobierno vasco, a la institucionalización y a la mejora de la calidad de vida y bienestar de la ciudadanía, y supuso un pacto –no en total libertad, dado el contexto histórico- entre diferentes sensibilidades. No obstante, no es posible soslayar que el Estatuto de Autonomía de la CAPV, aprobado mediante ley orgánica en 1979, no se ha desarrollado plenamente, y su incumplimiento es debido a que los diferentes gobiernos de España han bloqueado el proceso de transfe



urteetan, oinarritzko legeria hedatu dute eta Konstituzio Auzitegiak ahultze-doktrina aplikatu du. Estatutua betezea EAEko herritarren eskubide eta agindua da, eta ez du inolako akordio eta aldagairen mende egon behar.

Estatutu politiko berriak ezinbestekoak ditu subjektu juridiko politikoa aintzatesteko oinarriak, benetako aldebikotasuna eta gure autogobernua babestea.

## **1.2. Indarkeria politikoa**

Azken ehun urteetan, euskal gizarteak indarkeriak markatutako lau esperientzia traumatiko bizi izan ditu gutxienez: gerra zibila, diktadura frankista, ETAren terrorismoa eta legez kontrako kontraterrorismoak.

Desberdinak badira ere, laurek ardatz bera dute:

- rencias durante estos 39 años, a la utilización expansiva de la legislación básica y a la doctrina erosionadora del Tribunal Constitucional. El cumplimiento del Estatuto es un derecho y un mandato del conjunto de la ciudadanía de la CAPV, cuyo cumplimiento no debe estar sujeto a otros acuerdos y variables de ninguna índole.

El nuevo estatuto político necesita bases para el reconocimiento del sujeto jurídico-político, una bilateralidad efectiva y el blindaje de nuestro autogobierno.

## **1.2. Violencia política**

A lo largo de los últimos cien años la sociedad vasca ha sufrido al menos cuatro experiencias traumáticas marcadas por la violencia: la Guerra Civil, la dictadura franquista, el terrorismo de ETA y los contraterrorismos ilícitos.

jasandako bidegabeko sufrimendua eta giza eskubideen, bakearen eta askatasunaren babesean oinarrituriko gizarte eta bizikidetzaren demokratikoa eraikitzeko eta defenditzeko ahalegina.

Etorkizuneko bizikidetzaren funts izan behar dute, batetik, giza eskubideen babesak; eta, bestetik, indarkeria erabiltzeari zilegitasuna kentzen dion bakearen kultura hedatzeak eta sakontzeak, gertatutakoa ez dela errepikatuko ziurtatzeko.

Euskal gizarteak bakearen eta giza eskubideen aldeko konpromisoa hartu du, lankidetzaren eta nazioarteko elkartasunaren aldeko konpromisoa; eta konpromiso hori munduko beste gizarte eta herri batzuekiko harremanen xedea eta oinarria da.

Siendo diferentes, los cuatro guardan un nexo común: el sufrimiento injustamente padecido y el esfuerzo por construir y defender, aun en las peores circunstancias, una convivencia democrática y una sociedad basada en la defensa de los derechos humanos, la paz y la libertad.

La convivencia del futuro debe estar basada en una radical defensa de los derechos humanos y en la extensión y profundización de una cultura de paz que deslegitime el uso de la violencia como mejor garantía de no repetición.

La sociedad vasca tiene un compromiso en favor de la paz y de los derechos humanos como objetivo y base de relación con otras sociedades y pueblos del mundo. Compromiso con la coopera-

Balio horiek garrantzi handiko ondare demokratikoak dira eta estatus politiko berri hau argitzen dute, bizikidetzaren arautzeko oinarritzko araua eta euskal herritarren eta botere publikoen eskubide eta betebeharren katalogoak den heinean.

## **2. Erkidego politikoa. Nazio-nortasuna aintzatestea**

Araba, Bizkai eta Gipuzkoarako – Euskal Herriaren parte gisa harturik– estatus politiko berria gizarte- eta kultura-nortasun iraunkorra, berezko ezaugarri politikoak eta bere hizkuntza – euskara– eta kultura dituen herri baten borondate demokratikoaren adierazpen juridiko politikoa izango da. Herritar gehienek, gainera, erkidego politiko bereko, nazio bereko, partaide direlako zentzua dute eta, orain, tradizioaren eta beren burua gobernatzeko eskubidearen gordailuzain den naziotasunaren adierazpen gisa, berritzeko bokazioa berretsi eta bizitza publikoko arlo guztietara zabaldu dute, euskal gizartearen eskakizun eta premietara egokitzeko, egungo errealitate

ción y con la solidaridad internacional.

Estos valores son un patrimonio democrático de gran alcance que inspira el presente estatus político en tanto que norma básica reguladora de la convivencia y catálogo de derechos y deberes de la ciudadanía vasca y sus poderes públicos.

## **2. Comunidad política. Reconocimiento de su identidad nacional**

El nuevo estatus político para Araba, Bizkaia y Gipuzkoa – como parte integrante de Euskal Herria– será la expresión jurídico-política de la voluntad democrática de un pueblo con identidad socio-cultural sostenida a lo largo de la historia, con rasgos políticos propios, su lengua –el euskera– y su cultura propias, y un sentido altamente compartido de pertenencia a una misma comunidad política, a una misma nación, y que, como expresión de su nacionalidad, depositaria de una tradición y un derecho a gobernarse por sí misma, ahora reitera su vocación de renovarse, proyectándose en todos los ámbitos

lobalizatu eta interdependen-  
tean.

Euskal herria nazioa da herrita-  
rren gehiengoak hala aintzates-  
ten eta identifikatzen duelako  
eta, gainera, zuzenbide konpa-  
ratuan ezarritako parametro  
guztiak betetzen dituelako.

Euskal Herria Europako herrien  
multzoan berezko nortasuna  
duen herri bat da, historian  
iraun duen berezko ondare  
linguistiko, kultural eta juridiko-  
instituzional baten gordailu-  
zaina. Geografiari dagokionez,  
zazpi lurralde hartzen ditu, ze-  
inak Europako bi estaturen ba-  
rruan eta hiru erakunde-esparru  
bereizitan politikoki antolatua  
dauden. Estatuak Espainiakoa  
eta Frantziakoa dira, eta era-  
kunde-esparruak Euskal Auto-  
nomia Erkidegoa, zeinak Araba,  
Bizkaia eta Gipuzkoako lurral-  
deak hartzen dituen; Nafa-  
rroako Foru Erkidegoa, alegia  
Nafarroa; eta Iparraldeko Man-  
komunitateak kudeatzen duen  
lurraldea, zeinak Lapurdi, Zube-  
roa eta Nafarroa Beherea barne  
hartzen dituen.

Testu artikulatu berriak Nafa-  
rroako Foru Erkidegoarekin eta  
Frantziako estatuan dauden  
euskal lurraldeekin harremanak  
ezartzeko aukera jasoko du,  
hizkuntza, kultura eta interes

de la vida pública para ade-  
cuarse a los requerimientos y  
necesidades de la sociedad  
vasca en una realidad globali-  
zada e interdependiente.

El pueblo vasco es nación por-  
que así lo reconoce e identifica  
una mayoría de su ciudadanía,  
y porque, además, cumple con  
todos los parámetros estableci-  
dos en el derecho comparado.

Euskal Herria es un pueblo con  
identidad propia, en el conjunto  
de los pueblos de Europa, de-  
positario de un patrimonio  
lingüístico, cultural y jurídico-  
institucional propio, que ha  
pervivido a lo largo de la histo-  
ria, que está asentado geográfi-  
camente sobre siete territorios  
que en la actualidad se encuen-  
tran políticamente articulados  
en dos Estados europeos (el  
español y el francés) y tres ámbi-  
tos institucionales diferencia-  
dos: la Comunidad Autónoma  
vasca, que comprende los terri-  
torios de Araba, Bizkaia y Gi-  
puzkoa; la Comunidad Foral de  
Navarra, que integra a Nafa-  
rroa, y el territorio gestionado  
por la Mancomunidad de Ipa-  
rralde, conformado por Lapurdi,  
Zuberoa y Baxe Nafarroa.

El nuevo texto articulado con-  
templará la posibilidad de esta-  
blecer relaciones con la Comu-  
nidad Foral de Navarra y con  
los territorios vascos radicados

sozial eta ekonomiko berak baitituzte, besteak beste. Hori, betiere, haien erakundeen borondatea errespetatuz eta lurralde eta estatu horiek eta Europar Batasunak gai horren gainean dituzten arauak aintzat hartuz.

### **3. Estatus politiko berria. Itun soziala berritzea. Euskal herritarren esku-bide eta betebeharrak gehitzea**

Euskal gizarteak mundu globalizatuaren oraingo eta geroko erronkei aurre egin eta erantzun egokia eman beharko die, barne-kohesioa ziurtatzeko. Euskal gizartea itun soziala eta autogobernua berrantolatze eta, era horretan, aurrerapauso sozial eta demokratikoak emateko moduan dago, kondizio material eta sinboliko egokiak baititu; horretarako, betiere, bigarren eta hirugarren belaunaldien gizarte-eskubideak aintzatetsi behar ditu.

Horregatik, testuingurua zalantzagarria den arren, helburua da aukerak eta oporotasuna sortzen jarraitzea, modu iraunkorren, oraingo eta geroko belaunaldientzat, pertsonen arteko lankidetzeta eta ingurumenaren errespetua oinarritzat hartuta.

en el Estado francés, con quienes comparte idioma, cultura e intereses sociales y económicos, etc., siempre desde el máximo respeto a la voluntad de sus instituciones respectivas y atendiendo a la normativa sobre la materia de los distintos territorios y Estados, así como de la Unión Europea.

### **3. Nuevo estatus político. Renovación del pacto social. Ampliación de los derechos y deberes de la ciudadanía vasca**

La sociedad vasca se enfrenta a retos presentes y futuros en un mundo globalizado a los que necesita dar respuesta para asegurar su cohesión interna. La sociedad vasca, desde el reconocimiento de los derechos sociales de segunda y tercera generación, está en condiciones materiales y simbólicas de refundar su pacto social y su autogobierno, en un sentido de avance social y democrático.

Por ello, pese a la incertidumbre del contexto, se pone como meta seguir creando oportunidades y prosperidad de forma sostenible en el presente y para futuras generaciones, mediante la cooperación entre las personas y el respeto al medio ambiente. La sociedad vasca asume como principio que no hay prosperi-

Euskal gizarteak bere egin du printzipio hau: oparotasuna iraunkorra eta onargarria izan dadin, ezinbestekoa da aukeraberdintasuna eta justizia soziala ziurtatzea eta, horretarako, eskubide sozial, ekonomiko eta kulturalak formalki aintzatestea.

Hobeto bizitzeko eta bizikidetzaren hobetzeko akordio politiko berri bat proposatu dugu, euskal gizarte moderno, askotariko, berdinzale eta kohesionatua eraikitzeko bidean aurrera egin ahal izateko. Gizarte horrek etorkizunaren ardura eta oinarritzko eskubide eta betebeharraren gaineko konpromisoa hartuko du, eta emakumeak eta gizonak baldintza beretan biziko dira eta hartuko dituzte erabakiak. Hori guztia XXI. mendeko munduan eta Europan egoki moldatzeko.

#### **4. Estatus politiko berria emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkor eta benetakoaren aldeko itun gisa**

Berdintasuna gizarte demokratiko guztiek bete eta sustatu behar duten giza eskubide bat da. Berdintasunak ahalbidetzen du emakumeek eta gizonak, genero-estereotipoek ezartzen dituzten mugak alde batera utzita, dauzkaten gaitasun guz-

dad sostenible ni aceptable si no es sobre la base de la igualdad de oportunidades y la justicia social, y que estos deben objetivarse en el reconocimiento formal de los derechos sociales, económicos y culturales.

Planteamos un nuevo acuerdo político para vivir y convivir mejor, que nos permita avanzar en la construcción de una sociedad vasca moderna, plural, igualitaria, cohesionada, formada por mujeres y hombres libres que viven, conviven y deciden en igualdad, responsable de su futuro, comprometida con los derechos y deberes fundamentales, que nos posibilite desarrollarnos en el mundo y en la Europa del siglo XXI.

#### **4. Nuevo estatus político como pacto por la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres**

La igualdad es un derecho humano que cualquier sociedad denominada democrática debe respetar e impulsar. La igualdad permite que tanto mujeres como hombres puedan desarrollar todas sus capacidades y tomar sus decisiones sin limitaciones impuestas por estereotipos de género. Conlleva más respeto, más conocimiento, más bienestar y más democracia.

tiak lantzea eta erabakiak hartzea. Berdintasunak begirune, aintzatespen, ongizate eta demokrazia gehiago ekartzen ditu.

Euskal gizarteak badaki emakumeek eta gizonak ez dituztela aukera berdinarik eta alde horiek estrukturalak direla; eta askatasun eta eskubideak ezin dituztela berdinaraz, arrazoi kultural, historiko, tradizional, ekonomiko eta sozialengatik. Genero-desparekotasuna da gizarte-errotik nagusietako bat, eta emakumeen aurkako indarkeria desparekotasun horren adierazpen nabarmen eta itzelenena. Kalte hori amaitzeko ahal dena egin behar dugu.

Euskal gizarteak bere gain hartu du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, alegia garapen iraunkorraren funtsezko oinarria, bizitzako alderdi guztietan benetako eta eraginkorra eta gizartearen aurreratuagoa eta bidezkoagoa izatea lortzeko konpromisoa, emakumeen aurkako indarkeria-mota guztiak errotik kentzeko.

### **5. Legezkeriaren printzipioa. Printzipio demokratikoa. Erabakitze eskubidea**

Egun, estatus politiko berria antolatzea euskal herriak es-

La sociedad vasca no es ajena y es consciente de la existencia de diferencias estructurales entre mujeres y hombres en el acceso a oportunidades o en el ejercicio de derechos o libertades por razones culturales, históricas, tradicionales, económicas y sociales. La desigualdad de género representa uno de los principales retos sociales, constituyendo la violencia contra las mujeres su máxima y más brutal expresión. Debemos volcar todos los esfuerzos posibles en poner fin a esta vulneración.

La sociedad vasca asume el compromiso de hacer real y efectiva la igualdad entre mujeres y hombres en todos los órdenes de la vida, como pilar fundamental del desarrollo sostenible, y conseguir una sociedad más avanzada y más justa que logre erradicar toda forma de violencia contra las mujeres.

### **5. Principio de legalidad. Principio democrático. Derecho a decidir**

Hoy en día, la elaboración de un nuevo estatus político obedece a una nueva voluntad del pueblo vasco de desarrollar la previsión constitucional y estatutaria relativa a la actualización

kubide historikoak egunera-tzeari buruzko Konstituzioko eta Estatutuko aurreikuspena garatzeko duen gogo berriari zor zaio; nahi hori duela berrogei urte mamitu zen azken, Gernikako Estatutuaren bitartez.

Euskal herriak bere eskubide historikoak eguneratzeko premia du, estatuarekiko harremanari ikuspegi berri bat emanez erkidego bereizi gisa dituen errokei aurre egin ahal izateko gaitasun berriak lantzeko. Izan ere, errealitatea globalizatua, lehiatsua eta interdependentea da eta, ondorioz, ezinbestekoak dira barnekohezia, bereizte lehiatsua eta lankidetzak.

Egun, mundua konplexua eta interdependentea da eta, horregatik, erabakiak elkarrekin hartzen dira beti. Eta erabakiak elkarrekin hartzeko nahitaezkoa da elkar aintzatezea eta erantzukizunak eta betebeharrak nork bere gain hartzea. Hori dela eta, askotariko gizar-teek, nahiz estatuko nahiz estatuz azpiko erkidegoak izan, barne-aniztasuna erabakiak elkarrekin hartzeko mekanismoen bitartez antolatzen dute, itunduz bakarrik alda daitezkeen loturak adostuz.

Akordio honen euskarria euskal herritarrek nola zuzenean (asko-

de los derechos históricos, que tuvo la expresión más cercana en la historia hace ahora cuarenta años a través del Estatuto de Gernika.

El pueblo vasco siente ahora la necesidad de profundizar en la actualización de sus derechos históricos, para que, con un nuevo enfoque de su relación con el Estado, posibilite nuevas capacidades para afrontar los retos que como comunidad diferenciada le interpelan desde una ya instalada realidad globalizada, competitiva e interdependiente, que reclama a partes iguales cohesión interna, diferenciación competitiva y cooperación.

Decidir, en un mundo complejo e interdependiente como el contemporáneo, es, siempre, codecidir. Y toda codecisión comporta reconocimiento, responsabilidades y exigencias recíprocas para quienes la comparten. De ahí que las sociedades estatales o subestatales, articulen su pluralismo interno mediante mecanismos de codecisión, estableciendo vínculos acordados que solo se pueden modificar de manera pactada.

Este acuerdo se sustentará en la voluntad libre y democráticamente expresada por la ciudadanía vasca, tanto directamente



tariko galdeketa- edota erreferendum-modalitateen bidez) hala beren legezko ordezkarien bitartez (Legebiltzarraren akordioa) libre eta demokratikoki adierazitako borondatea izango da.

Estatus politiko berriaren proposamena egiteko oinarria eta bitartekoa euskal herriren borondatea (Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako lurralde historikoetako herritarrek libre erabakita adierazia) eta bere historiari jarraikiz (Espainiako Konstituzioaren 1. xedapen gehigarriaren eta Gernikako Estatutuaren xedapen gehigarri bakarraren arabera) dagozkion eskubide historikoak izango dira, hurrez hurren.

Euskal autogobernua eguneratzeko, legezketasunaren printzipioa bete behar da. Hala eta guztiz ere, legeak betetzeak ez du printzipio demokratikoa urratzea eragin behar. Printzipio horren arabera, euskal herritarren erabakiak balio garrantzitsua du, lehen mailako balioa.

Asmoa da, beraz, euskal herritarrek beren borondatea zein den erabakitzeko eta adierazteko eta borondate hori erabiltzeko duten eskubidea eta gaitasuna aintzatestea, beren borondatez adosturiko bizikidetzak - formulak

(en distintas modalidades de consulta y/o referéndum) como a través de sus legítimos representantes (acuerdo en el Parlamento).

La voluntad del pueblo vasco (manifestada mediante la libre decisión de las ciudadanas y ciudadanos de los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa) y los derechos históricos que como tal le hubieran podido corresponder en virtud de su historia (según reza la disposición adicional 1ª CE y la adicional única del Estatuto de Gernika) serán el fundamento y el vehículo, respectivamente, para la elaboración de una nueva propuesta de estatus político.

La actualización del autogobierno vasco debe atender al principio de legalidad. No obstante, el respeto a la legalidad no debe provocar la vulneración del principio democrático. Un principio que exige dotar de un valor relevante y primario a la decisión de la ciudadanía vasca.

Se trata, por tanto, de reconocer el derecho y la capacidad de los vascos y vascas para decidir, expresar y ejercer su voluntad colectiva de cara a la consecución de fórmulas de convivencia acordadas voluntariamente y de establecer mecanismos que

zehazteko eta hartutako konpromisoak errespetatu daitezkeen ziurtatzeko mekanismoak ezartzeko.

Estatutu hau euskal herritarren erabakitze eskubidearen eta gaitasunaren erabilerraren emaitza da. Izan ere, herritarren gehiengoak, une historiko honetan, akordio plural, zabal eta zeharkako bat adostea erabaki du.

## **6. Eskubide historikoak**

Eskubide historikoen titularrak euskal herria da, eta euskal herritarren nortasun nazionala da bere errealitate juridiko instituzional aintzatetsiaren oinarria. Testu artikulatuak aurrera egin beharko du 1978ko Konstituzioak babesten eta errespetatzen dituen euskal eskubide historikoak eguneratzen. Hau da, Gernikako Estatutuaren eta estatuko legeria arruntaren bitartez egindako eguneratzea finkatu eta behar adina arlo eta gaitetara zabaldu behar du, herritarren ongizatea ziurtatzeko. Alde horretatik, eskubide horien interpretazioa maila berrietara hedatu behar du, gure autogobernua handitu eta blindatu dezagun, eta eskubide horiek Euskal Herriaren euskarri konstituzional izan daitezkeen, estatuarekiko harreman - eredu

garantitzen que los compromisos alcanzados serán respetados.

Este Estatuto es un ejercicio del derecho y capacidad de decisión de la ciudadanía vasca, que de forma mayoritaria y en este momento histórico decide alcanzar un acuerdo plural, amplio y transversal.

## **6. Derechos históricos**

El titular de los derechos históricos es el pueblo vasco, cuya identidad nacional fundamenta su reconocida realidad jurídico-institucional. El texto articulado deberá avanzar en la actualización de esos derechos históricos vascos que la Constitución de 1978 ampara y respeta, consolidando la actualización ya operada por el Estatuto de Gernika y la legislación ordinaria del Estado, y proyectándola hacia todos los ámbitos y materias necesarias para garantizar el bienestar de la ciudadanía, extendiendo su interpretación a nuevos niveles que posibiliten la profundización y el blindaje de nuestro autogobierno y sirvan de percha constitucional al pueblo vasco o Euskal Herria para configurar un nuevo modelo de relación con el Estado, bilateral, de respeto y reconocimiento mutuo, de naturaleza confederal.

berri bat sortzeko, aldebikoa, konfederala eta elkarrenganako errespetuan eta aintzatespe-nean oinarritua.

## 7. Subjeto juridiko-politikoa

Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako lurraldea, euskal herriaren parte gisa, eskubide historikoak lantzeko eta eguneratzeko eta herritarren erabaki libre eta demokratikoa oinarritzat hartuta, honela antolatzen eta eratzen da:

Subjektu juridiko, politiko eta instituzionala: Proposamenak

- Euskal estatu-erkidegoa.
- Erkidego nazionala.
- Euskadi, honela:
- Euskal foru-erkidegoa (proposa-menaren oinarri diren eskubide historikoei eta foral-tasunari eutsita).
- Euskal nazio-erkidegoa (euskal herriaren nortasun nazionala azpimarratzen du).
- Euskal estatu autonomoa (definizio hori

## 7. Sujeto jurídico-político

Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, como parte integrante del pueblo vasco, en desarrollo y actualización de los derechos históricos y fundamentándose en la libre y democrática decisión de las ciudadanas y ciudadanos, se articula y constituye en:

Sujeto jurídico-político institucional: Propuestas

- Comunidad estatal vasca
- Comunidad de carácter nacional
- Euskadi como:
- Comunidad foral vasca (remite a los derechos históricos y a la foralidad que inspiran la propuesta)
- Comunidad nacional vasca (pone en relieve la identidad nacional del pueblo vasco)
- Estado autónomo vasco (definición utilizada en el proyecto de Estatuto de 1931, nos remite el concepto estatal propio de modelos federales o confederales que han sido

- 1931ko Estatutuaren proiektuan erabili zen eta alderdi batzuek proposatu dituzten eredu federal eta konfederalen berezko estatutu kontzeptuari lotzen zaio).
- Euskal foru-estatua (estatutu kontzeptua eta orain eguneratu nahi den foru-berezitasun historikoa batzen ditu).

## **8. Espainiako estatuarekiko lotura**

Estatuarekiko harreman-eredu berri bat eratuko da, aldebikoa, berdinetik berdinerakoa, konfederala eta elkarrenganako errespetuan eta aintzatespe-nean oinarritua.

Espainiako estatuarekiko harremanaren esparru politiko berria Espainiako Konstituzioaren 1. xedapen gehigarriaren eta Gernikako Estatutuaren xedapen gehigarri bakarraren babesean egituratuko da. Harreman-eredu politiko berezi eta aldebiko berri bat ezarriko da eta bi alderdiek subjektu politiko direla aintzatetsiko diote elkarri.

propuestos por distintos partidos)

- Estado foral vasco (aúna el concepto estatal con nuestra singularidad foral histórica que ahora quiere actualizarse).

## **8. Vínculo con el Estado español**

Se configurará un nuevo modelo de relación con el Estado, bilateral, de igual a igual, de respeto y reconocimiento mutuo, de naturaleza confederal. El nuevo marco político de relación con el Estado español se estructurará al amparo de la disposición adicional 1ª CE y la adicional única del Estatuto de Gernika, estableciendo un nuevo modelo relacional singular y bilateral que estará fundamentado en el reconocimiento de ambas partes como sujetos políticos.

La relación será de respeto mutuo y de no subordinación, y a tal efecto se anudará un sistema de relación bilateral efectiva e incorporará un régimen eficaz de garantías que blindará el autogobierno vasco.

Harreman horren oinarriak elkarrenganako errespetua eta mendetasunik eza izango dira eta, horretarako, benetak aldebiko harreman-sistema bat eratuko da, zeinak euskal autogobernua blindatzeko araubide eraginkor bat izango duen.

## **II. OINARRIA – ATARIKO TITULUA**

Atariko Tituluaren oinarrizko printzipioak

Atariko tituluaren eta prozesu honen amaierako estatus politiko berriaren giltzak printzipio demokratikoa, aniztasunaren printzipioa eta legezkotasunaren printzipioa izango dira. Bizikidetzak demokratiakoaren ardatzak herriaren borondatea –erabaki politikoaren muga bakarra– eta sentimenduetan eta ideia politiko guztien errespetua eta babesa izango dira. Legezkotasunaren printzipioa ez da printzipio demokratikoa hedatzeko oztopo izango; aitzitik, euskal herritarrek beren borondatea txukun adierazteko bide egokia eta proiektu politiko guztiak, baldin eta herritar gehienek babesa badute, berdintasunez gauzatzeko esparrua izango da.

**Subjektu juridiko-politikoak. Erabakitzearen eskubidea**

## **BASE II – TÍTULO PRELIMINAR**

Principios generales del Título Preliminar

El principio democrático, el principio de pluralidad y el principio de legalidad articularán no solo el título preliminar sino el nuevo estatus político resultante de este proceso. La voluntad popular como único límite de las decisiones políticas y el respeto y protección de todas las sensibilidades e ideas políticas serán los ejes de la convivencia democrática. El principio de legalidad no será límite para el despliegue del principio democrático, sino el cauce adecuado para la expresión ordenada de la voluntad de la ciudadanía vasca y el marco para que todos los proyectos políticos puedan ser materializados en términos de igualdad siempre que conciten el respaldo mayoritario de la ciudadanía.

### **Sujeto jurídico-político. Derecho a decidir**

Los ciudadanos y ciudadanas de los territorios vascos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, como parte integrante de Euskal Herria, a la que se reconoce su identidad nacional, constituyen, en el ejercicio del derecho a decidir libre y democráticamente su propio marco de or-

Araba, Bizkai eta Gipuzkoako lurraldeetako herritarrek, Euskal Herriaren parte gisa, zeinari nazio-izaera aitortzen baitzaio antolaketa- eta harreman politikoetarako zer esparru nahi duten libre eta demokratikoki erabakitzeko eskubidea erabiliz, ...-ko subjektu juridiko-politikoak eratzen dute.

Estatus politiko –oinarrizko erakunde-arau– berrian jasotako euskal autogobernuaren eguneratzearen oinarria eta ardatza eskubide historikoen garapena eta eguneratzea izango dira eta, alde horretatik, Espainiako Konstituzioaren 1. xedapen gehigarriaren eta Gernikako Estatutuaren xedapen gehigarriaren garapena eta eguneratzea.

Oinarri eta printzipio horien arabera egingo den testu artikulatua euskal herritarrek zer egitura politiko eta bizikidetzaraubide nahi dituzten erabakitzeko eskubide demokratikoaren erabilera itunduaren formulazio juridiko positiboa izango da. Horretarako, herritarren gehiengoaren borondateari balio arauemaile adierazgarria eman beharko zaio.

Estatus berrian, euskal erakundeek herri-galdeketa eta erreferendumak arautzeko eta ku-

ganización y relaciones políticas, el sujeto jurídico político constituyente de... La actualización del autogobierno vasco contenida en el nuevo estatus político –norma institucional básica– se apoyará y estructurará en el desarrollo y actualización de los derechos históricos y, en tal sentido, en el desarrollo del potencial de la disposición adicional 1ª CE y la disposición adicional del Estatuto de Gernika.

El texto articulado que se elabora sobre estas bases y principios será la formulación jurídico-positiva de un ejercicio pactado del derecho democrático de la ciudadanía vasca a decidir su estructura política y su régimen de convivencia, para lo cual habrá de dotarse a la voluntad mayoritaria de la ciudadanía de un valor normativo relevante.

En el nuevo estatus, las instituciones vascas tendrán la potestad para regular y gestionar la realización de consultas populares y referéndums, en lo que corresponde tanto a asuntos políticos y sociales de su ámbito competencial como a las relaciones que desean tener con otros territorios de Euskal Herria, con el Estado español y otros espacios políticos europeos e internacionales.

deatzeko ahalmena izango dute. Galdeketa eta erreferendum horiek izango dira hala euskal erakundeen esku-men-eremuko gai politiko eta sozialei buruzkoak nola Euskal Herriko beste lurralde batzuekin, Espainiako estatuarekin eta Europako eta nazioarteko beste eremu politiko batzuekin izan nahi dituzten harremanei buruzkoak.

... subjektu juridiko politikoak, zeina Araba, Bizkai eta Gipuzkoako euskal lurraldeek osatuko baitute, alde biko harreman berezi konfederala izango du Espainiako estatuarekin, Konstituzioaren esparruan. Harreman horren oinarriak elkarrenganako errespetua eta mendetasunik eza izango dira eta, horretarako, akordio eta itunetan oinarrituriko benetako alde biko harreman-sistema bat eratuko da, zeinak euskal autogobernua blindatuko duen.

### **Estatus politiko berria**

SJPK Espainiako estatuarekin izango duen harremanaren ereduaren ardatza parekotasun politikoaren printzipioa izango da. Eredu hori askatasunez, berdinetik berdinerak, erakundeak errespetatuz eta elkar aintzatetsiz garatuko da eta konfederala izango da.

El sujeto jurídico político..., integrado por los territorios vascos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, estará vinculado al Estado español por una relación singular y bilateral de naturaleza confederal, en el marco constitucional. La relación será de respeto mutuo y de no subordinación, anudándose a tal efecto un sistema de relación bilateral efectiva sustentado en el acuerdo y el pacto que blindará el autogobierno vasco.

### **Nuevo estatus político**

El modelo de relación del SJP... con el Estado español se articulará sobre el principio de igualdad política. Se desarrollará en libertad, de igual a igual, respeto institucional y reconocimiento mutuo, y tendrá naturaleza confederal.

En la última parte del título preliminar se debe abordar un sistema bilateral de garantías que blinde el autogobierno tanto material como político. Así, debería recogerse una manera de resolver conflictos tanto competenciales como de no intervención del modelo de comunidad política basado en principios homologados de relación política singular y bilateral.

Desde el punto de vista de estricta relación política con el Es-

Atariko tituluaren azken zatian autogobernu material eta politikoa blindatuko duen alde biko berme-sistema bat landu behar da. Horregatik, erkidego politikoaren ereduaren eskumenen eta esku ez hartzearen gaineko gatazkak konpontzeko moduren bat jaso beharko litzateke, alde biko harreman politiko berezien printzipio homologatuetan oinarritua.

Estatuarekiko harreman politiko hertsiaeren ikuspegitik, arauak alde bakarretik baliogabetzeko, autonomian esku hartzeko eta abarretarako mekanismoak kendu eta leialtasun eta lankidetzaren instituzionaleko, arbitraje-foroetako eta gatazkak konpontzeko prozedura berdinezaleak ezarri behar dira. Harremanen araubidea lankidetzan oinarrituko da, eta ez da onartuko alde bateko inolako inposizio edo hertsadurarik.

### **Lurraldea eta erakundearen egitura**

... SJPko lurraldeak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako lurralde historikoen egungo mugakekin bat datozen muga geografiko eta administratiboak izango ditu.

Trebiñuko eta Villaverde Turtziozko barrendegiek Arabako eta Bizkaiko lurralde historikoe-

tado, deben eliminarse mecanismos de suspensión unilateral de normas, intervención de la autonomía, etc., y establecer procedimientos de lealtad y cooperación institucional, de foros de arbitraje y de resolución de conflictos rigurosamente igualitarios. El régimen de relaciones se basará en la cooperación y no será admisible imposición o coerción unilateral de ninguna clase.

### **Territorio y articulación institucional**

El territorio del SJP... comprenderá los límites geográficos y administrativos que se corresponden con las actuales demarcaciones de los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

Los enclaves de Trebiñu y Villaverde de Turtzioz tendrán derecho a integrarse en los territorios históricos de Araba y Bizkaia si así lo manifiesta libre y democráticamente la mayoría de su respectiva ciudadanía.

Las instituciones locales y las de los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa configuran, junto con las instituciones de carácter común, la articulación institucional del SJP...

### **Capital política e institucional: Vitoria-Gasteiz**



tan sartzeko eskubidea izango dute, bertako herritarren gehiengoak libre eta demokratikoki hala adierazten badu.

SJPko egitura instituzionala tokiko erakundeek, Araba, Bizkai eta Gipuzkoako lurralde historikoetako erakundeek eta erakunde komunek osatzen dute.

### **Hiriburu politiko eta instituzionala: Gasteiz**

Eusko Legebiltzarraren eta Eusko Jaurlaritzaren egoitza Gasteiz izango da.

### **Ikurrak**

SJPren nortasuna adierazten duten ikurrak (ikurrina, ezkutua, ereserkia, SJPren eguna) atariko tituluko artikuluetan arautuko dira.

Ikurren adierazpenak, erabilera eta lehentasun- eta protokolo-ordena Eusko Legebiltzarrak lege bitartez arautuko ditu.

Araba, Bizkai eta Gipuzkoako lurralde historikoetako berezko bandera eta entseinak ere aintzatetsiko dira.

Euskara: Berezko hizkuntza eta hizkuntza ofizialak

Vitoria-Gasteiz será la sede del Parlamento Vasco y el Gobierno Vasco.

### **Símbolos**

El articulado del título preliminar regulará los símbolos propios del SJP... representativos de su identidad (bandera, escudo, himno, día del SJP...).

La regulación de las distintas expresiones de los símbolos, así como su uso y su orden de prelación y protocolario, se hará mediante ley del Parlamento Vasco.

Se reconocerán también las banderas y enseñas propias de los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

### **Euskara: Lengua propia y lenguas oficiales**

El euskara es la lengua propia del SJP..., elemento de identidad nacional, medio de comunicación, factor de convivencia social y patrimonio del conjunto de Euskal Herria.

El euskara será lengua oficial en todo el territorio del SJP... El castellano será también lengua oficial, y toda la ciudadanía tendrá el derecho a conocer y usar ambas lenguas.

Euskara SJPko berezko hizkuntza da, nazio-nortasunaren elementua, harremanetarako baliabidea, bizikidetzaren sozialerako faktorea eta Euskal Herri osoaren ondarea.

Euskara hizkuntza ofiziala izango da SJPko lurralde osoan. Gaztelania ere hizkuntza ofiziala izango da. Eta herritar guztiak bi hizkuntzak jakiteko eta erabiltzeko eskubidea izango dute.

Euskal herritarrei aukeratzen duten hizkuntzan benetan eta berdintasunez aritzeko aukera aintzatetsiko zaie. Euskal erakundeek egungo desoreka gainditu ahal izateko hizkuntza-politika sustatuko dute.

**Nafarroako Foru Erkidegoarekiko eta Iparraldeko Mancomunitatearekiko harremanak. Lurralde horietako herritarren eta erakundeen borondatea errespetatzea**

Euskal lurraldeek hizkuntza –euskara–, kultura-ondare eta historia bera dituztenez eta Europar Batasunean daudenez, askotariko harreman-aukerak dituzte arlo hauetan: garapen politikoa, ongizate sozial, ekonomiko eta kulturala, eta abar.

Autogobernuaren eguneratzeak eskubidea aintzatetsi be-

Se reconocerá a la ciudadanía vasca la posibilidad de hacer uso de su opción lingüística de manera real, efectiva e igualitaria. Las instituciones vascas impulsarán una política lingüística que permita superar el actual desequilibrio.

**Relaciones con la Comunidad Foral Navarra y con la Mancomunidad de Iparralde. Desde el respeto a la voluntad de la ciudadanía y de las instituciones de estos territorios**

Compartiendo todos los territorios vascos la misma lengua –el euskara–, un patrimonio cultural común y una historia, y formando parte todos ellos de la Unión Europea, se abren posibilidades de relación en orden al desarrollo político y el bienestar social, económico, cultural, etc.

La actualización del autogobierno debe reconocer el derecho a establecer vínculos políticos y relaciones de colaboración y cooperación con la Comunidad Foral de Navarra y con los territorios vascos de Iparralde y sus instituciones (actualmente, Mancomunidad Vasca de Iparralde), incluida la posibilidad de establecer estructuras u órganos institucionales permanentes y comunes, para el desarrollo del bienestar social y económico y de nuestro patrimonio común cultural y lingüis-

har du Nafarroako Foru Erkidegoarekin eta Iparraldeko euskal lurraldeekin (egun, Iparraldeko Euskal Mankomunitatea) eta bertako erakundeekin lotura politikoak eta elkarlanerako eta lankidetzarako harremanak edukitzeko, ongizate sozial eta ekonomikoa eta gure kultura-eta hizkuntza-ondare komuna lantzeko egitura edo organo instituzional iraunkor eta komunak sortzeko aukera barne. Horren harira, funtsezkoa da lurralde-eremu bakoitzeko ordezkaritza-erakundeen erabakiak erabat errespetatzea, unean-unean indarrean dauden legezko prozeduren esparruan eta lurraldetasun irekiaren printzipioa eta politika bateratuko proiektu bat ezartzeko helburuarekin. Alde horretatik, aipaturiko proiektuak kidetasun kultural, sozioekonomiko eta ondare historiko komuneak, antzeko jarduerak eta baliabide fisiko partekatuak bildu behar ditu.

### **Herritasuna eta naziotasuna**

Euskal herritartasuna: estatus politiko berriak euskal herritarrek SJPko udalerrri bateko administrazio-egoitzarekin lotuko ditu.

tico, desde el respeto total y absoluto a las decisiones de las instituciones representativas de cada ámbito territorial respectivo, en el marco de los procedimientos legales vigentes en cada momento, y con el objeto de lograr la plasmación de un principio de territorialidad abierta junto con un proyecto de política común que aglutine las afinidades culturales, de patrimonio histórico común, socio-económicas, actividades comparables y recursos físicos compartidos.

### **Ciudadanía y nacionalidad**

Ciudadanía vasca: El nuevo estatus político anudará la ciudadanía vasca con la vecindad administrativa en alguno de los municipios del SJP...

Se establecerá que todas las ciudadanas y ciudadanos vascos, sin ningún tipo de discriminación, dispondrán de los derechos y deberes que les reconozcan el nuevo estatus político y el ordenamiento jurídico vigente.

El reconocimiento de la ciudadanía vasca y la utilización de la vecindad administrativa como criterio de inserción de las personas en la comunidad política

Aginduko da euskal herritar guztiek, inola diskriminatu gabe, estatus politiko berriak eta indarreko ordenamendu juridikoak aintzatesten dizkieten eskubide eta betebeharrak izango dituztela.

Euskal herritartasuna aintzates-teak eta administrazio-egoitza pertsonak erkidego politikoan sartzeko irizpide gisa erabiltzeak zerbitzu publikoak eskuratzeko aukera emango die (SJP lurraldea) -n bizi direnei, edozein dela ere haien jatorria edo nazionalitate.

Euskal nazionalitatea: Espainiako estatuaren izaera plurinazionala eta estatus politiko berrian jasotako estatuarekiko harremanen eredu berriaren ezaugarriak kontuan harturik, euskal herritarrei euskal nazionalitatea aintzatetsiko zaie Eusko Legebiltzarrak onarturiko lege batean arauturikoaren arabera.

### **Diaspora**

Estatus berrian euskal diaspora aintzatetsiko da eta SJPko erakundeekin harreman iraunkorrrak izateko mekanismoak antolatuko dira.

Testu artikulatuak kanpoko euskal zentroak eta zentro ho-

posibilita el acceso a los servicios públicos a las personas que vivan en (territorio SJP...), con independencia de cuál sea su procedencia o nacionalidad.

Nacionalidad vasca: Habida cuenta del carácter plurinacional del Estado español y las características del nuevo modelo de relación con el Estado contenidas en el nuevo estatus político, se reconocerá la nacionalidad vasca a la ciudadanía vasca en los términos regulados por una ley aprobada por el Parlamento Vasco.

### **Diáspora**

La Diáspora vasca tendrá su reconocimiento en el nuevo estatus y se articularán mecanismos de relación estable con las instituciones del SJP...

El texto articulado reconocerá a los centros vascos en el exterior, y la labor por éstos desempeñada, como instrumento básico en orden a la preservación de los vínculos del SJP... con los miembros de las colectividades vascas en el exterior para el fomento y desarrollo de las relaciones comerciales, culturales, políticas e institucionales en los países en los que se sitúan.

Asimismo, se establecerán me-

riek egiten duten lana aintzate-tsiko dituzte. Izan ere, oinarritzok tresnak dira ... SJPk kanpoko euskal kolektibitateetako kideekin dituen loturak zaintzeko eta dauden herrialdeetan harreman komertzial, kultural, politiko eta instituzionalak sustatzeko eta garatzeko.

Halaber, euskal diaspora eta SJPko erakundeak elkarlanean eta lankidetzan aritzeko eta elkarrekin parte hartzeko mekanismoak ezarriko dira.

### **Bizikidetzaitunaren printzipioak: Aniztasuna, dibertsitatea eta Giza Eskubideak**

Hauek izango dira euskal autogobernua arautuko duten eta euskal agintari publiko eta erakundeek sustatu beharko dituzten balio eta printzipioak: askatasuna, berdintasuna, demokrazia, aniztasuna, dibertsitatea, bakea, justizia, elkartasuna, gizarte-kohesioa eta garapen jasangarria.

Euskal herritarrak izango dira estatus politiko berrian bizikidetzak demokratikoaren oinarri gisa ezarriko diren oinarritzok eskubide eta betebeharren titularrak. Eskubide eta betebeharroriek bat datoz EBko itunetan (EBko Oinarritzok Eskubideen Gutuna) zehazturiko oinarritzok

canismos de colaboración, cooperación y participación entre/de la Diáspora vasca y las instituciones del SJP...

### **Principios del Pacto de Convivencia: Pluralismo, diversidad y Derechos Humanos**

Los valores o principios que regirán el autogobierno vasco y que deberán promover los poderes públicos e instituciones vascas serán: la libertad, la igualdad, la democracia, la pluralidad, la diversidad, la paz, la justicia, la solidaridad, la cohesión social y el desarrollo sostenible.

La ciudadanía vasca será titular de los derechos y deberes fundamentales que se establezcan en el nuevo estatus político y que se corresponden con los derechos y obligaciones fundamentales establecidos en los tratados de la UE (Carta de los Derechos Fundamentales de la UE) –en virtud de nuestra ciudadanía europea–, así como los derechos individuales y colectivos reconocidos internacionalmente, y, entre otros, los recogidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos, los Pactos Internacionales de Derechos Civiles y Políticos, y de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, como base de la

eskubide eta betebeharrekin – europar herritartasuna dugu-lako–, nazioartean aintzatetsitako eskubide indibidual eta kolektiboekin eta, besteak beste, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean, Eskubide Zibil eta Politikoaren Nazioarteko Itunetan eta Eskubide Ekonomiko, Sozial eta Kulturalen Nazioarteko Itunetan jasotakoekin. Euskal erakundeentzat lehentasuna izango du giza eskubideak eta askatasun publikoak defenditzeak eta babesteak.

... SJPko botere publikoen arduraren izango da euskal herritarrek estatus berriak aintzatesten dituen oinarritzko askatasun eta eskubide guztiak erabil ditzaten eta euskal herritarren askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eraginkorrak izan daitezen sustatzea, eta bizitza politiko, ekonomiko, kultural eta sozialean parte har dezaten erraztuko dute.

### **Itun Sozialaren printzipioak: Justizia, Oparotasuna eta Jasangarritasuna**

Euskal gizarteak baditu kondizio material eta sozial objektiboak itun soziala eta autogobernua gizartean eta demokrazian aurrera egiteko moduan berrantolatzeko. Ezinbestekoa da euskal itun sozialaren oinarriak

convivencia democrática. La defensa y protección de los derechos humanos y las libertades públicas tendrá un carácter prioritario para las instituciones vascas.

Corresponderá a los poderes públicos del SJP... promover el pleno ejercicio de las libertades y derechos fundamentales que reconozca el nuevo estatus y las condiciones para que la libertad y la igualdad de la ciudadanía vasca sean reales y efectivas, y facilitarán su participación en la vida política, económica, cultural y social.

### **Principios del Pacto Social: Justicia, Prosperidad y Sostenibilidad**

Existen en la sociedad vasca condiciones materiales y sociales objetivas para refundar su pacto social y su autogobierno en un sentido, también, de avance social y democrático. Es imprescindible refundar las bases del pacto social vasco de manera abierta e inclusiva.

Uno de los principios básicos que guíe el nuevo estatus será el blindaje de los derechos sociales.

El nuevo estatus profundizará en la justicia social, la prosperidad y la sostenibilidad, para que

modu ireki eta inklusiboan berantolatzea.

Estatus berria bideratuko duen oinarritzko printzipioetako bat gizarte-eskubideak blindatzea izango da.

Estatus berriak justizia sozialean, oparotasunean eta jasangarritasunean sakonduko du, ... SJPko herritarrek duintasunez bizitzeko baldintza ekonomiko eta sozialak izan ditzan.

Estatus berriak oinarri soziala izan behar du, joera pluralistako bizikidetzaren alde egiteko, eta herritarrek politikan parte hartzeko eta erabakitzeko duten gaitasunean sakondu behar du. Herritarrei oinarriak jarri behar ditu funtsezko eskubideak ziurtatzeko: besteak beste, hezkuntza, osasuna, enplegua, etxebizitza duina, aukera-berdintasuna, gizarte-babesa eta partaidetza.

### **Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkor eta benetakoaren aldeko itunaren printzipioak**

Emakumeak eta gizonak legez berdinak diren arren, bizi garen gizarteak, egiaz, emakumeak diskriminatu egiten ditu.

la ciudadanía del SJP... disponga de condiciones económicas y sociales objetivas para una vida digna.

El nuevo estatus debe tener un fundamento social, como compromiso con una convivencia de vocación pluralista, y profundizar en la capacidad de y decisión política de la ciudadanía. Tiene que poner las bases para garantizar a la ciudadanía derechos fundamentales como la educación, la salud, el empleo, la vivienda digna, la igualdad de oportunidades, la protección social y la participación.

### **Principios del Pacto para la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres**

Vivimos en una sociedad en la que, a pesar de la igualdad legal de mujeres y hombres, sigue persistiendo una realidad de profunda discriminación.

El nuevo estatus debe incorporar la realidad de desigualdad entre hombres y mujeres de manera troncal, transversal y sectorial, con una voluntad real no solo de visibilizarla, sino de poner los cimientos de una

Estatus berriak gizonen eta emakumeen arteko desparekotasuna aintzat hartu behar du ardatz gisa, zeharka eta arloka. Ez bakarrik agerian jartzeko, baita euskal gizartearen oinarri berrietan diskriminazioa errotik kentzeko eta emakumeek eta gizonek aukera berdinak izan eta eskubideak benetan erabil ahal izan ditzaten ere.

Emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasuna lantzeko araudi eta politika publikoak bultzatzea ... SJPko botere publikoen erantzukizuna izango da.

### **III. OINARRIA – ESKUMENAK. EUSKAL AUTOGOBERNUAREN BOTERE-FUNTSA**

Estatus politiko berrian, esku-menak subjektu politikoaren (1) eta Estatuaren arteko harreman-eredu berriaren arabera mugatuko dira. Harreman-eredu hori aldebikoa, berdinetik berdinerakoa, konfederala eta elkarrenganako errespetuan eta aintzatespenean oinarritua izango da. Bizikidetzaren estatus berri bat antolatuko da, berezia, munduan eta Europan XXI. mendean biziko ditugun egoera ekonomiko, sozial eta politikoen

sociedad vasca de la que desaparezca toda discriminación, en la que mujeres y hombres cuenten con igualdad de oportunidades y acceso real a sus derechos.

Corresponderá a los poderes públicos del SJP... la promoción de las normativas y las políticas públicas pertinentes para profundizar en la igualdad real entre mujeres y hombres.

### **BASE III – COMPETENCIAS. FONDO DE PODER DEL AUTOGOBIERNO VASCO**

La delimitación competencial que incorporará el nuevo estatus político se adecuará al nuevo modelo de relación bilateral y de igual a igual entre el Sujeto Político (1) y el Estado, de respeto y reconocimiento mutuos, de naturaleza confederal. Se articulará un nuevo estatus de convivencia y relación, singular, adaptado a las nuevas formas de organización política acordadas con las circunstancias económicas, sociales y políticas en las que van a desenvolverse el mundo y Europa en el siglo XXI.



ekarriko dituzten antolamendu politiko berriei egokitua.

Eskumen-esparru berriak barne hartu behar ditu, batetik, dago-kion lurraldean erabiliko dituen eskumenak; eta, bestetik, estatu- eta Europar Batasunean eta kanpoko edo nazioarteko jardunean erabakiak hartzeko ahalmen eta gaitasun jakin batzuk.

### **Eskumenei dagozkien hartze-koak berritzea**

Euskal autogobernua eguneratzerakoan, gure eskumen-hartze-koak berritu eta euskal gizartearen egungo eskari eta premietara egokitu behar dira, euskal autogobernua mugatzen duten eskumen-oinarriak birplanteatuz. Ikuspegi berri horrek aukera hauek eskaini behar ditu:

- a) Indarrean dagoen Gernikako Estatutuan aintzatetsita dagoen baina titular den subjektu politiko juridikoari oraindik eskualdatu ez zaion botere-espazioa berrestea, berehala eta benetan bere gain har dezan.
- b) Aintzatetsita dagoen baina legeria organikoak, oina-

El nuevo marco competencial ha de englobar tanto las competencias a ejercer dentro de su ámbito territorial como la necesaria disposición de determinadas facultades y capacidades de decisión en el ámbito del Estado, de la Unión Europea y en lo que concierne a la acción exterior o internacional.

### **Renovación del haber competencial**

La actualización del autogobierno vasco debe incluir una renovación y adecuación a las actuales demandas y necesidades de la sociedad vasca de nuestro haber competencial mediante un replanteamiento de las bases competenciales delimitadoras del autogobierno vasco que permita:

- a) reafirmar el espacio de poder reconocido en el vigente Estatuto de Gernika pero aún no transferido al sujeto político-jurídico titular, de manera que se haga posible su inmediata asunción efectiva;
- b) recuperar el poder público reconocido y transferido, pero severamente menudado como consecuencia

rrizko legeriak eta Konstituzio Auzitegiaren doktrina murriztaileak lazki murriztu duen botere publikoa berreskuratzea eta foru-esparru batean kokatzea, hiru ahultzeremu horietatik babes-teko.

- d) Indarrean dagoen Estatutuaren zehaztutako eskumenak gehitzea. Zehazki, eskumenen katalogoan subjektu politikoko herritarren eskubide politiko, ekonomiko, sozial, linguistiko eta kulturalak ziurtatzeko nahitaezkoak diren eskumenak sartzea.

Artikuluak bat etorriko dira euskal herritarren eskubide eta betebeharren katalogoarekin eta euskal autogobernuaren printzipio gidariekin (bizikidetzaituneko printzipioak, itun sozialako printzipioak eta emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko ituneko printzipioak). Gai horietako eskumen-ondarea sendotu beharra dago, euskal erakundeek euskal gizarteak eskatzen dituen politika publikoak lantzeko behar dituzten tresnak izan dituzten eta, era horretan, herritarrek zerbitzu publiko gehiago eta

de la legislación orgánica, la legislación básica y la doctrina restrictiva del Tribunal Constitucional, resituándolo en un ámbito foral, de manera que sea inmune a estos tres focos de erosión;

- c) ampliar el quantum competencial en relación a todas las competencias previstas en el vigente Estatuto incorporando, al catálogo competencial propio, todas aquellas competencias necesarias para garantizar los derechos políticos, económicos, sociales, lingüísticos y culturales de la ciudadanía del Sujeto Político.

El articulado será coherente con el catálogo de derechos y deberes de la ciudadanía vasca y los principios rectores del autogobierno vasco (principios del pacto de convivencia, principios del pacto social y principio para la igualdad efectiva entre mujeres y hombres) debiendo reforzar el acervo competencial propio en estas materias en orden a que las instituciones vascas cuenten con los instrumentos precisos para poder desarrollar las políticas públicas demandadas por la sociedad vasca y de

hobeak eskura ditzaten eta erakundeen erabaketan gehiago eta hobeto parte hartzeko aukera izan dezaten.

Halaber, 1978. urtearen ondoren sortutako errealtate sozial berriak aintzat hartuko ditu: immigrazioa, teknologia berriak, biztanleriaren zahartzeak eta biztanleria aktiborik ezak eragindako premiak eta klima-aldaketak, genero-berdintasanak eta herritarrentzako arreta osoko zerbitzuek sortuko dituzten erronkak, besteak beste.

Gauzak horrela, estatus politiko berriak gure herrialdearen autogobernu politikoan atzemandako huts eta mugak gainditzeko balio behar du. Horren harira, batetik, subjektu politikoak (1) arlo material osoetan politika publikoak ezartzeko duen legegintza-ahalmena indartu behar da, Espainiako estatuko beste botere-esparru batzuen aldean asimetriakoki garatzeko aukera aintzatetsiz; eta bestetik, euskal administrazioak euskal lurraldeko ohiko administrazio gisa antolatu behar ditu, eskumenak esleitzeko barne-ereduaren eta Espainiako estatuarekin eskumenak banatzeko adostutako esparruaren arabera, arauak egikaritzeko ardura haiena baino izan ez dadin, arau horiek aditzera emateko es-

ese modo la ciudadanía pueda acceder a más y mejores servicios públicos y pueda participar más y mejor en las decisiones de las instituciones.

Comprenderá, asimismo, las nuevas realidades sociales surgidas con posterioridad a 1978 tales como la inmigración, las nuevas tecnologías, las necesidades derivadas del envejecimiento poblacional y la falta de población activa, o el reto que supone el cambio climático, la igualdad de género o los servicios de atención integral a la ciudadanía, entre otras.

Así pues, el nuevo Estatus Político ha de servir para superar las deficiencias y los límites advertidos en el autogobierno político de nuestro país. En este sentido, por un lado ha de abordar un reforzamiento de la capacidad legislativa del Sujeto Político (1) para establecer políticas públicas en ámbitos materiales completos, reconociendo su posibilidad de desarrollo asimétrico respecto a otros ámbitos de poder en el Estado español. Y, por otra parte, ha de configurar a las Administraciones Vascas, de acuerdo al modelo interno de atribuciones competenciales y al marco de reparto competencial acordado con el Estado español, como la administración ordinaria del territorio vasco, única(s) respon-

kumena zer instantziak duen kontuan hartu gabe. Gauzak horrela, Espainiako estatuari dagozkion araudi-esparruetan, egikaritzeko eskumena euskal erakundeek izango dute, "egikaritze-estatu" federalen eredu bezala, Alemanian kasurako.

Eskumen-esparru berrituaren oinarri juridiko konstituzionala Espainiako Konstituzioaren 1. xedapen gehigarrian eta Euskal Herriko Autonomia Estatuaren xedapen gehigarri bakarrean aintzatetsitako eskubide historikoak sistematikoki eguneratzea eta zabaltea izango da. Proposatutako estatuarekiko harreman-eredu berria dela eta, printzipio demokratikoa ere eskumenhartzeko berriaren iturri izango da. Horretarako, funtsean legezketasunaren printzipioa eta printzipio demokratikoa batuko dira. Dena den, testu artikulatua idatziko duen taldeak, hala badagokio, beste printzipio batzuk ere gehitu ditzake, eskumenen funtza handitzeko, baldin eta subjektu politikoaren eta Espainiako estatuaren arteko alde biko harreman-eskema berriarekin bat badatoz.

Harreman-esparru berriak subjektu politikoaren aldeko eskumeneko hondar-klausula bat

sable(s) de la ejecución de las normas con independencia de qué instancia sea la competente para su promulgación. De ese modo en los ámbitos normativos reservados al Estado español la competencia de ejecución corresponderá a las Instituciones Vascas, al igual que ocurre en los modelos de los Estados federales denominados "de ejecución", como Alemania.

El fundamento jurídico-constitucional del renovado marco competencial de los ítems atributivos de competencia residirá, principalmente, en la actualización sistemática y extensiva de los derechos históricos reconocidos en la Disposición Adicional 1ª CE y Disposición Adicional Única EAPV, y dado el nuevo modelo relacional con el Estado que se propone, también el principio democrático será fuente del nuevo haber competencial. Conjugando fundamentalmente el principio de legalidad y el principio democrático, sin perjuicio de aquellos otros que el equipo encargado de la redacción del texto articulado, en su caso, puedan adicionar en orden a fundamentar la pretendida ampliación del fondo competencial y encajen en el nuevo esquema relacional de bilateralidad entre el Sujeto Político y el Estado Español.

izango du. Horretarako, interpretazio berri bat sustatuko da, nazio anitzeko ikuspegiarekin, eta, era horretan, Espainiako estatuak beretzat berriaz gorde gabeko erabaki publikoko gai eta arloak euskal botere-funtsean egongo dira. Hortaz, mekanismo juridiko egokia bilatu behar da; foru-araubide berezia aintzatestea, adibidez.

Testu artikulatuak, aldebiko harremana lantzeko, kontzertu politiko modukoren bat presatuko du, hau da, eskumen-eremuaren segimendu eta tratamendu politiko eta instituzionalerako tresna edo erakunde bat. Esparru horrek subjektu politikoaren eta Espainiako estatuaren arteko harreman konfederala antolatuko du, eskumen-hartzeko eskusibo eta berezia antolatzeko eredu bat, zeinak subjektu politikoa estatuaren esku-hartzerik gabe egitura-tzea eta eraginkor bihurtzea ziurtatuko duen.

### **Eskumenak zehaztea eta mugatzea**

Eskumenen funts berrituak arlo hauetako berezko politika publikoak erabat lantzea ahalbidetu behar die euskal erakundeek: bizikidetzeta eta demokrazia sakontzea –herri-galdeketa eta erreferendumak arau-

El nuevo marco de relación incorporará una cláusula residual de competencia a favor del Sujeto Político. Con este objeto, se promoverá una interpretación que otorgue un nuevo enfoque, en clave plurinacional, de tal suerte que las materias y ámbitos de decisión pública que no hayan sido expresamente reservados al Estado español formarán parte del fondo de poder vasco, y, a tal fin, se ha de buscar el mecanismo jurídico oportuno -como pudiera ser el reconocimiento del régimen singular foral-.

El texto articulado, en desarrollo de la bilateralidad relacional, configurará una suerte de Concerto Político, entendido el Concerto Político como instrumento u organismo de seguimiento y tratamiento político e institucional del espacio competencial. Un marco que habilite una relación de carácter confederal entre el Sujeto Político y el Estado Español y como modelo de incardinación de un haber competencial exclusivo y reservado que garantice la estructura y operatividad del mismo por parte del Sujeto Político sin interferencia del Estado.

### **Identificación y delimitación de las competencias**

El renovado fondo competencial deberá permitir a las institu-

tzeko ahalmena barne-gizarte-, lan- eta enplegu-politikak, Gizarte Segurantzaren barne; kultura-, kirol- eta hezkuntza-politikak; hizkuntza-politikak; politika sektorial ekonomiko eta finantzarioak; gizarte- eta osasun-politikak; emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako politikak; garraio, telekomunikazio, ikerketa, teknologia berri, komunikazio, ingurumen, lurralde - antolamendu eta etxebizitzako berezko politikak; eta herritarren segurtasunerako eta babes zibileko politikak. Hori guztia gizarte-premiei erantzutea lehentasuntzat hartuta.

Eskumenen esparrua eta sistema berrantolatzeak eta eguneratzeak eskumen-eremu berriez arduratzea eta eskumenen kontzeptu jakin batzuen irismena zehaztea ekarriko du. Alde horretatik, garrantzi berezia izango du eskumen partekatuek benetan hartzeak eta behar bezala ziurtatzeak, hutsal ez daitezen edo funtsezko edukia gal ez dezaten eta harreman-eredu berrira egokitu daitezen.

SJPren eta Espainiako estatuarren arteko harreman konfederal eta berezia dela eta, estatuari zer gai eta eskumen dagozkion adostu beharra dago; gainerakoak SJPren eskumenekoak izango dira.

ciones vascas desarrollar políticas públicas propias completas de convivencia y de profundización democrática –incluida la capacidad para regular consultas ciudadanas o referéndums–; políticas socio-laborales y empleo incluida la Seguridad Social, políticas culturales, deportivas y educativas, políticas lingüísticas, políticas sectoriales económicas y financieras, políticas sociales y sanitarias, políticas de igualdad entre hombres y mujeres; políticas propias en transportes y telecomunicaciones; en investigación, en nuevas tecnologías y en comunicación, en medio ambiente, ordenación de territorio y vivienda, políticas de seguridad ciudadana y protección civil, todo ello con el objetivo de atender a las necesidades sociales como prioridad.

Esta reconfiguración y actualización del marco y del sistema competencial supone asumir nuevos ámbitos materiales de competencia, precisar el alcance de determinados conceptos competenciales otorgando especial importancia a la asunción efectiva y debidamente garantizada de las competencias compartidas de forma que no queden desnaturalizadas o desprovistas de su contenido esencial y se adecuen al nuevo modelo relacional.

El carácter singular y la natura-

Euskal herritarrak euskal estatus politiko berrian, Espainiako Konstituzioan, Giza Eskubideen Europako Hitzarmenean eta Europar Batasuneko Oinarrizko Eskubideen Gutunean ezarritako oinarrizko eskubideen titularrak izango dira; baita Espainiako estatuak sinatu eta berretsitako giza eskubideen gaineko nazioarteko itunetatik eratorritako eskubideena ere. Alde horretatik, euskal erakundeek aipaturiko ordenamendu juridiko horietan aintzatetsitako oinarrizko eskubideak arautzeko eta lantzeko ahalmen arauemaile eta beteazalea izango dute. Horretarako, estatuko araudi organikoaren eragin-ahalmena mugatuko da; hau da, estatuak *"zuzenbidearen oinarrizko muina"* bakarrik arautuko du, gutxieneko edukia adostuta, eta ez du euskal erakundeek arauak osatzea eta bermatzea eragotziko eta baldintzatu.

Eskumenak handitzeko eremuak hiru multzo handitan banatu daitezke:

- Eskumenen lehen multzoa: Hemen sartuko dira ezaugarri bereizgarriak zaintzeko garrantzi berezia duten eskumen sektorial es-

leza confederal de la relación entre el SJP y el Estado español exige acordar qué materias y competencias se reconocen al Estado, ostentando el SJP la competencia exclusiva sobre el resto.

La ciudadanía vasca será titular de los derechos fundamentales establecidos en el Nuevo Estatuto Político vasco, la Constitución española, el Convenio Europeo de Derechos Humanos, la Carta de los Derechos Fundamentales de la UE, así como los derivados de los Tratados Internacionales en materia de derechos humanos que se hayan suscrito y ratificado por el Estado español, y las instituciones vascas tendrán capacidad normativa y ejecutiva para regular, desarrollar los derechos fundamentales reconocidos en los ordenamientos jurídicos citados, limitando para ello la capacidad de incidencia de la normativa orgánica estatal, que deberá ceñirse a legislar el "núcleo esencial del derecho", con un contenido de mínimo común normativo pactado, sin impedir ni condicionar desarrollos más completos y garantistas por parte de las Instituciones Vascas.

Los ámbitos de ampliación competencial podrían quedar agrupados en tres grandes bloques:

klusiboak: hizkuntza, kirola eta euskal kultura; hezkuntza; osasuna; segurtasuna; enplegu publikoa; zuzenbide zibila; kontzertu ekonomikoaren araubidea; hiru euskal foruerakundeen mailen berezko antolaketa instituzionala (bateratua, lurraldeko eta udalerriko); eta Justizia Administrazioa (baterari eta *ad intra* antolaketa instituzionalari buruzko tituluan landu da), berezko espetxe-politika barne.

Arlo horietan guztietan, kontzertu politikoaren birtualtasuna gauzatzeko aldera, funtsezko esku-bideen oinarritzeko mugarren edukia mugatzeko alde biko ituna egingo da.

Eskumenen bigarren multzoa: Euskal erakundeetako dagokien lurralde-eremuko -jurisdikziopeko uretaraino hedatzen da- naturabaliabide eta azpi egi-

- Primer bloque competencial: Estará integrado por aquellas competencias de carácter exclusivo que, siendo sectoriales, expresan con especial intensidad la preservación del hecho diferencial: Lengua, deporte y cultura vasca; educación; sanidad; seguridad; empleo público; derecho civil; régimen del Concierto Económico; organización institucional propia de los tres niveles institucionales forales vascos (común, territorial y municipal); y Administración de Justicia (cuyo desarrollo se materializará en el Título relativo a los poderes y la articulación institucional *ad intra*) incluida una política penitenciaria propia.

En todos estos ámbitos la virtualidad del Concierto Político se extenderá al establecimiento mediante pacto bilateral de los límites del contenido del núcleo esencial de los de-



turen jabari- edota ondare-titulartasuna aintzatetsiko die.

Eskumenen hirugarren multzoa: Euskal botere publikoei lanharremanetako eta gizarte-babes edo -segurantzako sistemekin zerikusia duten eskumen eta ahalmen eksklusiboak emango dizkie. Testu artikulatuak, halaber, Espainiako estatuan kokaturiko sistemekiko lankidetzak eta elkartasun-mekanismoak jasoko ditu.

Halaber, euskal erakundeek kanpoko eta nazioarteko harremanetarako eskumen zabala eta Europako eta nazioarteko instituzio eta erakundeetan ordezkaritza - ahalmena aintzatetsi beharko dizkie. Eskumen-esparru hauetan, gutxienez, kanpo - proiektzio jar-

rechos fundamentales.

- Segundo bloque competencial: Reconocerá a las instituciones vascas la titularidad demanial y/o patrimonial de los recursos naturales de su ámbito territorial –que se extiende hasta el mar territorial- y de las infraestructuras sitas en el mismo.
- Tercer bloque competencial: Atribuirá a los poderes públicos vascos las competencias y facultades exclusivas relacionadas con los sistemas de relaciones laborales y de protección o de seguridad social. El articulado contemplará, también, mecanismos de cooperación y solidaridad con los sistemas asentados en el Estado español.

Asimismo, deberá reconocer amplia competencia en acción exterior y relaciones internacionales a las Institu-

duerak gauzatzeko aukera berariaz jasokoda: hizkuntza eta kultura; kirolak; gazteria; mugaz bestaldeko lan-kerak; diaspora; kanpo-merkataritza; ikerketa, garapena eta berrikuntza teknologikoa; eta elkartasuna eta garapenerako lankidetzak. Aintzatespen horren oinarria *"in foro interno, in foro externo"* ereduak izango da, hau da: barne-eskumenak kanpoan ere erabili ahal izango dira. Proposamenak titulak bereizi batean lantzea; hala ere, eskumenen funtsak arautzen duen tituluan dagozkion aipamenak erreferentziak jarriko dira.

Toki-araubidean eskumen berezia. Subjektu politikoari toki-araubidean eskumen berezia aintzatetsiko zaio, erro historiko sakonak dituelako. Horren harira, *"ad intra"* antolaketa insti-

ciones Vascas y capacidad de representación en las instituciones y organizaciones europeas e internacionales. La posibilidad de llevar a cabo actuaciones de proyección exterior deberá ser expresamente contemplada en referencia a cuando menos los siguientes ámbitos de competencia: lengua y cultura; deportes; juventud; cooperación transfronteriza; diáspora; comercio exterior; investigación, desarrollo e innovación tecnológica; y solidaridad y cooperación al desarrollo. Este reconocimiento se basará en el modelo *"in foro interno, in foro externo"*; es decir, la competencia que se tiene en el ámbito interno podrá también ser ejercida en el ámbito exterior. Se propone que su articulación se aborde en título aparte, sin perjuicio de las menciones y referencias que proceda incorporar en el

tuzionala arautzen duen tituluan jaso eta aintzatetsiko da tokiko botereak euskal erakunde-sistemaren parte direla.

Ekonomia-, finantza- eta zerga-araubidea ere landuko du eta, alde horretatik, Kontzertu Ekonomikoa zaintzeko eta indartzeko eta haren berezitasunari eusteko apustu irmoagoa egingo du. Hauek dira hori lortzeko proposamenak:

- Gernikako Estatutuaren 41. artikulua aldatzea; hau da, argi uztea kontzertu ekonomikoaren foru-sistema tradizionalak ekonomia-aren arlo guztietan jardungo duela estatuarekiko harremanetan; finantza-, ekonomia- eta zerga-arloetan, hain zuzen ere.
- Aurrekoarekin bat, testu artikulatuak oga-

titulo regulador del fondo competencial.

Competencia singular en materia de régimen local, reconociendo al Sujeto Político una competencia singular respecto al régimen local, dada su honda raíz histórica, siendo en el título regulador de la articulación institucional *ad intra* donde se recoja el reconocimiento e integración de los poderes locales como parte integrante del sistema institucional vasco.

Incidirá, también, en el régimen económico, financiero y tributario-fiscal desde la apuesta más firme por la preservación y refuerzo del Concerto Económico y mantenimiento de su singularidad. Se propone a tal fin:

- la modificación del art. 41 del Estatuto de Gernika dejando claro que el sistema foral

sunaren berezko gaiak "itunpeko gai" moduan osatzen eta biltzen dituen araubide bat eratuko du. Era horretan, berezko euskal legeriak araubide juridikoko eta administrazio - prozedurako azpigaietarako esparrua prestatu eta zabaldu ahal izango du, kontratu publikoen legeria eta diru-laguntzen legeria orokorra barne.

- Halaber, azpimarratuko da Kontzertu Ekonomikoa "unibertso itxi bat" dela, "estatuaren eskumenekoak baino zergak arautzen dituen, itunpekoak izan ala ez".
- Testu artikulatuak berme juridiko eraginkorrak ezarriko ditu, ziurtatzeko estatuak behar den guztietan negoziatuko duela Kontzertu Ekonomikoko gai osoengainekobilakaera- hitzarmenbat, benetako aldebi-

tradicional del Concierto Económico operará sobre las relaciones con el Estado en todos y cada uno de los órdenes de naturaleza económica: el financiero, económico y tributario-fiscal.

- En concordancia con lo anterior, el articulado configurará un régimen que completamente y aglutine el conjunto de materias propias de la Hacienda como "materia concertada" permitiendo así habilitar y ampliar el espacio para la legislación vasca, propia, en submaterias afines al régimen jurídico y procedimiento administrativo, incluida la legislación de contratos públicos y la legislación general de subvenciones.

- Igualmente se dejará patente que el Concierto Económico constituye "un universo cerrado, que regula tanto los tributos de exclusiva competencia estatal como los de competen-

kotasunekosistemak ezarri.

- Espainiako Konstituzioren 135. Artikulua-gurelurraldean aplikatzeko araubide bat prestatuko da, hala kontzertu ekonomiko sistemarekin nola estatuarekiko harreman-esparru politiko-berriarekinbat datorrena, estatus politiko berrian jasotako berezitasunean eta alde bikotasunean oinarritua.
- Estatus politikoak baldintzatu gabeko eta erabateko eskumena eman behar dio subjektu politikoari bere kreditu eta zor publikoko politika egiteko.
- Azkenik, herri-kontuak kontrolatzeko sistemaz ere euskal erakundeak arduratuko dira, zehazki Herri Kontuen Euskal Epaitegia.

**Estatuarekiko harremanen eredu berria: berdintasuna, alde bikotasuna eta ituna. Es-**

cia foral, sean convenidos o no".

- El texto articulado establecerá garantías jurídicas eficaces que aseguren que el Estado negociará cada vez que sea necesario un acuerdo evolutivo de aspectos completos del Concierto Económico, mediante el establecimiento de sistemas de bilateralidad efectiva.
- Se articulará un régimen de aplicación del artículo 135 CE sobre nuestro territorio que sea concordante tanto con el sistema de Concierto Económico como con el nuevo marco político relacional con el Estado basado en la singularidad y bilateralidad contenido en el nuevo Estatuto Político.
- El Nuevo Estatus debe atribuir al Sujeto Político competencia plena e incondicionada para realizar su propia política de crédito y deuda pública.

## **kumenak blindatzeko mekanismoak**

Proiektu politiko berrian jasotako estatuarekiko harremanen eredu berria "berezia" benetan aldebikoa eta konfederala denez, ezinbestekoa da, herri-administrazioen araubide juridikoari eta harremanen araubideari dagokionez (berezi estatuarekiko harremanei dagokienez), Espainiako estatuarekin eremu bat antolatzea, proiektu berrian moldatutako aldebiko harremanaren izaera juridikoaren arabera. Elkarrenganako errespetuaren eta erakunde arteko leialtasunaren kultura sakon eta zintzoaren oinarriak jarri behar dira, horiek izango baitira gure autogobernuaren euskarriak. Nahitaezkoa da, halaber, itunpeko eremu hori mugatzea, subjektu politikoaren mugaz bestaldeko harremanak eta Europako eta nazioarteko partaidetza errespetatzea.

Eskumenen sistema estatuarekiko lankidetzaren eredu berri batekin osatuko da. Eredu horrek bi alderdi izango ditu:

- 1) Subjektu politikoaren partaidetza Espainiako estatuko sistemako lankidetzaren aldean. Arlo formalari, erakunde arteko

- Por último, el sistema de control de las cuentas públicas también deberá ser auto-centrado, y corresponderá al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

## **Nuevo Modelo relacional con el Estado: igualdad, bilateralidad y pacto. Mecanismos de Blindaje competencial**

El nuevo modelo de relación con el Estado consagrado en el nuevo Proyecto Político "singular" y de bilateralidad efectiva de modelo confederal, exige definir un espacio concertado con el Estado español en relación con el régimen jurídico y relacional de las Administraciones públicas (en particular, respecto a las relaciones con el Estado) adecuado a la naturaleza jurídica de la relación bilateral articulada en el Nuevo Proyecto. Se ha de asentar una profunda y sincera cultura de respeto mutuo y lealtad interinstitucional como mejor garantía de nuestro autogobierno. También resulta preciso definir ese espacio concertado a fin de que se respeten las relaciones transfronterizas del Sujeto Político y su participación en el entorno europeo e internacional.

El sistema competencial se com-

leialtasunari eta lurralde-elkartasunari dagokionez, bere horretan geratuko da; baina, arlo materialean, esku-menaren asimetria dela eta arrazoirik badago, hartzen diren erabakietatik kanpo utziko da.

- 2] Euskal foru-berezitasunaren tratamendua, non estatuarekiko alde-biko lankidetzaren eredu nagusituko den, euskal kontzertu politikoaren bitartez kudeatuta.

Estatuarekiko alde-biko harreman-sistema berri horrek berme-araubide edo -sistema bat ezarri beharra dakar. Esparru politiko berriak jasotzen eta antolatzen dituen berme-sistemak eta blindatze-mekanismoek bat etorri behar dute elkarrenganako errespetu eta aintzatespenean oinarrituriko estatuarekiko alde-biko harreman-eredu konfederalarekin, eta euskal autogobernua blindatu eta alde-batek bere kasa aldatzea eragotziko dute.

Testu artikulatuak harreman konfederalen berezko jardura-printzipioak izango ditu eta bi alderdiek men egingo diete printzipio horiei. Lankidetzaren

pletará con un nuevo modelo de cooperación con el Estado orientado en dos vertientes:

- 1] la participación del Sujeto Político en la cooperación multilateral en el sistema institucional del Estado español, que permanecerá intacta en lo formal, así como en lo tocante a la lealtad institucional y a la solidaridad territorial, pero supondrá, en lo material, su exclusión material de las decisiones que se adopten, cuando así lo justifique la asimetría competencial.
- 2] el tratamiento de la especificidad foral vasca, donde prevalecerá el modelo de cooperación bilateral con el Estado, gestionado mediante el Concerto Político Vasco.

Este nuevo sistema bilateral relacional con el Estado precisa la incorporación de un régimen o sistema de garantías. El sistema de garantías y los mecanismos de blindaje que contenga y articule el nuevo marco

elkartasun eta gobernantza oneko printzipioek argituko dute itun politiko berria.

Halaber, estatuarekin eskumenen inguruan sortzen diren desadostasun eta gatazkak aldebikotasuna, akordioa eta ituna oinarri hartuta konponitzeko behar adina mekanismo jarriko dira. Betiere, prebentzio-eta lankidetzaprozedurek izango dute lehentasuna, auzi - prozedura eta prozedura judizialen aldean.

Prebentzio nuklearrerako mekanismoa Kontzertu Politikoaren Batzorde Mistoaren (aldebiko foro parekidea) izango da. Batzordeak, batetik, behar den lankidetzazustatuko du hala itunpeko gaitetan nola hala dagokien gainerako gaitetan bi alderdiek beren eskumenak zer kondiziotan erabiliko dituzten objektibatze eta adosteko; bestetik, aldebiko lankidetzazustatuko du aldebiko lankidetzazustatunaren eta estatuarekiko elkartasunaren errespetua gautatzeko parametroak zehaztuko ditu; eta azkenik, subjektu politikoaren eta estatuen artean eskumenen arloan sor daitekeen edozein gatazkan esku hartuko du, lehen auzialdian.

Konzertu Politikoaren Batzorde Mistoaren zeregin nagusia ha-

político se tienen que adecuar al nuevo modelo de relación bilateral con el Estado, de naturaleza confederal, basado en el pacto, el respeto y reconocimiento mutuos como sujetos políticos y blindarán el autogobierno vasco, impidiendo su modificación unilateral.

El texto articulado contendrá los principios de actuación propios de una relación de naturaleza confederal al que quedarán sometidas ambas partes. Los principios de cooperación, de solidaridad y la buena gobernanza como principios inspiradores del nuevo pacto político.

Incorporará, asimismo, los mecanismos precisos para que las diferencias y conflictos de carácter competencial que se susciten con el Estado se resuelvan desde la bilateralidad, el acuerdo y el pacto. En todo caso se dará prioridad a los procedimientos preventivos y cooperativos, frente a los de naturaleza litigiosa y judicial.

El mecanismo de prevención nuclear será la Comisión Mixta de Concierto Político (foro paritario bilateral) que activará la cooperación necesaria para objetivar, de manera pactada, las condiciones en las que ambas partes ejercerán sus respectivas competencias tanto en el ámbito de las materias concer-



rreman eta eremu sektoriale-  
tan estatuko zer zuzenbide  
aplikatu behar den aztertzea  
eta hitzartzea izango da, beti-  
ere subjektu politikoak itun-  
peko gaietan bere gain hartu  
dituen eskumenak aintzat  
hartuta. Arauak gure lurral-  
dean indarrean jartzeko ezin-  
bestekoa izango da aipaturiko  
Batzordeak adostea. Batzordea  
alderdietako batek eskatzen  
duenean bilduko da.

Arbitraje-foro bat –parekidea  
eta alde-bikoa– sortzea aurreiku-  
siko da, eskumenen inguruko  
gatazkak autokonponbide-for-  
mulen bitartez konpondu ahal  
izateko.

Eremu jurisdikzionalari dagoki-  
onez, Konstituzio Auzitegiak  
azken buruan esku hartuko  
du eta haren eredia eta  
funtzionamendua harreman-  
sistema berriak eskatzen di-  
tuen inpartzialtasuna eta ob-  
jektibotasuna ziurtatzen dituz-  
ten parametroen arabera  
berrantolatatu beharko dira eta,  
horretarako, sala parekide be-  
rezi bat sortuko da.

Testu politiko berria behin be-  
tiko onartu eta hiru hilabe-  
tera sartuko da indarrean.  
Epe horretan, dagozkion ba-  
liabide eta zerbitzu publikoen  
eskualdatze bakar eta behin  
betikoa itundu eta burutuko  
da.

tadas como en el resto de las  
materias que así lo precisen; y  
fijará los parámetros en que se  
deba desenvolver la coopera-  
ción bilateral así como el obli-  
gado respeto a la cooperación  
multilateral y a la solidaridad  
con el Estado, y será el órgano  
interviniente, en primera ins-  
tancia, ante cualquier conflicto  
de índole competencial que  
pueda suscitarse entre el Sujeto  
Político y el Estado.

La función principal de la Comi-  
sión Mixta de Concierto Político  
consistirá en analizar y concer-  
tar el derecho estatal aplicable a  
las relaciones y a los ámbitos  
sectoriales, a la luz de las com-  
petencias asumidas por el Su-  
jeto Político en el ámbito de las  
materias concertadas. El acu-  
erdo en el seno de la citada  
Comisión será requisito impres-  
cindible para que cada norma  
en cuestión adquiera vigencia  
en nuestro territorio. Se reunirá  
a requerimiento de cualquiera  
de las partes.

Se preverá la creación de un  
foro de naturaleza arbitral –  
paritario y bilateral– que haga  
posible la resolución de conflic-  
tos competenciales mediante  
fórmulas de autocomposición.

Y en el ámbito jurisdiccional,  
intervención del TC en última  
instancia, cuyo modelo y funci-  
onamineto habrá que recondu-

## **IV. OINARRIA – SJPREN BOTEREAK. LURRALDE ANTOLAMENDUA.**

### **1. Sarrera**

Botereei buruzko atalaren oinarrizko helburua, demokrazia guztietan, honako hauek ziurtatzea da: botereen independentzia, bereizketa, oreka eta kontrol demokratikoa; administrazioak lurralde-mailetan antolatzeko modua; eta botere horien eta herritarren arteko harremana antolatzeko modua.

Botereen bereizketaren oinarri den antolaketa-printzipioak organo politiko desberdin eta independenteei ematen dizkie ahalmen legegile, betearazle eta judizialak; hori demokrazia modernoan oinarrizko bereizgarri bat da.

Beharrezkoa da, halaber, botere-abusuak eragozteko tresna eta mekanismoak jartzeari, batak bestearen botere bereziak kontrolatzeko eta zaintzeko; eta erakundeen kontrol demokratikoa sendotzea, ohiko funtzionamenduan kontu-ematea, gardentasuna eta partaidetza indartuz.

cir a parámetros que garanticen la imparcialidad y objetividad requeridas por el nuevo sistema relacional mediante la creación de una sala paritaria especial.

El nuevo texto político entrará en vigor a los 3 meses de su aprobación definitiva, plazo dentro del cual se deberá pactar y cerrar un traspaso único y definitivo de los medios y servicios públicos que el mismo conlleve.

## **BASE IV – PODERES DEL SUJETO POLÍTICO VASCO. ORGANIZACIÓN TERRITORIAL**

### **1. Introducción**

El apartado de los poderes tiene el objetivo fundamental, en cualquier democracia, de abordar lo relativo a garantizar la independencia, la separación y el equilibrio de poderes y el control democrático de los mismos, la forma en que se organizan las administraciones en los distintos niveles territoriales y la forma en que estos poderes se relacionan con la ciudadanía.

La separación de poderes parte de un principio organizativo que atribuye las potestades legislativas, ejecutivas y judiciales a órganos políticos distintos

### **1.1. Printzipio orokorrak**

SJPren botereak eta lurralde - antolamendua landu aurretik, funtsezkoa da SJPren botere publikoen jardueraprintzipio orokorrak ezartzea. Hauek izan behar dute printzipio horien oinarriak: esku-bidea eta askatasunak errespetatzea, herritarren hurbilean eta haien zerbitzura egotea, gardentasuna zaintzea, emakumeen eta gizonen arteko erabateko berdintasuna ziurtatzea eta herritarrek erabakietan parte hartzea.

### **1.2. Zuzenbide-estatu demokratikoaren hiru botereak**

SJPk zuzenbide-estatu demokratikoari dagozkion hiru botereak izango ditu eta botereak bereizteko eta elkar kontrolatzeko eredu bat prestatuko du, botere publikoen arbitrariotasunaren

e independentes entre sí como cualidad fundamental que caracteriza a las democracias modernas.

Es necesario también garantizar instrumentos y mecanismos que eviten abusos de poder, mediante el control recíproco y la vigilancia de los poderes divididos, así como reforzar el control democrático de las instituciones, fortaleciendo la rendición de cuentas, la transparencia y la participación en su funcionamiento habitual.

### **1.1. Principios generales**

Como elemento previo al desarrollo de los poderes y organización territorial del SJP, es fundamental establecer los principios generales para la actuación de los poderes públicos del SJP, sustentado en el respeto a los derechos y libertades, la cercanía y el servicio a la ciudadanía, la transparencia, la garantía de la igualdad plena de hombres y mujeres, y la participación ciudadana en la toma de decisiones.

debekua eta euskal herritarren eskubide eta askatasunak ziurtatzeko.

SJPK botere legegilea, botere betearazlea eta botere judiziala Eusko Legebiltzarraren, Eusko Jaurlaritzaren, Jaur-laritzako lehendakariaren eta Euskadiko botere judizialeko erakundeen bitartez erabiliko ditu.

## **2. SJPren botereak**

### **2.1. Botere legegilea**

Eusko Legebiltzarraren zeregina izango da, besteak beste, botere legegilea erabiltzea eta Eusko Jaurlaritzaren jarduna sustatzea eta kontrolatzea.

Botere legegileari dagokionez, estatus berriaren araubideak gai hauek hartu behar ditu aintzat, gutxienez:

- Legebiltzarraren eta Legebiltzarreko kideak

### **1.2. Los tres poderes del Estado democrático y de derecho**

El SJP se dotará de los tres poderes que conforman el Estado de derecho democrático y articulará un modelo de separación de poderes y control recíproco que garantice tanto la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos como los derechos y libertades de la ciudadanía vasca.

El SJP ejerce el poder legislativo, el poder ejecutivo y el poder judicial a través del Parlamento Vasco, del Gobierno Vasco y de su lehendakari, y de las instituciones del Poder Judicial de Euskadi.

## **2. Los poderes del SJP**

### **2.4. Poder Legislativo**

El Parlamento Vasco ejercerá, entre otras funciones, la potestad legislativa y el impulso y control de la acción del Gobierno Vasco.

bortxaezin izatea karguari dagokion jardurean ematen dituzten boto eta iritziengatik.

- Legebiltzarraren osaketa eta aukeratzeko modua, dagokion legeria arautzailearen ezarpena barne.

Legebiltzarra autoantolatze eta funtzionatzeko modua, legegintza-ekinbidez –eta legegintzako herri-ekimenaz– arduratuko diren organo eta erakundeei eta legegaldarrikapenei dagokien ezarpenak barne.

## **2.5. Botere betearazlea eta lehendakariaren irudia**

Eusko Jaurlaritzaren SJPrenez zeregin betearazle eta administratiboak betezen dituen kide antzetzeko organoa da, eta lehendakaria organo horretako ordezkari nagusia.

En relación con el Poder Legislativo, la regulación del nuevo estatus habrá de contemplar cuando menos las siguientes cuestiones:

- La inviolabilidad del Parlamento y la de sus miembros por los votos y opiniones que emitan en el ejercicio de su cargo.

- La composición y modo de elección del Parlamento, incluida la previsión de la correspondiente legislación regulatoria de los mismos.

El modo de autoorganización y funcionamiento del Parlamento, así como las previsiones atinentes a los órganos e instituciones a los que corresponde la iniciativa legislativa – también la iniciativa legislativa popular–, y a la promulgación de sus leyes.

## **2.2. Poder Ejecutivo y la figura del lehendakari**

Botere betearazleari dagokionez, estatus berriaren araubideak gai hauek hartu behar ditu aintzat, gutxienez:

- Gobernuaren eskuduntzak eta antolamendua, horiek arautzeko legeriari dagokion ezarpena barne.
- Gobernuak jardunari zein kasutan utzi behar dion eta Eusko Legebiltzarrak zer erantzukizun politiko duen.
- Lehendakaria aukeratzeko eta izendatzeko komoda eta lehendakariari dagokion eskuduntzak, horiek arautzeko legeriari dagokion ezarpena barne.
- Gobernuaren eta Legebiltzarraren arteko harremanak, horiek arautzeko legeriari dagokion ezarpena barne.

### 2.3. Botere judiciala

Estatus politiko berriak

El Gobierno Vasco es el órgano colegiado que ejerce las funciones ejecutivas y administrativas del SJP, y la o el lehendakari su más alto representante.

En relación con el Poder Ejecutivo la regulación del nuevo estatus habrá de contemplar cuando menos las siguientes cuestiones:

- Las atribuciones y organización del Gobierno, incluida la previsión de la correspondiente legislación regulatoria de las mismas.
- Los supuestos en los que el Gobierno cesa, así como su responsabilidad política ante el Parlamento Vasco.
- El modo de designación, elección y nombramiento del o la lehendakari, así como sus atribuciones, incluida la previsión de la correspondiente legislación regulatoria de los mismos.

Euskal Kontseilu Judicial Nagusia SJPko botere judicialaren gobernu-organotzat eza gutuko du eta organo hori gainerako botere judizialeatik independentea izango da. Horren harira, berezko antolaketa eta oinarri judizialeko eredu bat ezarriko du eta Euskal Auzitegi Nagusia sortuko da.

Halaber, SJPri Euskal Herrian Justizia Administrazioa antolatzeko ahalmena aintzatetsiko zaio, autoantolatzeko ahalmena gauzatzeko behar-beharrezkoa baita. Alde horretatik, Justizia Administrazioari dagozkion eskumen betearazle eta organikoak erabiliko ditu, foru-tradizioaren eta erkidegoko esperientzia historikoaren arabera.

Ahalmen horrek, 1936ko Estatutuaren 3. artikulua edukia

- Las relaciones del Gobierno con el Parlamento, incluida la previsión de la correspondiente legislación regulatoria de las mismas.

### **2.3. Poder Judicial**

El nuevo estatus político reconocerá al Consejo General Judicial Vasco como el órgano de gobierno del Poder Judicial en el ámbito del SJP, independiente del resto de los poderes públicos, estableciendo un modelo de organización y planta judicial propios que culminará en un Tribunal Superior de Justicia Vasco.

Asimismo, se reconocerá al SJP la capacidad de organizar la Administración de Justicia en el País Vasco como parte imprescindible de su potestad de autoorganización, ejerciendo en su territorio todas las facultades ejecutivas y de carácter orgánico correspondientes a la Administración de Jus-

eguneratuz gero, SJPri eskumena emango lioke Justizia dagokion lurraldean –bere instanzietan eta jurisdikzio guztietan– antolatzeko, Konstituzioan eta kontzertu politikoan ezarritakoaren arabera. Halaber, Justizia Administrazioako magistratu eta epaileak aukeratzeko eta idazkari eta laguntzaileak izendatzeko eta SJPrek eremuan Zerga Ministerioaren antolaketa eta funtzionamendua zehazteko eskumena izango luke.

Azkenik, Euskal Auzitegi Nagusiak berezko jurisdikzioa eta diziplina - ahalmena izango ditu SJPri eskusiboki dagokion legeriako gai guztietan, eta jartzen diren kasazioko eta berrikuspeneko errekurtsioak ezagutuko ditu. Zeregin horiei beste bat gehitu beharko litzaioke, SJPko agintaritza judizialen eskumen-

ticia, de conformidad con la tradición foral y la experiencia histórica autonómica.

El alcance de dicha potestad, actualizando el contenido del artículo 3 del Estatuto de 1936, incluiría, al menos, la atribución al SJP en su territorio de la organización de la Justicia en sus diversas instancias, en todas las jurisdicciones, conforme a la Constitución y a los términos establecidos en el concierto político. Y lo referente a la designación de los magistrados y jueces y nombramiento de secretarios y auxiliares de la Administración de Justicia, así como la organización y funcionamiento del Ministerio Fiscal en el ámbito del SJP.

Finalmente, el Tribunal Superior de Justicia Vasco tendrá jurisdicción propia y facultades disciplinarias en todas las materias cuya legislación exclusiva corres-



eta jurisdikzio-kontuak ebaztekoa, hain zuzen ere.

Auzitegi Nagusiak estatutuak emandako eta SJPn aplikatu beharreko legeriaren doktrina bateratzeko ahalmena izango du, konertzitu politikoan adostutakoaren eta hitzartutako alde biko harremanaren arabera.

Euskal eskola judiciala sortuko da, Euskal Kontseilu Judicial Nagusiaren mende.

Ertzaintza izango da SJPko lurraldeko Polizia Judiciala, ondorio guztietarako.

### **3. SJPko "ad intra" lurralde-antolamendua**

Estatus politiko berriaren abiapuntua botere politikoaren egungo barne-banaketako erdia izango da. Erakunde erki-deetan eta lurralde historikoe-tan eskumenak berriz banatzeko, Eusko Legebiltzarrak lege bat egingo du. Eskumenak eraginkortasun-, deszentralizazio-

ponda al SJP, conociendo de los recursos de casación y revisión que se interpongan. A dichas funciones habría que añadir una más, concerniente a la resolución de las cuestiones de competencia y jurisdicción entre las autoridades judiciales del SJP.

El Tribunal Supremo tendrá la capacidad de unificación de doctrina en relación con la legislación dictada por el Estado y de aplicación en el SJP, de conformidad con lo pactado en el concierto político y la relación bilateral concertada.

Dependiendo del Consejo General Judicial Vasco se creará una escuela judicial vasca.

La Ertzaintza será a todos los efectos la Policía Judicial en el ámbito del SJP.

### **3. Organización territorial "ad intra" del SJP**

eta subsidiariotasun-printzipioen arabera banatuko dira, demokrazian sakontzeko, gobernantza ona sustatzeko eta herritarren premiei erantzuteko.

Erakundeen " *ad intra*" antolaketa hiru maila instituzional hartuko ditu: erkidea, lurraldekoa eta udalerrikoa. Alde horretatik, testu artikulatuak eutsi egingo dio Gernikako Estatutuan zirriborratutako eta egungo ordenamendu juridikoak landutako arkitektura instituzionaleko eredu deszentralizatuari. Horrez gain, beste maila instituzional bat ere aintzatetsi eta jasoko du, tokiko botereena, hain zuzen ere, eta erkidego moderno, iraunkor eta berdinzaleago bat sortzen jarraitzeko topaketa-plataformak arautuko ditu.

### **3.1. Erakunde erkideak**

Eusko Legebiltzarrak, Eusko Jaurlaritzak, lehendakariak eta SJPKo botere judizialeko erakundeek euskal erakunde erkide izaten jarraituko dute.

### **3.2. Lurralde historikoak**

Batzar nagusiak eta foru - aldundiak izango

El nuevo estatus político partirá del actual modelo de reparto del poder político interno. Corresponderá a una ley del Parlamento Vasco actualizar el reparto competencial entre las instituciones comunes y los territorios históricos, de acuerdo al principio de eficacia, descentralización y subsidiariedad y con el objetivo final de lograr profundizar en la democracia, contribuir al buen gobierno y atender las necesidades de la ciudadanía.

La organización institucional "ad intra" estará integrada por los tres niveles institucionales vascos (común, territorial y municipal). En este sentido, el texto articulado mantendrá el modelo descentralizado de arquitectura institucional esbozado en el Estatuto de Gernika y desarrollado por el ordenamiento jurídico vigente en los términos actuales, con la novedad de que se procederá al reconocimiento y la inclusión, como un nivel institucional más, de los poderes locales, y se regularán las plataformas de encuentro que permitan seguir avanzando hacia una comunidad más moderna, sostenible e igualitaria.

### **3.1. Instituciones comunes**

Mantendrán la consideración de instituciones comunes vascas el Parlamento Vasco, el Go-

dira lurralde historiko bakoitzeko foru - erakundeak, eta euskal erakundeen parte izango dira. Beren burua antolatze ahalmen osoa, finantza-, zerga- eta aurrekontu-autonomia eta beren Ogasuna izango dituzte.

Estatus berriak lurralde historikoen finantza- eta zerga - autonomia aintzatetsiko du. Denan, erakunde erki-deek bateratze-ahalmena erabili ahal izango dute, interes orokorrak hala eskatzen badu.

Foru - lurraldeek Gernikako Estatutua eta Lurralde Historikoen Legea garatzearekin zerikusia duten gai batzuen gaineko eskumenak dituzte.

Gai hauen gainean askotariko iritziak daude: batetik, lurralde historikoetako erakundeei dagokien eskumen - eremua eta,

bierno Vasco y la o el lehendakari, y las instituciones del Poder Judicial en el ámbito territorial del SJP.

### **3.2. Territorios históricos**

Las juntas generales y las diputaciones forales serán las instituciones forales privativas de cada territorio histórico, formando parte integrante de las instituciones vascas. Gozarán de plena capacidad de autoorganización; gozarán también de autonomía financiera, tributaria y presupuestaria, y dispondrán de su propia Hacienda.

El nuevo estatus reconocerá la autonomía financiera y tributaria de los territorios históricos, sin perjuicio de la capacidad de armonización por parte de las instituciones comunes, cuando el interés general así lo requiera.

Los territorios forales tienen establecidas com-

bereziki, zerga-arloa arautzeko eskumena-ren helmena eta organo eskuduna; eta, bestetik, politika publikoen eta gastu publikoaren barne - koordinaziorako tresnak. Gai horiek eztabaidatu beharra dago, baina estatus politiko berriaren abiapuntutzat botere politikoaren egungo barne-banaketako eredu hartzea jo da egokitzat.

### **3.3. Toki-erakundeak**

SJPK toki-araubidearen eta barne - antolaketaren gainean duen eskumen eskusiboari dagokionez, estatus politiko berriaren euskal udalerrak benetako euskal lurralde - botereak izango dira, euskal erakunde - sistema-ren barruan egongo dira eta autonomia politiko, organiko eta finantzarioa izango dituzte. Herritarrentzako gertukoena den

petencias sobre una serie de materias ligadas al desarrollo del Estatuto de Gernika y la Ley de Territorios Históricos.

Existen posturas distintas, relativas al ámbito competencial que corresponde desempeñar a las instituciones de los territorios históricos, y, en particular, sobre el alcance de la competencia normativa en materia tributaria y el órgano competente, así como sobre los instrumentos de coordinación interna en materia de políticas públicas y gasto público. Este debate ha de ser abordado, si bien se considera adecuado que el nuevo estatus político parta del actual modelo de reparto del poder político interno.

### **3.3. Instituciones locales**

En el marco de la competencia exclusiva del SJP sobre el régimen local y organización inter-

maila instituzional eta administratiboa eraikitzeko lana aintzate-tsiko da. Udallerriek beren lekua izango dute euskal botere politikoaren barne-banaketako eredutik eratorritako egitura instituzionalean.

Tokiko autonomiaren printzipioak toki-erakundeek auzokideen interesei zuzenean eragiten dieten gaietan parte hartzea ziurtatuko du; ez dira zerbitzu publikoak eskaintzen dituzten erakunde huts edo deszentralizazio administratiboaren emaitza soil izango.

Udallerriek funtsezko zeregina dute zerbitzu publikoen prestazioan.

Horregatik, eskumen eta ahalmenez gain, arautzeko edo antolatzeko gaitasuna eta gaitasun horiek gauzatzeko baliabide nahikoa ere izan behar di-

na, el nuevo estatus político configurará a los municipios vascos como verdaderos poderes territoriales vascos, como parte del sistema institucional vasco, con autonomía política, orgánica y financiera. Se reconocerá el papel desempeñado al constituir el nivel institucional y administrativo más cercano a la ciudadanía. El municipio ocupará un lugar propio en la estructura institucional derivada del modelo de reparto interno del poder político vasco.

El principio de autonomía local garantizará a las entidades locales su participación en todas aquellas cuestiones que afecten directamente a los intereses de los vecinos y vecinas, más allá de su concepción como meros entes prestadores de servicios públicos o el resultado de una simple descentralización administrativa.

tuzte. Halaber, herritarrek zuzeneko demokrazia erabili ahal izateko mekanismo descentralizatuak ezartzeko gaitasuna izan behar dute.

Egoera sozial, ekonomiko eta linguistikoak aintzat hartuta, testu berrian lurralde-maila berri batean sakondu daiteke, eskualdeen mailan, hain zuzen ere, eta udalaz gaindiko egungo irudi juridikoak aintzatetsi eta indartu daitezke, hala nola mankomunitateak, eskualdeak eta kuadrillak. Konponbidearen asmoa ez da eraginkortasuna eta efizientzia ziurtatzea bakarrik, baita maila guztietako erakundeen arteko lankidetzatza sustatzea ere, guztien ongia helburutzat hartuta.

Gai horren gaineko estatutuko xedapenak Eusko Legebiltzarraren lege baten bitartez landuko dira,

Los municipios tienen un papel imprescindible en la prestación de los servicios públicos, por lo que sus capacidades competenciales deben ir acompañadas de la oportuna capacidad normativa o de ordenación, así como tener garantizados los recursos suficientes para desempeñar esas capacidades. Asimismo, deberán tener la capacidad para establecer mecanismos descentralizados que posibiliten el ejercicio de la democracia directa por parte de la ciudadanía.

Sobre la base de las circunstancias sociales, económicas y lingüísticas la redacción del nuevo texto puede dar pie a profundizar en un nuevo nivel territorial de ámbito comarcal, así como reconocer y potenciar las actuales figuras jurídicas de ámbito supramunicipal como mancomunidades, comarcas y cuadrillas. No solo es una solución

toki-araubidearen eta barne-antolaketaren gaineko eskumen esklusiboaren esparruan.

### **3.4. Elkarlanean aritzeko eta koordinatzeko tresnak**

Testu artikulatuak koordinatzeko, bateratzeko eta elkartzeko printzipio eta tresna egokiak jasoko ditu, hiru gobernantza-mailak eta maila bakoitzeko eskumenei funtzionamendu egokia izan dezaten. Horretarako, dauden elkarlan - eta koordinazio-tresnak sendotuko dira; bereziki, diru-sarrera eta gastu publikoen ingurukoak.

Halaber, baliabide publikoen kudeaketa arrazionalizatzeko, Euskal Herriko beste lurralde - eremu batzuekin elkarlanean aritzeko espazioak jartzeko aukera ezarriko da.

pensada en clave de eficacia/eficiencia, sino de promoción de la cooperación interinstitucional a todos los niveles en la búsqueda del bien común.

Una ley del Parlamento Vasco, en el marco de la competencia exclusiva sobre el régimen local y organización interna, desarrollará las disposiciones estatutarias en esta materia.

### **3.4. Instrumentos de colaboración y coordinación**

El texto articulado incorporará los principios y los instrumentos de coordinación, convergencia y encuentro necesarios que garanticen el correcto funcionamiento entre los tres niveles de gobierno y las competencias que tiene atribuidas cada uno, reforzándose los instrumentos de colaboración y coordinación existentes. Se reforzarán especialmente los instrumen-

Estatus berriak Arbitraje eta Berme Batzordea sortzea ezarriko du, subjektu politikoko erakunde erkideen eta lurralde historikoetako erakundeen arteko eskumen-gatazkek konpontzeko eta estatus honetan araututako oinarritzko eskubideen urratzeak aztertzeko. Batzordea parekidea izango da, hau da, Eusko Jaurlaritzak eta lurraldeko forualdundiak kide – kopuru bera aukeratuko dute, eta batzordeburua Euskal Auzitegi Nagusiko lehendakaria izango da. Horretarako prozedura Eusko Legebiltzarreko lege baten bitartez arautuko da.

Tokiko Politika Publikoen Kontseiluak indarrean jarraituko du, koordinazio-, bateratze- eta elkartze-organo gisa. Dena den, beste kontseilu osagarri batzuk ere eratu daitezke,

tos de colaboración y coordinación existentes reforzarán especialmente los instrumentos de colaboración y coordinación existentes en materia de ingresos y gastos públicos.

Asimismo, con la finalidad de racionalizar la gestión de los recursos públicos, se preverá la posibilidad de abrir espacios de colaboración con otros ámbitos territoriales de Euskal Herria.

El nuevo estatus preverá la creación de la Comisión Arbitral y de Garantías para la resolución de los conflictos competenciales entre las instituciones comunes del sujeto político y las instituciones de los territorios históricos, así como en caso de vulneraciones de los derechos fundamentales regulados en el presente estatus. Su composición será paritaria, estará formada por un número



betiere gobernantza-mailen berme instituzionalari kalteturik egin gabe eta lurralde bakoi-tzari bete autogobernu-eremua mantentzeko eta lantzeko eta politika publikoak ezartzeko aukera kendu gabe.

#### **4. Gardentasuna, kontrola eta herritarren partaidetza**

##### **4.1. Gardentasuna eta kontrola**

Estatus berriaren testuan jasoko da Eusko Legebiltzarrak legez arautuko dituela, baitetik, euskal erakundeen funtzionamenduaren gardentasunaz eta eraginkortasunaz arduratuko diren erakunde nagusiak; bestetik, gobernantza eta administrazio ona izateko eskubidea; eta azkenik, informazioa eskuratzeko eta erregistro publikoetara jotzeko eskubidea. Alde horretatik, herritarren

ro igual de representantes designados por el Gobierno Vasco y por la diputación foral del territorio interesado, y estará presidida por quien ostente la presidencia del TSJPV. Mediante ley del Parlamento Vasco se regulará el procedimiento a seguir.

Se mantendrá el vigente Consejo de Políticas Públicas Locales como órgano de coordinación, convergencia y encuentro, sin perjuicio de la posible creación de otros, de carácter complementario, y sin que por ello quede afectada la garantía institucional de ninguno de los niveles de gobierno, ni la posibilidad de cada territorio de mantener y desarrollar su propio espacio de autogobierno y de implementación de políticas públicas.

#### **4. Transparencia, control y participación ciudadana**

##### **4.1. Transparencia y control**

eskubideak ziurtatuko ditu, hizkuntza-eskuindeak barne.

Horregatik, estatus berriak erakunde hauek sartuko ditu esparru politiko eta juridiko berrian:

- Arartekoa.
- Herri Kontuen Euskal Epaitegia
- Emakumeen eta Gizonezkoen arteko Berdintasunaren Defentsa Bulegoa
- Lehiaren Euskal Agintaritza, kontsumitzaileena
- Gardentasunaren eta Datuen Babesaren Euskal Agintaritza.

#### **4.2. Partaidetza**

Herritarren partaidetza demokraziaren ideia bera da, eta, Europar Batasuneko Oinarriko Eskubideen Gutunean aldarrikatu bezala, gobernantza

La redacción del nuevo estatus incorporará la regulación por ley del Parlamento Vasco de instituciones clave para el funcionamiento transparente, eficaz y eficiente de las instituciones vascas y el derecho al buen gobierno y la buena administración, así como el acceso a la información y a los registros públicos, garantizando los derechos de la ciudadanía, incluidos los derechos lingüísticos.

Por ello, el nuevo estatus incluirá en el nuevo marco político y jurídico las siguientes instituciones:

- Ararteko
- Tribunal Vasco de Cuentas Públicas
- Defensoría de la Igualdad de mujeres y hombres
- Autoridad Vasca de la Competencia, de la persona Consumidora
- Autoridad Vasca de Transparencia y de Protección de Datos

eta administrazio onaren eskubidea ziurtatzeko ardatza izan behar du.

Partaidetzan sakontzeko eta demokrazia parte-hartzailea izan dadin lortzeko, ezinbestekoa da herritarren partaidetza bideratzeko esparru politiko eta juridiko egokia izatea. Atal honetan, testu artikulatuak herritarrek gai publikoetan parte hartzeko eskubidea aintzatsiko du, gutxienez. Herritarrek parte hartu ahal izango dute hala ordezkari politikoak aukeratuz nola zuzenean, hau da, euskal erakundeek estatus politiko berriak aintzatetsitako ahalmenak erabiliz egin ditzaketen galdeketa eta erreferendumetan esku hartuz.

Herritarrek zuzenean esku hartzeko beste modu bat ere antolatuko da: euskal bote-

## 4.2. Participación

La participación ciudadana se encuentra en el núcleo mismo de la idea de democracia y debe ser eje garante del derecho a un buen gobierno y a una buena administración proclamado en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

Para profundizar en la participación y lograr esa democracia participativa se hace necesario un marco político y jurídico adecuado que canalice la participación ciudadana. El articulado en este apartado reconocerá, al menos, el derecho a la participación ciudadana en los asuntos públicos tanto por medio de la elección de sus representantes políticos, como directamente mediante su intervención en las consultas o referendums que las instituciones vascas pudieran realizar en ejercicio de las po-

reek partaidetza-mekanismoa jarriko dituzte, gardentasunaren eta gobernantza onaren printzipioak betetzeko.

Orobat, aintzatetsiko da banako eskariak eta eskari kolektiboak egiteko eskubidea; eskari horiek nola egingo diren eta zer eragin izango dituzten, lege baten bitartez zehaztuko da. Legegitzako herri-ekimena ere herritarrek gai publikoetan parte hartzeko modu garrantzitsuenetako bat da.

Administrazio-xedapenak egiteko prozedura guztietan, herritarrei eta eragindako elkarte eta erakundeei entzunaldia emango zaie; baita interesdunei ere administrazio-prozedura guztietan. Horrez gain, administrazio-erregistro eta -artxiboetara jotzeko eskubidea aintzatetsiko

Otra forma de intervención directa de la ciudadanía se canalizará mediante su participación a través de los mecanismos que se habiliten por los poderes vascos en cumplimiento de los principios de transparencia y buena gobernanza.

Se reconocerá asimismo el derecho de petición individual y colectiva, debiendo determinarse en ulterior ley la forma y los efectos de la misma, y la iniciativa legislativa popular, igualmente, integra una de las principales vías de participación ciudadana en los asuntos públicos.

En todos los procedimientos de elaboración de disposiciones administrativas se dará audiencia a la ciudadanía y a las asociaciones u organizaciones que pudieran resultar afectadas; se garantizará, asimismo, la audiencia al interesado en todos los

da, salbu datu pertsonal edo ezkutukoei eragiten badie, eta hori legez arautu beharko da.

Esparru berriaren arkitekturak, beraz, gobernarien eta gobernatuen arteko harremanaren betiko ikuspegia alde batera utzi eta herritarrekin harremanak izateko modu berri bat ezarri behar du; horretarako, herritarrei interes orokorreko gaietan erabakiak hartzeko ahalmena eman behar die.

Premia hori aintzat hartuta, erakunde eta ordezkari publikoen lanmetodoak kontsulta, elkarrizketa, negoziazioa, akordioa, kudeaketa eraginkorra eta zuzenbide-estatu demokratikoaren errespetua izan behar ditu oinarri.

procedimientos administrativos, y se reconocerá el derecho al acceso a los registros y archivos administrativos salvo que afecte a datos de carácter personal o reservados, debiendo regularse mediante ley.

La arquitectura del nuevo marco debe, en consecuencia, partir de una concepción que, superando la clásica visión de la relación entre gobernantes y gobernados, establezca una nueva forma de relacionarse con la ciudadanía, dotando a esta última de potestad para decidir sobre temas de interés general.

Con esa premisa, tanto las instituciones como las y los representantes públicos se deben a un método de trabajo sustentado en la consulta, el diálogo, la negociación, el acuerdo, la eficiencia en la gestión y el respeto al estado de derecho democrático.

## **V. OINARRIA – EKONOMIA-, FINANTZA-ETA ZERGA-ARAUBIDEA. SJP-KO OGASUNA ETA ONDAREA. GIZARTE-ETA LAN-POLITIKAK ETA GIZARTE-BABESEKO POLITIKAK**

Euskal autogobernuaren eguneratze eta sakontzeak eragina izango du ekonomia-, finantza- eta zerga-araubidean ere.

### **Esparru sozial eta ekonomikoaren printzipio gidariak**

Euskal erakundeek, dagozkien eskumenen esparruan, lurraldeko ekonomia, ogasuna, ondarea eta horiekin zerikusia duten arlo guztiak antolatzeko, planifikatzeko, bultzatzeko eta garatzea sustatzeko ahalmena izango dute.

Derrigorrezkoa da testu berrian gai horiek bideratzeko printzipioak jasotzea eta, horrez gain, klima-aldaketaren erronka sozial, ekonomiko eta ingurumenekoei lehentasuna ematea, egungo ereduak geroko belaunaldiak estutasunean jar ez ditzan.

Horretarako, botere publikoek, agente sozial eta ekonomikoe-

## **BASE V – RÉGIMEN ECONÓMICO, FINANCIERO Y TRIBUTARIO-FISCAL. HACIENDA Y PATRIMONIO DEL SJP. POLÍTICAS SOCIO-LABORALES Y DE PROTECCIÓN SOCIAL**

La actualización y profundización del autogobierno vasco incidirá, asimismo, en el régimen económico, financiero y fiscal.

### **Principios rectores del marco social y económico**

Las instituciones vascas, en el ámbito de sus respectivas competencias, serán competentes en la ordenación, planificación, promoción y fomento del desarrollo de la actividad económica del territorio, su hacienda y su patrimonio y sobre el resto de materias conexas.

Es imprescindible que el nuevo texto recoja los principios orientadores de las citadas materias, asumiendo también como prioritario el reto social, económico y medioambiental del cambio climático, de forma que el modelo presente no comprometa a generaciones futuras. A tal fin los poderes públicos, junto con los agentes sociales y económicos, promoverán un espacio o marco social propio, basado en los principios de cohesión, soli-

kin batera, berezko eremu edo esparru sozial bat sustatuko dute, aurrerapen etikoa bultzatzeko, printzipio hauek oinarritzat hartuta: kohesioa, elkartasuna, justizia soziala, aukeraberdintasuna eta aurrerapen sozial, kultural eta ekonomikoa.

Printzipio hauek gidatuko dituzte euskal gizartea eta ekonomia: emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasuna; pertsonaren ongizatea eta bizi-kalitatea; justizia soziala eta pertsona behartsuenenganako elkartasuna; hezkuntza, osasun eta gizarte-babeseko sistema erabiltzeko bermea; aberastasunaren banaketa bidezkoa; enplegu nahikoa eta kalitatezkoa sortzea; lurralde-eta gizarte-oreka eta -kohesioa; garapen iraunkorra; gizarte zibilaren aniztasuna eta partaidetza demokratikoa errespetazea; eta enpresa-askatasuna.

Arlo honetan ezinbestekoa da, halaber, estatus berriak erakunde sozial, sindikal eta profesionalen eta euskal herritarren partaidetza sustatzeak duen garrantzia jasotzea. Horretarako, Ekonomia eta Gizarte Kontseilua sortu beharra dago, agente ekonomiko eta sozialekin elkarlanean.

daridad, justicia social, igualdad de oportunidades, progreso socio-cultural y económico, que impulsen un progreso ético. Serán principios rectores del ámbito social y económico vasco: la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres, el bienestar y la calidad de vida de la persona, la justicia social y la solidaridad con las personas más desfavorecidas, la garantía de acceso a un sistema educativo, sanitario y de protección social, el reparto de la riqueza equitativo, la creación de empleo suficiente y de calidad, el equilibrio y la cohesión territorial y social, el desarrollo sostenible, el respeto a la pluralidad y la participación democrática de la sociedad civil, y la libertad de empresa.

En este ámbito también es imprescindible que el nuevo estatut recoja la importancia de promover la participación de las organizaciones sociales, sindicales o profesionales y de la ciudadanía vasca en estas materias. Para ello, es necesaria la creación de un Consejo Económico y Social con la participación de los agentes económicos y sociales.

**Principios de relación económica, financiera, tributario-fiscal, hacienda y patrimonio**

**Printzipioak: ekonomia-, fi-  
nantza- eta zerga-harre-  
manak, ogasuna eta ondarea**

Titulu honen oinarria Kontzertu Ekonomikoa –euska! autogobernuaren funtsezko euskarria– zaintzeko eta bere berezitasunari eusteko apustua izango da. Aintzat hartuko da, halaber, testu berrian jasotako estatuturikiko harremanen eredu berria. Kontzertu Ekonomikoaren instituzionaltasuna errespetatzea ziurtatzea funtsezkoa da. Premia horiek kontuan hartuta, testu artikulatua arautzeko oinarrietan honako hau ezarriko da:

- SJPk ahalmena izango du bere ekonomia-etazerga – politika antolatzekeo, planifikatzekeoeta ezartzeko eta estatus berrian jasotakoaren arabera dituen gainerako eskubide eta eskumenak erabiltzeko, ekonomia erabat gartzeko arlo estrategikoetako eskumenak barne; arlo estrategiko horiek dira, besteak beste, nekazaritza - politika, industria - politika, energia-

La articulación del presente título se abordará desde la apuesta por la preservación del Concierto Económico – pilar fundamental del autogobierno vasco– y el mantenimiento de su singularidad, atendiendo, igualmente, al nuevo modelo relacional con el Estado incorporado al nuevo texto. Resulta fundamental que se asegure el respeto a la institucionalidad del Concierto Económico. Bajo esas premisas, las bases que se seguirán para la regulación del texto articulado incluirán las siguientes previsiones:

- El SJP tendrá potestad para ordenar, planificar y establecer su propia política económica y fiscal y de ejercer las demás facultades y competencias en los términos recogidos en el nuevo estatus, incluyendo competencias en ámbitos estratégicos para un desarrollo económico integral, tales como política agraria, política industrial, política energética, infraestructuras y sector de telecomunicaciones.
- Se modificará la expresión literal del artículo 41 del Estatuto de Ger-



politika, azpiegiturak eta telekomunikazio-sektorea.

- Aldatu egingo da Gernikako Estatutuaren 41. artikuluko azalpena; hau da, argi utziko da kontzertu ekonomikoarenforu-sistema tradizionalak ekonomiaren arlo guztietan jardungo duela estatuturikiko harremanetan; finantza-, ekonomia-eta zerga-arloetan, hain zuzen ere. Aurrekoarekin bat, Euskal Herriaren estatuko legeria aplikatzeko araubide bat ezarriko da, herriogasuneko berezko gaiak "itunpeko gai" moduan osatuko eta bilduko dituena. Era horretan, berezko euskal legeriak araubide juridikoko eta administrazio-prozedurako azpigaietarako esparrua prestatu eta zabaldu ahal izango du, kontratu publikoen legeria barne. Orobat, gai hauek SJPrene eskumenekoak izango dira soil-

nika, dejando claro que el sistema foral tradicional del concierto económico operará sobre las relaciones con el Estado en todos y cada uno de los órdenes de naturaleza económica: el financiero, el económico y el fiscal. En coherencia con ello, se establecerá un régimen sobre la aplicabilidad en el País Vasco de la legislación estatal que complemente y aglutine el conjunto de materias propias de la Hacienda general como "materia concertada", permitiendo así habilitar y ampliar un amplio y claro espacio para la legislación vasca, propia y exclusiva, en submaterias afines al régimen jurídico y procedimiento administrativo, incluida la legislación de contratos públicos. Del mismo modo, serán competencia exclusiva del SJP y se regularán los aspectos sustantivos de las siguientes materias: régimen presupuestario, contabilidad, ré-

soilik eta dagozkien funtsezko alderdiak arautuko dira: aurrekontu-araubidea; kontabilitatea; gastu publikoan esku hartzeko, ikuskatzeko eta kontrolatzeko araubidea; dirulaguntzak; ondarea; altxortegia; zorrak; abalak eta bermeak.

- Halaber, azpimarratuko da Kontzertu Ekonomikoa "unibertso itxi bat" dela, "estatuaren eskumenekoak baino ez diren zergak eta foru-eskumeneko zergak arautzen dituen, itunpekoak izan ala ez". SJPrek eskumena izango da, halaber, zerga eta finantza-arloko zerga-kontu prozesal eta orokorrak arautzea.
- Euskal erakundeek – dagozkien eskumenen esparruan– finantza-eta zerga-autonomia izango dute eta horixe jasoko da testu artikulatuan. SJP arduratuko da zerga-sistema anto-

gimen de intervención, fiscalización y control del gasto público, subvenciones, patrimonio, tesorería, endeudamiento, avales y garantías.

- Igualmente se deberá dejar patente que el Concierto Económico constituye "un universo cerrado, que regula tanto los tributos de exclusiva competencia estatal como los de competencia foral, sean convenidos o no". Asimismo, será competencia del SJP la regulación de las materias procesal y general tributaria propias en materia fiscal y financiera.
- Las instituciones vascas –en el ámbito de sus competencias– gozarán de autonomía financiera y tributaria, y así se recogerá en el texto articulado. El SJP se responsabilizará de la articulación del sistema tributario que incluirá los mecanismos para la recaudación, gestión, liquidación e inspección de los tribu-

latzeaz; sistema horrek SJPko zerga-sistemako zergak biltzeko, kudeatzeko, likidatzeko eta ikuskatzeko mekanismoak izango ditu. Euskal erakundeek, zerga-ahalmena erabiltzen dutenean, esparru sozial eta ekonomikoa gidatzen duten printzipioez gain, honako printzipio hauek ere bete behar dituzte: berdintasuna, progresibitatea, gaitasun ekonomikoa eta finantza-nahikotasuna.

- Euskal zerga-politikek printzipio gidari hauek izango dituzte: jardura ekonomikoa sustatzea, ongizate-estatua ziurtatzeko baliabide nahikoa izatea, zerga-sisteman justizia-printzipioa ziurtatzea, zerga-sisteman progresibitatea handitzea, genero-berdintasuna ziurtatzea eta ingurumen-jasangarritasuna.

- Berme juridiko eragin-korrek ezarriko dira,

tos que integran el sistema tributario del SJP. El ejercicio de la potestad tributaria por parte de las instituciones vascas deberá adecuarse a los principios rectores del marco social y económico, junto a los principios de igualdad, progresividad, capacidad económica y suficiencia financiera.

- Serán principios orientadores de las políticas fiscales vascas: el impulso a la actividad económica, la suficiencia de recursos para garantizar el estado de bienestar, la garantía del principio de justicia en el sistema impositivo, el incremento de la progresividad del sistema fiscal, la igualdad de género y la sostenibilidad medioambiental.

- Se establecerán las garantías jurídicas eficaces que aseguren que el Estado nedociará cada vez que sea necesario un acuerdo evolutivo de aspectos com-

ziurtatzeko estatuak behar den guztietan negoziatuko duela Kontzertu Ekonomikoko gai osoen gaineko bilakera-hitzarmen bat, benetako alde bikotasuneko sistemak ziurtatzeko eta ezartzeko, gelditasunaren estrategiak beti estatuari mesede egin ez diezaion.

- SJPko erakundeek euskal finantza-sistema arautzeko eta kontrolatzeko eskumenak hartuko dituzte. Orobat, kreditua eta aseguruak kontrolatuko dituzte beren lurraldean, Europako erakunde eskudunekin koordinatuta
- Espainiako Konstituzioaren 135. artikulua gure lurraldean aplikatzeko araubide bat prestatuko da, hala Kontzertu Ekonomikoko sistemarekin nola estatuarekiko harreman-esparru politiko berriarekin bat datozena, estatus berriko

pletos del Concierto Económico, para asegurar e implementar sistemas de bilateralidad efectiva, de forma que la estrategia de la inacción no beneficie siempre al Estado.

- Las instituciones del SJP asumirán competencias para la regulación y control del sistema financiero vasco. Asimismo, ejecutará en su territorio, en coordinación con las instituciones europeas competentes, el control del crédito y los seguros.
- Se preverá un régimen de aplicación del artículo 135 CE sobre nuestro territorio que sea concordante tanto con el sistema de Concierto Económico como con el nuevo marco político relacional con el Estado basado en la singularidad y bilateralidad contenido en el nuevo estatuto, de modo que nuestra autonomía financiera no pueda resultar constreñida. La coordi-

berezitasunean eta aldebikotasunean oinarritua, gure finantza-autonomia ez mugatu ahal izateko. Aurrekontu-politika testu artikulatuan ezarritako organo aldebiko eta partekideen bitartez koordinatu eta bateratuko dute SJPk eta Espainiako estatuak. Horren haritik, berme juridiko eraginkorrek ezarriko dira, ziurtatzeko estatuak eta SJPk aurrekontu-egonkortasunari eta finantza-jasangarritasunari buruzko gaiak adostu egingo dituztela eta estatuak ezingo dituzela bere aldetik ezarri defizitaren mugak, zorra eta gastuaren araua.

- SJPk parte hartuko du ECOFINen eta bere eskumeneko zerga-gaiekin zerikusia duten lan-taldeetan. Izan ere, garrantzitsua da Europarekin zuzenean elkarrizketan aritzea, zerga - informazioa

nación y armonización de la política presupuestaria entre el SJP y el Estado español se llevará a cabo mediante órganos bilaterales y de composición paritaria previstos en el articulado, estableciéndose garantías jurídicas eficaces que aseguren que el Estado y el SJP pactarán los aspectos relativos a la estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera, sin que el Estado pueda establecer unilateralmente los límites de déficit, deuda y regla de gasto.

- El SJP tendrá participación en el ECOFIN y en los grupos de trabajo relacionados con las cuestiones tributarias de su competencia, al resultar importante contar con interlocución propia con Europa para la gestión de asuntos de intercambio de información fiscal, establecimiento de cauces para el desarrollo de políticas euro-

trukatzeko gaiak kudeatzeko eta europar politikak eta egitura-funtsak esleitzeko eta erabiltzeko politikak lantzeko bideak ezartzeko. Orobat, ziurtatu beharko da SJPk titulu honetako ahalmen eta eskumenen erabileran eragina duten itun eta hitzarmenetan parte hartzea.

- Egitura-funtsak SJPk kudeatuko ditu bere eskuduntzako gaitan.
- SJPk aurrekontu orokorrei dagokienez, Eusko Jaurlaritzak aurrekontu orokorra presatuko du eta Legebiltzarrak aztertu, zuzendu eta onartu egingo du. Aurrekontu orokorra urtebetekoa izango da, eta barnean hartuko ditu sektore publikoko sarrera eta gastu guztiak. Gastua gizarte-onurako eta eraginkortasuneko irizpideak oinarritzat hartuta eta genero-ikuspegia eta herrita-

peas y de asignación y uso de los fondos estructurales. Asimismo, se deberá garantizar la participación del SJP en los tratados y convenios que incidan en el ejercicio de las facultades y competencias de este título.

- La gestión de los fondos estructurales corresponderá al SJP en las materias de su competencia.
- En lo que respecta a los Presupuestos Generales del SJP, el Parlamento examinará, enmendará y aprobará el Presupuesto General elaborado por el Gobierno Vasco, que tendrá carácter anual e incluirá la totalidad de los ingresos y gastos de su sector público. La orientación del gasto deberá fundamentarse en criterios de utilidad social y eficiencia, incorporando la perspectiva de género y una dimensión de participación ciudadana. Del mismo modo, el nuevo

- rren partaidetza kon-  
tuan hartuta zehaztuko  
da. Era berean, estatus  
berriak ziurtatu behar  
du gastu publikoaren  
eraginkortasuna eta efi-  
zientzia behar bezala  
kontrola eta ebalua da-  
dila.
- Finantza-arloa arau-  
tzeko eskumenaz baliatuz, SJPk egoki irizitako  
finantza-eta kreditu-  
erakunde publikoak  
sortuko ditu, interes  
publikoei erantzuteko.
  - SJPko Ogasun Nagusia  
ere testu artikulatuan  
arautuko da, eta bere  
eskumeneko eskubide  
eta betebeharrak  
izango ditu.
  - SJPko erakundeetako  
aurrekontuek genero-  
ikuspegia eduki behar  
dute; derrigorrezkoa  
izango da eta horre-  
laxe jasoko da estatus  
politiko berriaren testu  
artikulatuan.
  - Euskal erakundeei zor  
publikoa jaulkitzeko eta
- estatus deberá garanti-  
zar una efectiva fiscali-  
zación y evaluación de  
la eficacia y eficiencia  
del gasto público.
- En el ejercicio de su po-  
testad de regulación fi-  
nanciera, el SJP creará  
las entidades financie-  
ras y crediticias de titu-  
laridad pública que re-  
sulten oportunas cuyo  
objetivo será servir a  
los intereses públicos.
  - La Hacienda General  
del SJP será también  
objeto de regulación  
en el texto articulado.  
Estará constituida por  
los derechos y obliga-  
ciones de naturaleza  
económica de su titula-  
ridad.
  - La preceptiva incorpo-  
ración de la perspectiva  
de género a los presu-  
puestos de las instituci-  
ones que integran el  
SJP será obligatoria y  
así se recogerá en el ar-  
ticulado del nuevo es-  
tatus político.
  - Se reconocerá a las  
instituciones vascas la

inbertsio-gastuak finantzatzeko kredituak egiteko ahalmena aintzatesiko zaie. Zor eta kreditu horiek funts publikotzat hartuko dira, eta, ondorioz, estatuko zor publikoaren abantailak eta kondizioak izango dituzte. Gai hori Eusko Legebiltzarraren lege baten bitartez arautu eta landuko da.

- Testu artikulatuan jasoko den beste gai baten ondarearekin du zerikusia. SJPK izango du eskumena, lurralde osoan, bere ondarearen parte diren esku-bide eta ondasun guztiak, ukigarriak eta uki-ezinak, identifikatzeko, zaintzeko, babesteko eta kudeatzeko.
- Euskal erakundeen ondarea beren eskumenei atxikitako eskubide eta ondasun guztiek osatuko dute, eta ondarearen jabetza eta erabilera Eusko Legebiltzarrak arautuko du legez.

facultad de emisión de deuda pública o de contraer créditos para financiar gastos de inversión, que tendrán la consideración de fondos públicos y, consecuentemente, gozarán de los beneficios y condiciones de la deuda pública del Estado. La regulación y desarrollo de esta materia se hará mediante ley del Parlamento Vasco.

- Otro de los aspectos que serán incorporados al texto articulado tiene que ver con su patrimonio. Será competencia del SJP la identificación, conservación, salvaguarda y gestión de todos los derechos y bienes que forman parte del conjunto de su patrimonio, tanto material como inmaterial, en todo el territorio.
- El patrimonio de las instituciones vascas estará conformado por cuantos derechos y bienes estén afectos a sus



Jabari publikoko ondasunak, betiere, enbargaezinak, besterenezinak eta preskribaezinak izango dira. Ondasun eta eskubide horien jabetza eta erabilera ezartzeko irizpideak Eusko Legebiltzarrak arautuko ditu.

- Testu artikulatuak, toki-erakundeak SJPko erakunde-egituraren parte direla aintzatestearekin bat, berariaz jasoko du toki-ogasunak printzipio hauek gidatuko dituztela: baliabide nahikoa izatea, zuzentasuna, autonomia eta zerga-erantzukizuna.
- Gainera, testu artikulatuak sarrera eta gas-tuen arloko egungo lankidetzaren eta koordina-zio-tresnak jasoko ditu, SJPko hiru erakunde-mailak aintzat hartuta: erkideak, foralak eta tokikoak.
- Herri Kontuen Euskal Epaitegia izango da euskal sektore publi-

competencias, y la propiedad y uso del mismo será regulada mediante ley del Parlamento Vasco, siendo los bienes de dominio público, en todo caso, inembargables, inalienables e imprescriptibles. Los criterios para establecer la propiedad y el uso de los citados bienes y derechos serán regulados por el Parlamento Vasco.

- En concordancia con el reconocimiento que se hace en el nuevo texto a las instituciones locales como parte integrante del entramado institucional del SJP, el texto articulado recogerá, específicamente, que las haciendas locales se registrarán por los principios de suficiencia de recursos, equidad, autonomía y responsabilidad fiscal.
- El texto articulado incorporará, además, los instrumentos de colaboración y coordinación existentes en materia de ingresos y gas-

koko ekonomia- eta finantza-jarduerak fiskalizatuko dituen organo nagusia. Epaitegiko ki-deak Eusko Legebiltzar-  
rrak izendatuko ditu. Organo horren zeregi-  
netako batzuk izango dira kontularitzako  
erantzukizuna epaitzea, batetik; eta ekonomia-  
eta finantza-jarduerak eraginkortasun, gar-  
dentasun, legezatasun eta gobernantza oneko  
irizpideak betetzen di-  
tuztela zaintzea, beste-  
tik.

### **Gizarte-, lan- eta enplegu- politikak**

SJPK –eskumenei buruzko titulu-  
an adierazi bezala– euskal  
erakundeek sortutako lan-  
harremanetako eta gizarte-  
babes eta -segurantzako siste-  
mekin zerikusia duten eskumen  
esklusiboak izango ditu. Hori ez  
da Espainiako estatuan inda-  
rrean dagoen sistemarekin soli-  
dario izateko eta elkarlanean  
aritzeko mekanismoen kaltetan  
izango.

Sustatu nahi ditugun lan-  
harreman motek (kalitatezko

tos, integrando los tres  
ámbitos institucionales  
del SJP: comunes, for-  
les y locales.

- El Tribunal Vasco de  
Cuentas Públicas será  
el máximo órgano fis-  
calizador de las activi-  
dades económico-  
financieras del sector  
público vasco. La de-  
signación de sus mi-  
embros corresponderá  
al Parlamento Vasco.  
Entre sus funciones,  
corresponderá a este  
órgano el enjuiciami-  
ento de la responsabi-  
lidad contable, y su-  
pervisar que las activi-  
dades tanto económi-  
cas como financieras se  
ajusten a criterios de  
eficacia, transparencia,  
legalidad y buen gobi-  
erno.

### **Políticas socio-laborales y de empleo**

El SJP –tal y como ha quedado  
expuesto en el título de las  
competencias– contará con  
facultades exclusivas relaciona-  
das con los sistemas de relacio-  
nes laborales y de protección o  
seguridad social desarrolladas  
por las instituciones vascas, sin  
menoscabo de los mecanismos

enplegua, eskubideekin, gizarte-agenteen partaidetzarekin, parekidea...) bat etorri behar dute gizarte-eta lan-esparruko printzipio gidariekin, eta helburu berberak izan behar dituzte.

Hortaz, SJPk bere gizarte- eta lan-eremua ezarri eta arautu ahal izango du, gutxieneko oinarritzat Europar Batasunean eta estatuan langileentzat eta enpresaburuentzat ezarritako funtsezko eskubide eta betebeharrak hartuta.

Horretarako, SJPk eskumen legegile eta betearazlea izango du lan- eta enplegu-arloan eta laneko arriskuen inguruko presatuntzan eta prebentzioan. Eskumen horiek barne hartuko dituzte, gainera, ikuskatzeko zeregina eta sektore publikoan enpleguaren euskal lege bat arautzeko ahalmena.

Orobat, SJPr emandako eskumenek barne hartuko dute bere lurraldean erakunde sindikalen eta enpresa-erakundeen ordekaritza arautzeko ahalmena. Horrez gain, SJPk negoziazio kolektiboaren araubidea eta efikazia zehaztu ahal izango ditu, sindikatu eta enpresetako agenteek itundutakoa betetzeko. EAEk negoziazio kolektiboko esparru autonomoa

de solidaridad y de cooperación con el sistema vigente en el Estado español.

El tipo de relaciones laborales que queremos impulsar (empleo de calidad, con derechos, participado por los agentes sociales, paritario....) debe ser coherente con los principios rectores del marco socio-laboral y compartir unos mismos objetivos.

Consiguientemente, el SJP podrá establecer y regular su propio ámbito socio-laboral, considerando como base mínima los derechos y obligaciones esenciales de las trabajadoras y trabajadores y del empresariado establecidos tanto en la UE como en el ámbito estatal.

Para ello el SJP gozará de competencia legislativa y de ejecución en materia laboral y de empleo y en formación y prevención de riesgos laborales, y sus facultades competenciales incluirán, además, la función de inspección, así como la facultad para regular una ley vasca de empleo en el sector público.

Igualmente, las potestades competenciales que se atribuyan al SJP alcanzarán y comprenderán la facultad de regular la representatividad de las organizaciones sindicales y de

izango du eta estatukoari gailenduko zaio. Alde horretatik, berezko negoziazio-eskala bat ezartzea arautuko du, maila hauetan: enpresa, sektorea, lurraldea eta erkidegoa.

Era berean, SJPk honako hauek sustatzeko ahalmena izango du:

- Enplegu-zerbitzu publiko bat, enpleguaren arloko politika aktibo eta pasiboak kudeatzeko.
- Laneko osasunaren eskubidea ziurtatzeko sistema publiko bat (Osalan berritua).
- Laneko agintaritza eta ikuskatzailetza.

Lan Harremanen Kontseiluak, gizarte-eta lan-arloko aholkutresnaz gain, organo erabakigarria izan behar du gizarte-elkarrizketaren ezarpenean, agente sozialek gizarte- eta lan-arloko gaiei buruzko konfederazio arteko akordioak egin ditzaten sustatzeko eta errazteko.

### **Gizarte-babeseko politikak**

Estatus politiko berriak Gernikako Estatutuko aurreikuspenak aztertu eta handituko ditu, eta

las organizaciones empresariales, todo ello dentro de su ámbito territorial, así como el régimen y eficacia de la negociación colectiva dando eficacia a lo pactado entre los agentes sindicales y empresariales. La CAPV conformará un marco autónomo de negociación colectiva prevalente sobre el ámbito estatal, regulando el establecimiento de una escala de negociación propia a nivel de empresa, sectorial-territorial y autonómica, en su caso.

Asimismo, corresponderá al SJP la facultad de promover:

- Un servicio público de empleo para gestionar las políticas activas y las políticas pasivas de empleo.
- Un sistema público para garantizar el derecho a la salud laboral (Osalan renovado).
- Autoridad laboral e inspección de trabajo.

El Consejo de Relaciones Laborales, además de instrumento consultivo en materia socio-laboral, debe ser un órgano decisivo en la implementación de un diálogo social que impulse y facilite acuerdos interconfederales entre los agentes

gai hori estatuarekiko harreman berezi eta alde bikoaren eredu berriaren arabera egokituko du. Azaldutakoari jarraikiz, euskal botere publikoei eskumen eta ahalmen eksklusiboak emango dizkie, gizarte-babeseko berezko sistema bat eratzeko, gai hauek barne hartuta, besteak beste: diru-sarrerak bermatzea, familia, etxebizitza eta haurrak eta nerabeak babestea.

## **VI. OINARRIA – HERRITARREN ESKUBIDEEI ETA EMAKUMEEN ESKUBIDEEI BURUZKO TITULUAK**

### **1. Eskubide sozialak eta herritarren eskubideak, autogobernuaren ardatzak**

Testu artikulatu berriak funtsezko eskubide eta askatasun indibidual eta kolektiboak aintzatetsiko ditu, herri-subiranotasunaren eta, beraz, euskal herritarren berdintasunaren eta kohesioaren adierazpen baitira. Hobeto bizitzeko eta bizikidetzaren hobetzeko akordio politiko berri bat proposatu dugu, euskal gizarte moderno, askotariko, berdinzale eta kohesionatua eraikitzeko bidean aurrera egin ahal izateko. Gizarte horrek oinarritzko eskubide eta betebeharren gaineko konpromisoa

sociales en torno a contenidos socio-laborales.

### **Políticas de protección social**

El nuevo estatus político profundizará y ampliará las previsiones contenidas en el Estatuto de Gernika y adaptará esta materia al nuevo modelo de relación singular y bilateral con el Estado. En virtud de lo expuesto, se atribuirá a los poderes públicos vascos competencias y facultades exclusivas, entendidas como capacidad normativa, para poder conformar un sistema propio de protección social, incluyendo los sistemas de garantía de ingresos, familia, vivienda, protección de la infancia y la adolescencia, etc.

## **BASE VI – DERECHOS DE CIUDADANÍA Y DE DERECHOS DE LAS MUJERES**

### **1. Derechos sociales y de ciudadanía como núcleo del autogobierno**

El nuevo texto articulado reconocerá los derechos y libertades fundamentales, individuales y colectivas que son expresión de la soberanía popular y, por tanto, de la igualdad y cohesión de la ciudadanía vasca. Planteamos un nuevo acuerdo político para vivir y convivir mejor, que nos permita avanzar en la construcción de una sociedad vasca moderna, plural,

hartuko du, eta emakumeak eta gizonak baldintza beretan biziko dira eta hartuko dituzte erabakiak.

Euskal nortasuna ikuspegi barneratzailearekin eraikitzen da: gizarte-edukiak autogobernua- ren erdigunean jartzen ditu, hau da, herri-proiektuaren egituraren ardatz dira. Euskal herritar- rakk pluralak dira, askotari- koak, eta gehiengoa solidarioa da eta justizia sozialarekin eta berdintasunarekin engaiatuta dago. Horren erakusgarri dira herritarren elkarte-sare sendoa eta mobilizatzeko eta politikan eragiteko duten gaitasuna. Hai- ek sustatu dituzte, izan ere, euskal erakundeek lantzen di- tuzten politika sozial, kultural eta linguistiko- en elementu bi- kaina eta berritzaileenak.

Agerikoa da euskal herritarren kezka nagusiak giza eskubideak, eskubide sozial, ekonomiko, politiko eta kulturalak eta ingu- rumen- eskubideak direla, bes- teak beste. Eta hori da etorkizu- neko gure oinarritzko arauak kezken eta zereginen ardatzean gizarte-gaiak jartzeko arrazoi nagusi eta garrantzitsuena; herritarrek izan behar dute pro- tagonista, erkidegoa aktiboa baita. Gauzak horrela, gure autogobernua sakontzearen eta eguneratzearen helburua da,

cohesionada, formada por mu- jeres y hombres libres que vi- ven, conviven y deciden en igualdad, responsable de su futuro y comprometida con los derechos y deberes fundamen- tales.

La identidad vasca se construye desde una visión incluyente, que sitúa los contenidos socia- les en el centro del autogobi- erno, es decir, como eje verte- brador del proyecto país. La ciudadanía vasca es plural, es diversa, y mayoritariamente también es solidaria y está comprometida con la justicia social y con la igualdad. Así queda acreditado con su fuerte tejido asociativo y en su capaci- dad de movilización e inciden- cia política, que ha impulsado muchos de los elementos más sobresalientes e innovadores de las políticas sociales, culturales, lingüísticos... que desarrollan las instituciones vascas.

Es una evidencia que la ciuda- danía vasca ubica en el centro de sus preocupaciones los de- rechos humanos, sociales, económicos, políticos, cultura- les, ambientales... Y esa es la primera y mayor razón por la que nuestra futura norma básica también debe poner en el centro de su preocupación y ocupación las cuestiones de índole social, donde el prota- gonismo recaiga en la ciuda

halaber, gure erkidego politikoaren gizarte-bokazioa indartzea.

Alde horretatik, legezko testu berriak aintzat hartu beharko luke eskubide eta askatasunen gaineko doktrina-bilakaera berria, eta funtsezko legean sartu beharko lituzke gizarte bidezkoagoa eraiki ahal izatea ziurtatzeko oinarri eta bermeak.

## **2. Eskubideei buruzko bi titulu: bata herritarren eskubideena eta bestea emakumeen eskubideena**

Indarrean dagoen 1979ko testuan, 9. artikulua bakarrik aipatzen ditu, labur-labur, herritarren eskubideak. Etorbizuneko testuak artikulua hori landu behar du, bi titulu luzetan, pertsonen bizitzaren arlo eta maila guztietako eskubide guzti-guztiak zehatz-mehatz jasotzeko.

Eskubide horiek bigarren eta hirugarren belaunaldiko giza eskubideetan izango dute eragina, bereziki. Testuak asmo handikoa, aurrerakoia eta errealista izan behar du, gure herrialdeko erronka eta desfaioren arabera moldatua. Funtsean, asmoa da katalogo oso eta aurreratu bat sortzea, euskal herritarren oinarrizko eskubide eta

dania, al tratarse de una comunidad ciudadana activa. Así, el objetivo de la profundización y actualización de nuestro autogobierno está, también, en el fortalecimiento de la vocación social de nuestra comunidad política.

En este sentido, el nuevo texto legal debería atender a la última evolución doctrinal en el ámbito de los derechos y libertades, integrando en su ley fundamental los fundamentos y garantías que aseguren la construcción de una sociedad más justa.

## **2. Dos títulos de derechos: uno de ciudadanía y otro específico de derechos de las mujeres**

En el actual texto de 1979 sólo el artículo 9 hace una breve mención a los derechos de la ciudadanía. El futuro texto del que nos dotemos debe desarrollar este artículo, introduciendo sendos títulos de amplia extensión que recojan de forma detallada todos y cada uno de los derechos en todos los ámbitos y esferas de la vida de las personas.

Estos derechos incidirán especialmente en los derechos humanos de segunda y tercera generación. Su redacción deberá ser ambiciosa, progresista, realista y adaptada a los retos y

betebehar individual eta kolektiboen gutun bat.

Beraz, helburua da, batetik, banako eskubideen eta eskubide kolektiboen zerrenda luze bat aintzatestea, ez bakarrik eskubide zibil eta politikoena, baita eskubide sozial, kultural eta ingurumenekoena ere; eta, bestetik, eskubide horien edukia giza eskubideen nazioarteko zuzenbidearen estandar aurreratuaren arabera zehaztea.

Kontuan hartu behar dira errealitate berriak, bereziki zaindu beharreko babesgabetasun-egoerak, hala nola kalitatezko enplegua lortzea, teknologia berrietarako sarbidea, datuen babesa, mendekotasun egoerak, autonomia pertsonala, adinduentzako eta adingabeentzako bermeak, familien babesa eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa.

Euskal gizarteak berak onartu du premiazkoa dela emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasuna ziurtatzea. Gure erakundeen lehentasunezko agindu bat da, irrika politiko eta sozial geroraezina, emakumeek emakume izate hutsagatik bizi duten zuzeneko indarkeria estruktural eta kultural askotarikoan oinarrituriko diskriminazio eta desparekotas-

desafios que tiene nuestro país. En definitiva, se trata de incorporar todo un catálogo completo y avanzado, una carta de derechos y deberes fundamentales, tanto los individuales como los colectivos, de la ciudadanía vasca.

Por lo tanto, el objetivo es el reconocimiento individual y colectivo de un vasto elenco de derechos, no sólo civiles y políticos, sino también sociales, culturales y ambientales. Y, al tiempo, la delimitación de su contenido a partir de los estándares más avanzados del Derecho internacional de los derechos humanos.

Es preciso tener en cuenta las nuevas realidades, particularmente aquellas de desprotección que deben ser protegidas, como el acceso al empleo de calidad y a las nuevas tecnologías, la protección de datos, la autonomía personal ante situaciones de dependencia, garantías para las personas mayores y menores, la protección de las familias, de las personas consumidoras y usuarias...

La propia sociedad vasca ha asumido que el objetivo de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres es una necesidad, un mandato prioritario de nuestras instituciones, un anhelo político y social impos-



sun estrukturalak errotik kentzeko.

Horren haritik, erronka ez da aintzatespen formal hutsarekin etsitzea. Helburua da jauzi handi bat ematea, hau da, gure oinarrizko arauan benetako berdintasuna, emakumeen eskubideak eta indarkeria matxistarik gabeko gizartean bizitzeko eskubidea sartzea, gure bizikidetzaren sortze-balio eta oinarrizko euskarri gisa. Etorkizuneko legezko testuan leku nabarmena eduki behar du, eta, horretarako, ezinbestekoa da berdintasunari eta emakumeen eskubideei buruzko titulu espezifiko bat moldatzea eta lege berriko titulu, atal, kapitulu eta artikuluko guztiguztietan genero-ikuspegia zeharka sartzea.

### **3. Eskubideen gainera ikuspegi berritzailea**

#### **3.4. Eskubideak, bermeak eta erantzukizunak**

Autogobernu osoa zeharkatu behar duen ikuspegi berriak hiru kontzeptu hartu behar ditu aintzat: batetik, eskubideak; bestetik, bermeak, hau da, euskal erakunde publikoek zer konpromiso hartu be-

tergabe para terminar con una realidad estructural de discriminación y desigualdad que se asienta sobre múltiples formas de violencia directa, estructural y cultural contra las mujeres por el mero hecho de ser mujeres.

En este sentido, el reto no es conformarse con un mero reconocimiento formal. El objetivo es directamente dar ese gran salto que significa que nuestra norma fundamental integre la igualdad real y efectiva, los derechos de las mujeres y el derecho a una sociedad libre de violencias machistas como valores fundacionales y pilares básicos de nuestra convivencia. En el futuro texto legal debe tener un lugar destacado, y eso pasa necesariamente por introducir un título específico de igualdad y derechos de las mujeres y por tener una perspectiva de género transversalizada en todos y cada uno de los títulos, secciones, capítulos y artículos de la nueva ley.

### **3. Enfoque innovador de derechos**

#### **3.1. Derechos, garantías y responsabilidades**

En el nuevo enfoque que debe permear el conjunto del autogobierno se deben integrar tres conceptos: los de-

har dituzten herritarrek beren eskubideak bene-tan eta eraginkorki era-bili ahal izan ditzaten; eta, azkenik, herritarren erantzukizunak, esku-bide horiek erabili ahal izateko.

Botere publikoek bete-kizunak hartu be-harko dituzte beren gain, herritarrek beren eskubide eta be-tebeharrak erabiltzea ziurtatzeko. Betebe-har horien artean dira, adi-bidez, besteen osasuna errespetatzea, berdinta-suna, partaidetza, ingu-rumena errespetatzea eta zergak ordainduz guztien ongia zaintzen laguntzea.

### **3.2. Gizarte-eskubideak blindatzea**

Gure autogobernuaren berritzeak eta sa-kontzeak mezu hau bi-dali behar dio seguru sentitzen ez den euskal herritarren gehiengoari: Euskadin inor ez da atzean geldituko.

rechos; las garantías, que son los compromi-sos que deben adquirir las instituciones públi-cas vascas para que la ciudadanía pueda ejer-cer de forma real y efec-tiva sus derechos, y las responsabilidades de la ciudadanía para que puedan ejercerse los primeros.

Los poderes públicos deberán asumir obliga-ciones para asegurar que la ciudadanía ejerza sus derechos y deberes. Deberes como, por ejemplo, el respeto a la salud ajena, a la igualdad, a la propia participación, el respeto del medio ambiente, o contribuir al bien común pagando impu-estos.

### **3.2. El blindaje de los de-rechos sociales**

La renovación y pro-fundización de nuestro autogobierno tiene que enviar un mensaje a esa mayoría de vascos y vascas que sienten in-seguridad : en Euskadi

Erakundeek berriz asmatu behar dituzte ezartzen dituzten mekanismo, tresna eta politikak, herritarren ongizatea, bizi-proiektuen garapena eta oparotasuna ziurtatzeko. Gure autogobernuak ematen dizkigun tresna guztiekin, pertsonen babesean sakondu behar dugu; herrialdearen lehentasunetako bat da hori.

Horregatik guztiagatik, lehen eta bigarren belaunaldiko giza eskubideek, formalki aintzatesateaz gain, benetan gauzatzeko estatutu-berme guztiak eduki behar dituzte. Eskubideen edukiak modu partizipatiboan zehaztu behar dira, gizarte-agenteei eta herritarrei ahotsa eta erabakitze ahalmena emanaz.

Halaber, gizarte-eskubideak blindatzeko, nahitaezkoa izango da

nadie se va a quedar atrás. Las instituciones tienen el deber de reinventar los mecanismos, instrumentos y políticas que implementan para asegurar el bienestar de la ciudadanía, el desarrollo de los proyectos vitales y la prosperidad. Con todas las herramientas que nos brinda nuestro autogobierno, debemos profundizar en la protección de las personas como prioridad de país.

Por todo ello, los derechos humanos de segunda y tercera generación, además de ser formalmente reconocidos, deben gozar de todas las garantías estatutarias necesarias para su efectividad material. La definición de sus contenidos debería realizarse de forma participativa, dando voz y decisión a los actores sociales y a la ciudadanía.

Asimismo, el blindaje de los derechos sociales

oinarrizko gizarte-  
eskubideak betetzeko  
aurrekontu nahikoa  
jartzea eta zerbitzu pu-  
blico unibertsalak fin-  
katzea.

Ikuspegi horrek es-  
kubideak benetan blind-  
datzeko aukera ematen  
du, goi-mailako lege  
organikoa izanik, ez de-  
lako gobernu-  
gehiengoaren zoriaren  
mende geratzen, go-  
bernu horiek edonola-  
koak direlarik ere, esku-  
bide eta bermeak lege  
arrunten bidez alda-  
tzea.

### **3.3. Eskubide indibidual eta kolektiboak bate- ratzea**

Beraz, eskubideak era-  
biltzen dituzten pertso-  
nek eta dauden kolekti-  
boek izan behar dute  
eskubide horien arda-  
tzak. Horren harira, as-  
moa da, batetik, ema-  
kumeen eskubideen  
gaineko titulu espe-  
zifiko bat egitea; eta  
bestetik, gizarte – kolek-

onlevará la necesidad  
de habilitar la consig-  
nación presupuestaria  
necesaria para la satis-  
facción de los derechos  
sociales básicos, así  
como la consolidación  
de los servicios públicos  
universales.

Este enfoque permite  
un blindaje efectivo, en  
la medida en que, si-  
endo una ley orgánica  
de rango superior, no  
queda al albur de ma-  
yorías gubernamenta-  
les, fueran estas las que  
fueran, alterar esos de-  
rechos y garantías a  
través de leyes ordina-  
rias.

### **3.3. Conciliación de dere- chos individuales y co- lectivos**

Sin lugar a dudas, en  
ocasiones la armoniza-  
ción entre derechos in-  
dividuales y colectivos  
no es sencilla, pero, en  
un contexto cada vez  
más complejo e inci-  
erto, estas dos dimensi-  
ones deben enfocarse  
desde una perspectiva  
positiva y no restrictiva.

tibo jakin batzuen gaineko ikuspegi espezifiko bat sartzea (kolektibo horiek dira, besteak beste, gazteak, haurrak, nerabeak, migratzaileak, errefuxiatuak eta euskal ijito herria).

Zalantzarik gabe, eskubide indibidual eta kolektiboak bateratzea zenbaitetan ez da erraza izaten. Ordea, testuingurua gero eta konplexuagoa eta zalantzarriagoa den honetan, bi maila horiek ikuspegi positibo eta ez-murrizgarriarekin landu behar dira. Hau da, herritarrei beren eskubideak erabiltzeko tresna, baliabide eta aukera gehiago emateko abagunea izan behar du.

Orobat, nahitaezkoa da Estatutuak honako hauek aintzat hartzea: haur eta nerabeen interes gorenaren printzipioa; politika publi-

Es decir, debe ser la oportunidad para que la ciudadanía disponga de más herramientas, de más instrumentos, de más y mejores oportunidades para ejercer sus derechos.

Así, los derechos deben centrarse en las personas que los ejercen y en los diferentes colectivos existentes. En este sentido, se contempla, en primer lugar, un título específico para los derechos de las mujeres, y, por otro lado, introducir una mirada específica sobre determinados colectivos sociales, como son las personas mayores; las personas jóvenes; las niñas, niños y adolescentes; las personas migrantes y refugiadas, y el pueblo gitano vasco.

Asimismo, es indispensable que este Estatuto recoja el principio de interés superior de niñas, niños y adolescentes, así como el impacto de

koek pertsonengan du-  
ten eragina adinaren  
arabera (adinduak eta  
gazteak); migratzaileen  
eta errefuxiatuen gai-  
neko ikuspegi espezi-  
fikoak; eta gure gizarteak  
tradizionalki diskri-  
minatu duen kolektibo  
baten, hau da, euskal  
ijito herriaren gaineko  
ikuspegi espezifikoak.

Kolektibo horiek oso  
kalteberak direnez edo  
historikoki baztertuak  
izan direnez, eskubi-  
deak aukera-  
berdintasuna oinarritzat  
hartuta erabili ahal iza-  
teko ekintzak antolatu  
behar dira.

### **3.4. Feminismoa, fun- tsezko elementua**

Konpromiso feminista  
asmo-adierazpen huts  
izan ez dadin, ikuspegi  
dual baten bitartez  
gauzatu beharra dau-  
kagu. Ikuspegi horrek  
elkarri estuki loturiko bi  
estrategia osagarri ditu,  
eta estrategia horiekba-  
lioko digute arlo guzti-

las políticas públicas en  
las personas en función  
de su edad, como son  
las personas mayores y  
las jóvenes; la mirada  
específica sobre las per-  
sonas migrantes y refu-  
giadas, y la mirada es-  
pecífica sobre un colec-  
tivo tradicionalmente  
discriminado en nuestra  
sociedad, como es el  
pueblo gitano vasco.

Al tratarse de colectivos  
especialmente vulnera-  
bles o que histórica-  
mente han sido exclu-  
idos, se deberán articu-  
lar acciones específicas  
que permitan un ejerci-  
cio de derechos basado  
en la igualdad de oportu-  
nidades.

### **3.4. El feminismo como elemento troncal**

Para que el compro-  
miso feminista no qu-  
ede en una mera decla-  
ración de intenciones,  
debe hacerse presente  
a través de un enfoque  
dual que incluye dos es-  
trategias complementa-  
rias, interrelacionadas y

etan modu estruktura-lean esku hartzeko eta emakumeen oinarrizko eskubideak blindatzeko:

- Genero-ikuspegia zeharka eta interpretazio-esparru feministarekin integratzea: hasierahasieratik behar adina blindatze-lan egitea, benetako berdintasuna gizartearen eremu guztietan sustatzeko eta, era horretan, desparrekotasuna errotik kentzeko.
- Atal espezifikoak sartzeari, ordenamendu-juridiko androzentrikoak emakumeen oinarrizko eskubideekin duen betebeharraren zuzentzeko.

Jauzi kualitatibo bat egiteko eta orain arte gai horren gainean egindako legeria espezifikoa gainditzeko garaia da. Aurrerapauso hori ematea behar-beharrezkoa da gizartearen arlo guztietan modu estrukturalean

estrechamente ligadas que nos permitirán intervenir de forma estructural sobre todos los ámbitos y blindar los derechos fundamentales de las mujeres:

- La integración transversal de la perspectiva de género desde un marco interpretativo feminista: desde el mismo inicio la realidad de desigualdad que se quiere eliminar, que aborde los necesarios blindajes para impulsar la igualdad real y efectiva en todos los ámbitos de la sociedad.
- Apartados específicos que corrijan el debe histórico del ordenamiento jurídico androcéntrico para con los derechos humanos fundamentales de las mujeres.

Es el momento de dar un salto cualitativo y superar el desarrollo legislativo específico en la materia que hasta la fecha se ha realizado. Este desarrollo es necesario para intervenir de forma estructural sobre todos los ámbitos de la sociedad, así

esku hartzeko eta emakumeen oinarritzko eskubideak hierarkizatzeke eta blindatzeko.

#### **4. Nazioarteko eskubide-esparrua jasotzea**

Eskubideen berezko zerrenda egiteko aukeraz gain, itun sozialaren, bizikidetzaren eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren oinarriak jartzeko, garrantzi berezia du etorkizuneko gure oinarritzko arauan giza eskubideak zaintzen dituzten nazioarteko zuzenbideko tresnak jasotzeak.

Gure testu berri honen moduko arau konstituzional eta erdi-konstituzionaletan behin eta berriz agertzen dira eskubideen nazioarteko esparruen gaineko aipamenak. Esparru hori osatu ohi dute 1948ko Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak eta geroko tresnek, hala nola Eskubide Zibil eta Politikoen Nazioarteko Itunak eta Eskubide Ekonomiko, Sozial eta Kulturaleen Nazioarteko Itunak. Horiek in batera berariaz aintzatetsi behar da emakumeen eskubideen nazioarteko esparrua, zeina honako hauek osatzen baitute: emakumearen aurkako diskri-

como para jerarquizar y blindar los derechos fundamentales de las mujeres.

#### **4. Referencia a un marco internacional de derechos**

Junto con la posibilidad de establecer un listado propio de derechos, tiene especial relevancia de cara a asentar las bases del pacto social, de convivencia y de igualdad entre mujeres y hombres incluir una referencia, en nuestra futura norma fundamental, a los diferentes instrumentos del Derecho internacional que salvaguardan los derechos humanos.

De forma recurrente en las normas de carácter constitucional o cuasi-constitucional, como la que nos ocupa, nos encontramos con una incuestionable referencia a un marco internacional de derechos que suele estar formado por la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 y los instrumentos posteriores, como el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. Junto a estos se debe reconocer de forma expresa el marco internacional de derechos de las mujeres compuesto por el Tratado sobre la Eliminación de todas las formas de



minazio-mota guztiak deuseztatzeko ituna (CEDAW) eta dago-kion hautazko protokoloa, bate-tik; eta, bestetik, Europako Erki-degoa eratzeko Itunean eta Europar Batasuneko Oinarrizko Eskubideen gutunean berdinta-sunaren gainean agertzen diren aipamenak.

Halaber, testu berrian bakeare-kin, elkartasunarekin, inguru-menarekin eta abarrekin zeriku-sia duten eskubideak aintzates-teko aurrerapausoak eman behar direla irizten diogu; esku-bide horiei hirugarren belau-naldiko eskubide esaten zaie. Eta uste dugu, orobat, testuak garapen teknologikoarekin eta informazioaren, komunikazioa-ren eta ziberespazioaren tek-nologiekin zerikusia duten es-kubideak ere jaso beharko lituz-keela.

## **5. Herritarren eskubideak lantzea**

Eskubideak testu artikulatu gisa nola zehaztu eta etorkizuneko legean non kokatu azkenean aditu-talde batek aztertu eta erabakiko duen arren, nahita-ezkoa da eskubide horien gai-neko gogoeta politiko eta so-zialak egitea.

Discriminación contra las Muje-res (CEDAW) y su protocolo facultativo, así como las refe-rencias a la igualdad en el Tra-tado de la Comunidad Europea o la Carta de Derechos Funda-mentales de la Unión.

Asimismo, además creemos que es preciso que en el nuevo texto se avance en el reconocimiento de los derechos vinculados con la paz, la solidaridad, el medio ambiente, etc., también conoci-dos como de tercera genera-ción. Y que también debería recoger aquellos relacionados con el desarrollo tecnológico y las tecnologías de la informa-ción, la comunicación y el cibe-respacio.

### **5. Desarrollo de los dere-chos de ciudadanía**

Aunque será el grupo de per-sonas expertas el que final-mente aborde la definición en forma de texto articulado de los diferentes derechos y su ubica-ción dentro del conjunto de la futura ley, es preciso hacer una serie de consideraciones de tipo político y social en torno a los citados derechos.

#### **5.1. Ámbito social**

##### **5.1.1. Derecho a la ga-rantía de ingresos**

La ciudadanía vasca tiene derecho a un ingreso sufi-

## **5.1. Gizarte-esparrua**

### **5.1.1. Diru-sarrerak bermatzeko eskubidea**

Euskal herritarrek beren premiak betetzeko diru-sarrerara nahikoa izateko eskubidea dute, bizimodu duina izateko, pobreziaren atalasearen gainetik. Dibertsitate funtzionalari, informazioaren eskuragarritasunari eta abarri dagokienez, eskubide hori unibertsala izango da.

Emakumeen eta gizonen arteko desparekotasun estrukturala eta pobreziak eta gizarte-bazterketak generoaren arabera duten eragina direla-eta, diru-sarrerak bermatzeko politiketan genero-ikuspegia sartu behar da.

### **5.1.2. Hezkuntza-eskubidea**

Euskal herritarrek eskubidea dute bizitza osoan hezkuntza pu bliko, doako, baterako, inklusibo, kalitatezko, berdinzale, euskaldun, laiko, unibertsal eta

ciente para la cobertura de sus necesidades que le permita llevar una vida digna, estando por encima del umbral de la pobreza. Este derecho será universalmente accesible en relación con la diversidad funcional, accesibilidad a la información, etc.

La desigualdad estructural de mujeres y hombres y el impacto diferente de la pobreza y la exclusión social en función del género obliga a incorporar la perspectiva de género en las políticas de garantías de ingresos.

### **5.1.2. Derecho a la educación**

La ciudadanía vasca tiene derecho a una educación pública, gratuita, coeducadora, inclusiva, de calidad, igualitaria, euskaldun, laica, universalmente accesible, cercana al domicilio y que vertebré el sistema educativo vasco durante toda la vida.

Los poderes públicos vascos consignarán la dota-

bizilekutik gertukoa jasotzeko. Eskubide horrek, gainera, euskal hezkuntza-sistema goitik behera egituratu behar du.

Euskal botere publikoek hezkuntza-eskubidea nazi-oarteko estandarren arabera ziurtatzeko behar den aurrekontua jarriko dute.

### **5.1.3. Osasun-eskubidea**

Euskal herritarrek eskubidea dute osasunerako eta osasun-sistema publiko, unibertsal, doako, planifikatu, kalitatezko, eraginkor, unibertsal eta bizilekutik gertukoa izateko. Sistema horrek, gainera, prebentzioari garrantzi berezia eman behar dio, konfidentzialtasuna errespetatu behar du eta nahiak aurrez adierazteko aukera eman behar du.

Halaber, osasun-sistemak arreta berezia emango die emakumeei, eta oso kontuan hartuko ditu haien

ción presupuestaria suficiente que garantice el derecho a la educación conforme a los estándares internacionales.

### **5.1.3. Derecho a la salud**

La ciudadanía vasca tiene derecho a la salud y al acceso a un sistema de salud público, universal, gratuito, planificado, de calidad, eficaz, que incida especialmente en la prevención, cercano al domicilio, universalmente accesible, que respete la confidencialidad y permita formular voluntades anticipadas. El sistema de salud prestará especial atención a las mujeres y, en particular, a sus derechos sexuales y reproductivos, colaborando activamente en la prevención y erradicación de las violencias machistas y abordando las desigualdades en salud en relación con la variable de género.

El reconocimiento formal

sexu -eta ugalketa-  
eskubideak. Alde horretatik, modu aktiboan jardungo du indarkeria marxista prebenitzeko eta errotik kentzeko eta generoaren arabera osasun-desparekotasunak deuseztatzeko.

Euskal herritarrei osasuna babesteko eskubidea formalki aintzatesteak euskal botere publikoak behar izan dituzten osasun publikoa zaintzera eta prestazio publikoak ziurtatzera. Horretarako, neurri prebentiboak eta osasuna eta osasun-prestazio indibidualak sustatzeko neurriak eta behar adina baliabide jarriko dituzte.

Euskal botere publikoek osasun-eskubidea Europako estandarren arabera ziurtatzeko behar den aurrekontua jarriko dute.

#### **5.1.4. Zaintza jasotzeko eskubidea eta erantzunkidetasuna**

de este derecho a la protección de la salud reconocido a la ciudadanía vasca impone a los poderes públicos vascos garantizar la tutela a la salud pública a través de medidas preventivas, de promoción de la salud y de prestaciones sanitarias individuales, y a garantizar las prestaciones aseguradas con carácter público habilitando los medios necesarios a tal fin.

Los poderes públicos vascos consignarán la dotación presupuestaria suficiente que garantice el derecho a la salud conforme a los estándares europeos.

#### **5.1.4. Derecho a los cuidados y responsabilidad**

La ciudadanía vasca tiene derecho a los cuidados a lo largo de toda su vida, y teniendo en cuenta las necesidades propias de cada situación vital y etapa de la vida. Para

Euskal herritarrek bizitza osoan zaintza jasotzeko eskubidea dute, bizi-egoeren eta bizitzako aroen araberrako premiak kontuan hartuta. Horretarako, zaintza-sistema publiko oso, integratu eta unibertsala eratu tuko da, zeinak zaintza horiek eskubide subjektibotzat hartukobaititu eta eskubide hori benetan erabil ahal izatea ziurtatuko baitu.

#### **5.1.5. Beste eskubide batzuk**

- Euskal herritarrek gizarte-inklusionarako eta euskal erakundeek zerbitzu publikoen bitartez inklusio hori ziurtatzeko eskubidea dute.
- Haur eta nerabeek eskubidea dute beren "interes gorena" lehen tasun gisa aintzat har dadin eragiten dieten neurri eta erabaki guztietan, nola arlo publikoan hala pribatuan.
- Adinduek eskubide hauek dituzte: beren duintasuna errespetatzea; hau

ello se desarrollará un sistema público de cuidados, integral, integrado y universal, que los reconozca como derecho subjetivo y que permitan el ejercicio efectivo de este derecho.

#### **5.1.5. Otros derechos**

- La ciudadanía vasca tiene derecho a la inclusión social y a que las instituciones vascas la garanticen a través de servicios públicos.
- Los niños, niñas y adolescentes tienen derecho a que se considere y tenga en cuenta de manera primordial su "interés superior" en todas las medidas o decisiones que les afecten, tanto en la esfera pública como en la privada.
- Las personas mayores tienen derecho a ver respetada su dignidad; a no ser infantilizadas; a ser independientes económicamente, disponiendo de un ingreso suficiente para la cobertura de sus necesidades que les permita llevar una vida digna; a desarro-

rrak bailiran ez tratatzea; ekonomia aldetik burujabe izatea eta, beraz, beren premiak betetzeko eta duintasunez bizitzeko diru-sarrera nahikoa izatea; beren bizi-proiektua gauzatea eta beren erritmoak, erabakiak eta sexualitatea errespetatzea; arlo sozial eta politikoan parte hartzea; eta erakunde publikoek eskubide horiek erabiltzea errazteko baliabide eta zerbitzu publikoak jartztea eta beren premia eta nahietara egokitzea.

- Euskal herritarrek eskubidea dute norberak eta etxean erabiltzeko ur osasungarri, onargarri eta eskuragarri nahikoa izateko, arrazoizko prezioan; baita elikadura egoki, osasungarri eta kalitatezkoa izateko eskubidea ere. Horretarako, euskal erakundeek horniketa-zerbitzu publikoak ziurtatuko dituzte, maila guztiak barne hartuta: biltzea, tratatzea, banatzea eta garbitzea.

- Euskal herritarrek eskubidea dute elikagai

llar su proyecto vital y a ver respetados sus ritmos, sus decisiones y su sexualidad; a participar en el ámbito social y político, y a que las instituciones públicas prevean recursos y servicios públicos que faciliten y acompañen estos derechos adaptándose a sus necesidades y deseos.

- La ciudadanía vasca tiene derecho a disponer de una cantidad suficiente de agua salubre, aceptable, accesible y asequible para el uso personal y doméstico, y a una alimentación adecuada, sana y de calidad. Para ello las instituciones vascas asegurarán servicios públicos de abastecimiento que vayan desde la captación, tratamiento y distribución hasta el saneamiento.

- La ciudadanía vasca tiene derecho al acceso regular, permanente y sin restricciones a una alimentación adecuada, sana y de calidad. Para ello implementarán, entre otras, políticas públicas de apoyo al sector primario, y a la

egoki, osasungarri eta kalitatezkoak eskuratzeko erregulariki, iraunkorki eta murrizketarik gabe. Horretarako, euskal erakundeek lehen sektorea eta elikagaien ekoizpen jasangarri eta tokikoa babesteko politika publikoak antolatuko dituzte, besteak beste.

## **5.2. Esparru ekonomikoa**

### **5.2.4. Enplegua eta lan harremanak izateko eskubidea**

Euskal herritarrek eskubidea dute enplegua izateko, lanbide edo ofizio bat libre aukeratzeko, lantokian eta lanbideetatik ez diskriminatzeko, ordainsari zuzen eta duina jasotzeko eta langabeziaren aurrean babes eraginkorra jasotzeko. Halaber, lanbidean prestatzeko eta igotzeko eskubidea dute.

Erakundeek langileek enpresan parte hartzeko moduak bultzatuko dituzte eta langileek dagozkien lan eskubide eta eskubide

producción sostenible y local de alimentos.

## **5.2. Ámbito económico**

### **5.2.1 Derecho al empleo y a las relaciones laborales**

La ciudadanía vasca tiene derecho a un empleo, a la libre elección de profesión u oficio, a la no discriminación en el trabajo ni por su profesión, a una remuneración equitativa y digna, y a una protección eficaz frente al desempleo. Asimismo tienen derecho a formarse y promocionarse profesionalmente.

Las instituciones promoverán las diversas formas de participación de los trabajadores y trabajadoras en la empresa y velarán por que los trabajadores y trabajadoras puedan ejercer los derechos laborales y sindicales, creando para ello instrumentos de prevención, control e inspección para asegurar condiciones de garantía para la salud y la seguridad y su dignidad.

sindikalak erabili ahal izatea ziurtatuko dute. Horretarako, prebentzio-, kontrol- eta ikuskaritza-tresnak sortuko dituzte, langileen osasuna, segurtasuna eta duintasuna ziurtatzeko baldintzak jartzeko.

Horrez gain, enplegu-zerbitzu publiko espezifiko eta eskusibito bat izango dute, unibertsalak, doakoa eta eraginkorra; eta lan-harremanetarako euskal esparru bat sustatuko dute. Esparru horretan gizarte-akordioak eta negoziatio kolektiboak bultzatuko dituzte, lanbide arteko akordioak adosteko, eta akordio horiek ezarriko dituzte, gutxienez, gure lurraldeko bizi-mailaren arabera gutxienezko soldata, gehieneko lanaldia eta zaintzeko baimenak. Gainera, estatuko gutxienezko atalaseak hobetuko ditu beti.

### **5.2.5. Gizarte-arriskuen sistema bat izateko eskubidea**

Asimismo contarán con un servicio público específico y exclusivo de empleo de carácter universal, gratuito y eficaz, y promoverán un ámbito vasco de relaciones laborales fomentando espacios de acuerdo social y negociación colectiva en los que se adopten acuerdos interprofesionales que estipulen al menos un salario mínimo acorde al nivel de vida en nuestro territorio, una jornada máxima, y permisos para cuidados. Mejorando en todo momento los umbrales mínimos de ámbito estatal.

### **5.2.2 Derecho a un sistema de previsión social**

Las instituciones vascas velarán por un sistema de previsión social público, universal, que asegure una vida digna a la ciudadanía, en particular a nuestras personas mayores, y de carácter solidario.

### **5.2.3 Derecho a un desarrollo económico sostenible, próspero y democrático**



Euskal erakundeek begiratu behar dute gizarte-aurreikuspeneko sistema publiko, unibertsal eta solidario bat izan dadila, zeinak ziurtatu behar baitu herritarrek, bereziki ere adinduek, bizimodu duina izatea.

### **5.2.3. Garapen ekonomiko jasan-garria, oparoa eta demokratikoa izateko eskubidea**

Euskal erakundeek Euskadiren eta euskal herritarren garapen ekonomikoa sustatuko dute, printzipio hauek oinarritzat hartuta: giza garapen jasangarria, lurraldeen arteko kohesioa eta elkartasuna, aukeraberdintasuna eta justizia sozialean oinarrituriko errentaren banaketa.

## **5.3. Hiri-eremu erkideen esparrua**

### **5.3.4. Etxebizitzaz gozatzeko eskubidea**

Herritarrek etxebizitza duin, eskuragarri eta irisgarriaz gozatzeko eskubidea dute. Erakundeek etxebizi

Las instituciones vascas promoverán el desarrollo económico de Euskadi y de su ciudadanía sobre los principios del desarrollo humano sostenible y la cohesión y solidaridad entre territorios, la igualdad de oportunidades y la distribución de la renta entre la ciudadanía basada en la justicia social.

## **5.3. Ámbito de los comunes urbanos**

### **5.3.1 Derecho a la vivienda**

La ciudadanía tiene derecho a la vivienda digna, asequible y accesible. Las instituciones diseñarán políticas integradas y sostenibles de vivienda, contando para ello con servicios públicos que estarán dotados de los recursos necesarios. Asimismo se establecerán en todos los nuevos aprovechamientos urbanísticos reservas mínimas de suelo público.

tza-politika bateratu eta jasangarriak diseinatuko dituzte eta, horretarako, zerbitzu publikoak izango dituzte, baliabide nahikoarekin. Halaber, hirigintza-aprobetxamendu berri guztietan lurzoru publikoko gutxieneko erreserbak ezarriko dituzte.

### **5.3.5. Ingurumen osasungarria izateko eskubidea**

Herritarrek eskubidea dute ingurumen osasungarria izateko, beren osasuna eta ingurumena arriskuan jar dezaketen agente fisiko, kimiko edo biologikorik gabea. Horrez gain, eskubidea dute lurraldeko naturaz eta naturaguneez gozatzeko, kalte-galerarik eragin gabe. Halaber, eskubidea dute etxeko oinarritzko energia-premiak betetzeko eta iturri Berriztagarriekin kontsumitzeko energia sortzeko.

Euskal erakundeek herritarren eguneroko bizimoduaren ingurumen-inpak-

### **5.3.2 Derecho a un medio ambiente saludable**

La ciudadanía tiene derecho a un medio ambiente saludable, libre de agentes físicos, químicos o biológicos que puedan poner en riesgo su salud o la del medio ambiente, y tiene derecho a disfrutar de la naturaleza y de los espacios naturales del territorio, sin ocasionarles daños o perjuicios, y a tener cubiertas sus necesidades energéticas domésticas básicas y a producir energía para su propio consumo a partir de fuentes renovables.

Las instituciones vascas dispondrán de servicios públicos destinados a reducir el impacto ambiental de la vida cotidiana de la ciudadanía, como son, entre otros, la depuración de aguas residuales, la recogida selectiva y el tratamiento de residuos, o el transporte público sos

tua gutxitzeko zerbitzu publikoak izango dituzte, hala nola hondakin-urak araztea, gaikako bilketa, hondakinen tratamendua eta garraio publiko jasangarria. Orobat, etxeko eta basoko animaliak etikoki tratatzeko eskubidea errespetatzea zainduko dute.

## **5.4. Kultura-esparrua**

### **5.4.4. Kulturarako sarbide norberak unibertsala**

Herritar guztiek, edozein dela ere haien kondizio soziala, bizilekua, jaioterria, dibertsitate funtzionala eta egoera ekonomikoa, kultura eskuratzeko eskubidea dute, eta euskal erakunde publikoek eskubide hori ziurtatu behar dute. Horrez gain, kultura sortzeko, konpartitzeko eta zabaltzeko eskubidea dute, eta, horretarako, sustapen-politika eta -bide publikoak antolatuko dira

### **5.4.5. Hizkuntza- eskubideak**

Herritar guztiek dute eskubidea euskara ikasteko –

tenible. Asimismo velarán por el respeto al derecho a un trato ético de los animales tanto domésticos como silvestres.

## **5.4. Ámbito de la cultura**

### **5.4.1 Acceso universal a la cultura**

Toda la ciudadanía, independientemente de su condición social, lugar de residencia, nacimiento, diversidad funcional y situación económica, tiene derecho al acceso a la cultura, el cual debe ser garantizado por las instituciones públicas vascas. Asimismo tiene derecho a producir, compartir y difundir cultura, para lo cual se habilitarán las políticas de fomento y los canales públicos de promoción.

### **5.4.2 Derechos lingüísticos**

Toda la ciudadanía tiene derecho a aprender euskera –lengua propia, elemento de cohesión y patrimonio compartido– de forma gratuita hasta alcanzar las competencias

berezko hizkuntza, kohe-  
sio-elementua eta ondare  
partekatua-, doan, bizitzan  
eta lanean normal molda-  
tzeko komunikazio-  
gaitasuna eskuratu arte.  
Halaber, erakundeekin  
nahi duten hizkuntza ofi-  
zialean aritzeko eskubidea  
dute, eta euskal erakun-  
deek eskubide hori bene-  
tan erabil dezaketela ziur-  
tatuko dute.

### **5.5. Herritarren partaide- tzaren esparrua**

Euskal herritarrek in-  
formazioa bitarteko fisiko,  
presentzial eta telemati-  
koen bitartez eskuratzeko  
eskubidea dute. Erakunde  
publikoen eginkizuna  
izango da gardentasuna  
eta herritarrek informazioa  
eskuratzeko duten eskubi-  
dea ziurtatzea. Beraz, al-  
dizkako informazio-  
kanpainak egingo dituzte,  
estandar irekiak erabiliz.

### **5.6. Dibertsitatearen eta aniztasunaren esparrua**

#### **5.6.4. Euskal ijito herria aintzatestea**

comunicativas necesarias  
para desenvolverse en su  
vida y su trabajo con nor-  
malidad; y tiene derecho a  
dirigirse a las instituciones  
en la lengua oficial que de-  
see y las instituciones vas-  
cas garantizarán que el  
ejercicio de este derecho  
es efectivo. 5.5. **Ámbito de  
la participación ciudadana**

### **5.5. **Ámbito de la partici- pación ciudadana****

La ciudadanía vasca tendrá  
derecho a acceder a la in-  
formación y a que esta sea  
accesible por toda la ciu-  
dadanía a través de dife-  
rentes medios físicos, pre-  
senciales y telemáticos.  
Será obligación de las insti-  
tuciones públicas garanti-  
zar la transparencia y el de-  
recho a la información de  
la ciudadanía, de modo  
que deberá garantizar  
campañas informativas pe-  
riódicas, mediante la utili-  
zación de estándares abier-  
tos.

### **5.6. **Ámbito de la diversi- dad y pluralidad****

#### **5.6.1 Reconocimiento del pueblo gitano vasco**

Ijito herria duela 500 urte finkatu zen Euskadin. Be-rezko kultura eta hizkuntza ditu eta, kultura-adie-razpen guztiek bezala, giza eskubideen esparruan aintzatestea eta babestea me-rezi dute.

#### **5.6.5. Sexu- eta genero-aniztasuna**

Euskal herritarrek duintasunaz eta askatasunaz gozatzeko, norberaren nortasuna garatzeko eta aintzatesteko eta errespetuz tratatzeko eskubidea dute. Nortasunari dagokionez, nork bere gorputza, sexua, generoa eta sexu-jarduera eta - orientazioa definitzeko eskubidea du. Inor ezingo da behartu bere sexu-orientazioa, sexu-ohiturak eta genero-adie-razpena edo -nortasuna ezkutatzera, aldatzera edo ukatzera.

#### **5.6.6. Erlijio- eta kultura-aniztasuna**

Euskal herritarrek jatorri geografiko, nortasun kultu-

El pueblo gitano, asentado en Euskadi desde hace 500 años, tiene una cultura y lengua propias que, como toda manifestación cultural, merecen reconocimiento y protección en un marco integral de los derechos humanos.

#### **5.6.2 Diversidad sexual y de género**

La ciudadanía vasca tiene derecho a la dignidad y libertad, al libre desarrollo y reconocimiento de la personalidad, que incluye el derecho de cada persona a la autodefinición en relación con su cuerpo, sexo, género, prácticas u orientación sexual, y a ser tratada con respeto a la misma. Ninguna persona podrá ser presionada para ocultar, modificar o negar su orientación sexual, prácticas sexuales, expresión o identidad de género.

#### **5.6.3 Diversidad religiosa y cultural**

La ciudadanía vasca es plural respecto a orígenes geográficos, identidades cul-

ral eta erlijio-sinesmen as-  
kotarikoak dituzte, eta es-  
kubide eta betebeharrak ber-  
berak. Horregatik, euskal  
herritar guztiak balioetsi  
eta zaindu behar ditugu,  
betiere giza eskubide guzti-  
guztien errespetu ardura-  
tsua oinarritzat hartuta.

Laikotasunaren prin-  
tzipioak gidatuko ditu eus-  
kal erakundeak.

## **6. Emakumeen eskubideak garatzea**

### **6.1. Zeharkako elemen- tuak**

Gizartea berdinzalea izan  
dadin, emakumeek eskubi-  
dea dute bizimodu duina,  
burujabea, osoa eta in-  
darkeria matxistarik eta  
diskriminazio zuzeneko  
edo zeharkakorik gabea  
izateko. Halaber, aukera-  
berdintasunerako eskubi-  
dea dute, kontuan  
hartuta emakumeentzat  
abiapuntua desberdina

turales y creencias religiosas,  
siendo toda ella igual en de-  
rechos y obligaciones y me-  
reciendo ser puesta en valor  
y cuidada partiendo del exi-  
gible escrupuloso respeto a  
los derechos humanos en  
toda su extensión.

Las instituciones vascas se  
regirán por el principio de  
laicidad.

## **6. Desarrollo de los derechos de las mujeres**

### **6.1 Elementos transver- sales**

Para alcanzar una sociedad  
igualitaria las mujeres deben  
tener derecho a vidas dig-  
nas, libres y plenas, exentas  
de toda forma de violencia  
machista y de todo tipo de  
discriminación directa o indi-  
recta, así como a la igualdad  
de oportunidades, teniendo  
siempre en cuenta la situa-  
ción desigual de partida que  
tienen que enfrentar las mu-  
jeres en todas las esferas de  
la vida.

del bizitzaren arlo guztietan.

Bizitzaren arlo guztietan indarkeria matxistarik eta diskriminazio zuzeneko edo zeharkakorik gabe bizitzeko eskubidea dute. Eskubidea dute emakume izate hutsagatik edo genero-estereotipo edo - aginduengatik zaintza-lanak eta etxeko lanak egitera ez behartzeko edo baldintzapean ez jartzeko. Orobat, eskubidea dute gainerakoek kondizio eta tratu bereberekin eta bizitzako arlo bakoitzeko premien arabera zain ditzaten.

Horretarako, euskal erakundeek genero-ikuspegia zeharka lantzea ziurtatuko dute eta afirmazio-ekintzako behar adina neurri hartuko dituzte politika publiko guztietan. Horrez gain, elkartegintza feminista, emakumeena,

Tienen derecho a vivir libres de toda forma de violencia machista, así como a vivir libres de todo tipo de discriminación directa o indirecta en todas las esferas de la vida. Tienen derecho a no estar obligadas ni condicionadas a hacer labores de cuidado o a realizar trabajos del hogar, por el mero hecho de ser mujeres o por estereotipos o mandatos de género. Asimismo tienen derecho a ser cuidadas en igualdad de condiciones y de trato que el resto, y de forma adaptada a cada etapa de la vida.

Para ello, las instituciones vascas garantizarán la transversalidad en la incorporación de la perspectiva de género e implementarán las medidas de acción afirmativa que sean necesarias en todas las políticas públicas. Asimismo promoverán el asociacionismo feminista, de mujeres, y actividades relacionadas con la igualdad y la no discriminación.

eta berdintasunarekin eta diskriminaziorik ezarekin zerikusia duten jarduerak sustatuko dituzte.

## 6.2. Gizarte-arloa

Emakumeek eskubidea dute beren bizi-proiektua askatasunez eta gizonen aukera berekin gauzatzeko, proiektu hori generoan oinarrituriko aurreuste, agindu edo estereotipoek eten, eragotzi edo menderatu gabe.

Emakumeek eskubidea dute beren nortasuna eta gaitasun pertsonala beregain garatzeko eta duintasunez bizitzeko, bizitzako aro bakoitzeko bereizgarriak kontuan hartuta.

Bizitzaren jasangarritasuna eta iraunkortasuna ziurtatzeko erantzukizuna izatea eragozten duen gizarte-egituraren aurrean, zaintza-eredu sozial bidezkoa eratu behar dugu,

## 6.2 Esfera social

Las mujeres tienen derecho a realizar su proyecto de vida en libertad e igualdad de oportunidades sin que éste sea interrumpido u obstaculizado o quede subordinado por causa de prejuicios, mandatos o estereotipos basados en el género.

Las mujeres tienen derecho al libre desarrollo de su personalidad y capacidad personal, y a vivir con dignidad, teniendo en cuenta las características específicas que se dan en cada etapa de la vida.

Ante una estructura social que impide que haya una responsabilidad para garantizar la sostenibilidad y perdurabilidad de la vida, debemos alcanzar un modelo social de cuidados justo, en el cual las mujeres tengan derecho a cuidar, sin obligación ni condicionamientos sociales, y a ser cuidadas de manera digna.



non emakumeek zain-  
tzeko eskubidea izango  
duten, betebeharririk eta  
gizarte - baldintzarik  
gabe, eta baita duinta-  
sunez zain ditzaten ere.

Horren harira, ezin-  
bestekoa izango da  
zaintza eskubide sub-  
jektibo gisa aintzatestea  
eta, horretarako, gizar-  
tean, hezkuntzan, osa-  
sunean eta abarretan  
politika unibertsal eta  
bateratuak antolatzea.  
Alde horretatik, era-  
kondeek zein merka-  
tuek eta gizonek zein  
emakumeek erantzukide  
izan behar dute,  
ezinbestean.

Gizartea berdinzalea  
izan dadin lortzeko bi-  
dean aurrera egiteko,  
emakumeek indarkeria  
matxistarik gabe bizi-  
tzeko eskubidea izan  
behar dute. Horretara-  
rako, zeharkako politika  
bateratuak egin behar  
dira, indarkeria horien  
adierazpen zuzen zein

Asimismo, será neces-  
ario que los cuidados  
sean reconocidos como  
derecho subjetivo, me-  
diante un conjunto de  
políticas universales e  
integradas relativas a  
los ámbitos social, edu-  
cativo, sanitario, etc.,  
que interpelen a la ne-  
cesaria corresponsabili-  
dad entre instituciones  
y mercados, hombres y  
mujeres.

Como uno de los ele-  
mentos principales para  
avanzar hacia una soci-  
edad igualitaria, las mu-  
jeres tienen derecho a  
una vida libre de vio-  
lencias machistas; para  
ello se deberán desarro-  
llar políticas transversa-  
les e integradas, que  
hagan frente tanto a las  
manifestaciones direc-  
tas de estas violencias  
como a las indirectas  
(estructurales y cultura-  
les).

La desigualdad estruc-  
tural de mujeres y  
hombres y el impacto  
diferente de la pobreza

zeharkakoei (estrukturalak eta kulturalak) aurre egiteko.

Emakumeen eta gizonen arteko desparekotasun estrukturala eta pobrezia eta gizarte-bazterketak generoaren arabera duten eragina direla-eta, diru-sarrerak bermatzeko politiketan genero-ikuspegia sartu behar da. Euskal botere publikoek eskubide hori ziurtatuko dute. Jardueraren oinarri izango dira, baitetik, sarbidea unibertsala, berdina eta zuzena izatea; eta bestetik, genero-ikuspegia integratzea.

Emakumeek eskubidea dute genero-ikuspegia aintzat har dadin gizarte, hezkuntza, ekonomia, kultura, osasun, etxebizitza, ingurumen, justizia eta segurtasun arloetan, besteak beste. Hau da, arlo horietan kontuan hartu beharra

y la exclusión social en función del género obliga a incorporar la perspectiva de género en las políticas de garantías de ingresos. Los poderes públicos vascos garantizarán este derecho. La universalidad, la igualdad y la equidad en el acceso y la integración de la perspectiva de género, entre otros, serán sus pilares de actuación.

Las mujeres tienen derecho a que las políticas sociales, educativas, económicas, culturales, de salud, vivienda, medioambientales, justicia, seguridad, etc., incorporen perspectiva de género, es decir, tengan en cuenta la situación estructural de desigualdad de mujeres y hombres, así como las necesidades, intereses y propuestas específicas de las mujeres, adoptando las medidas que sean necesarias para no reproducir discriminación y desigualdades.

dago emakumeen eta gizonen desparekotasuna estrukturala dela eta emakumeek premia, interes eta proposamen espezifikoak dituztela. Gauzak horrela, diskriminazioa eta desparekotasuna ez errepikatzeke behar diren neurriak hartu behar dira.

### **6.3. Arlo ekonomikoa**

Emakumeek autonomia ekonomikoa, beren diru-sarrerak eta baldintza duineko enplegua izateko eskubidea dute, baita ekonomiak baliabideen banaketa bidezkoa eta banan-banakoa ziurtatzeko eskubidea ere.

Emakumeek, enpleguari dagokionez, eskubidea dute enplegua lortzeko baldintzak, laneko kondizioak, prestakuntza, igoera, ordainsaria eta iraungitzea gizonen berdindutasunak izateko.

### **6.3 Esfera económica**

Las mujeres tienen derecho a la autonomía económica y a tener ingresos propios, a un empleo en condiciones dignas y a una economía que asegure una distribución equitativa de los recursos e individualizada. Las mujeres, en el ámbito del empleo, tienen derecho a que las condiciones de acceso al empleo, condiciones del mismo, formación, promoción, retribución y extinción sean iguales a las de los hombres.

Las mujeres tienen derecho a que se ponga en valor el trabajo doméstico y de cuidados como actividad imprescindible para la sostenibilidad de la vida y la reproducción social. Para ello, las instituciones vascas reconocerán los cuidados como derecho subjetivo por

Emakumeek eskubidea dute etxeko lanak eta zaintza aintzat hartuak izan daitezzen bizitzari eusteko eta gizarte-ugalketarako ezinbesteko jarduera gisa. Horretarako, euskal erakundeek zaintza eskubide subjektibotzat aintzatetsiko dute, politika unibertsal eta bate-ratuen bitartez, eta erakundeak, merkatua, er-kidegoa, etxeko biziki-deak, emakumeak eta gizonak erantzukideak izango dira. Halaber, aurrekontuak genero-ikuspegia kontuan har-tuz egingo dituzte.

#### **6.4. Arlo politikoa**

Emakumeek demo-krazia parekiderako eta demokrazia horretan modu aktiboan eta au-keru berdinekin parte hartzeko eskubidea dute.

Demokrazia horretan, gainera, ordezkaritza-eta gobernu-organo-

medio de un conjunto de políticas universales, integradas, corresponsables entre instituciones, mercado, comunidad, hogar, mujeres y hombres. Asimismo elaborarán sus presupuestos incorporando la perspectiva de género.

#### **6.4 Esfera política**

Las mujeres tienen derecho a una democracia paritaria, en la que participen activamente, con igualdad de oportunidades, y en la que, entre otros, exista paridad en la distribución de los puestos en los órganos de representación, en los órganos de gobierno, en la administración y en la toma de decisiones en cualquier ámbito de la sociedad, ya sea público o privado.

Las mujeres tienen derecho a organizarse en espacios no mixtos, para impulsar su

etako eta administrazio lanpostuen banaketak parekidea izan behar du, eta erabakiak hartzerakoan ere parekidetasuna zaindu behar da gizartekeo esparru guztietan, hala publikoa nola pribatuetan.

Emakumeek eremu ez-mistoetan antolatze eskubidea dute, ahalguztuz indibidual eta kolektiboak sustatzeko eta beren premia, interes, balio eta proposamenak sortzeko, lantzeko eta zabaltzeko.

#### **6.5. Sexu- eta ugalketa-arloa**

Emakumeek eskubidea dute beren sexualitatea libreki bizitzeko eta beren sexu-jarduerak kontrolatzeko, edozein dela ere sexu-orientazioa, baita beren erabakiak errespetatzen ere, inposizioarik gabe, gizarteak horregatik epaitu eta zigortu gabe. Beren gorputzaren eta sexu- eta ugalketa-osasunaren gaineko erabakiak hartzeko eskubidea dute, haurdunaldia etetea erabakitzekeo eskubidea barne.

empoderamiento individual y colectivo, y para crear, desarrollar y transmitir sus necesidades, intereses, valores y propuestas.

#### **6.5 Esfera sexual y reproductiva**

Las mujeres tienen derecho a vivir libremente su sexualidad, sea cual sea su orientación sexual, y a tener control sobre sus prácticas sexuales, a que se respeten sus decisiones, sin imposiciones, sin ser juzgadas ni sancionadas socialmente por ello. Tienen derecho a decidir sobre su cuerpo y a tomar decisiones sobre su salud sexual y reproductiva, lo que incluye el derecho a decidir sobre la interrupción del embarazo.

## **VII. OINARRIA – EUROPAR BATASUNAREKIKO HAR- REMANAK, NAZIOAR- TEKO ERAKUNDEEKIKO HARREMANAK ETA KANPO-POLITIKA**

Titulu honen garapena eta artikulatzea Espainiako estatuarekiko harreman-esparru politiko berrira egokituko dira. Harreman-esparru berezia, alde bikoia eta izaera konfederalekoa da, eta testu politiko berrian jasotako eskumen-esparruen osotasuna errespetatzen du.

SJPri ordezkaritza-ahalmena aitortuko zaio EBn eta nazioarteko instituzio eta erakundee-tan, eta baita nazioarteko proiektioa eta beste estatu, nazio, herrialde eta eskualdeekiko kanpo-harremanetarakoa ere. Aitorpen hori in foro interno in foro externo ereduan oinarrituko da; hau da, barruko esparruan dagoen eskumena kanpoko esparruan ere gauzatu ahal izango da. Horrek esan nahi du euskal erakundeek erabakiak hartzeko ahalmenean aurreratu behar dutela nazioarteko tratatu eta akordioak

## **BASE VII – RELACIONES CON LA UNIÓN EUROPEA, RELACIONES CON ORGA- NISMOS INTERNACIONA- LES Y POLÍTICA EXTERIOR**

El desarrollo y articulación del presente título se adecuará al nuevo marco político de relación con el Estado español, singular, bilateral, de naturaleza confederal y de respeto a la integridad de los respectivos ámbitos competenciales contenidos en el nuevo texto político.

Se reconocerá al SJP la capacidad de representación en la UE y en las instituciones y organizaciones internacionales, así como la proyección internacional y de relaciones externas con otros estados, naciones, países y regiones. Este reconocimiento se basará en el modelo in foro interno in foro externo; es decir, la competencia que se tiene en el ámbito interno podrá ser plasmada, también, en el ámbito exterior. Ello implica avanzar en la capacidad decisoria de las instituciones vascas desde la fase misma de la elaboración de los tratados y acuerdos internacionales (fase ascendente), así como participación directa en los organismos europeos e internacionales cuando afecte al

prestatzeko fasetik bertatik (goranzko fasea), eta parte-hartze zuzena izan behar dutela Europako eta nazioarteko erakundeetan euren erabakitzeke ahalmenaren esparruari eragiten diotenean. Espainiako estatuarekin batera, aurrekoa bermatzeko mekanismo egokiak erabakiko dira.

Ahalik eta baldintza zabalenean idatziko da, eta SJPr bere presentzia finkatzeko eta etorkizunean sortuko diren organo berrietara zabaltzeko aukera bermatzeko moduan.

Bestalde, Estatuak barne-araudian txertatuko ditu estatutu politiko honetatik eratorritako konpromisoak, eta, horretarako, haren aitortpena eta errespetua bermatzeko behar diren legealdaketak sustatu beharko ditu.

### **Europar Batasuna:**

EBrekiko harremanek kapitulu espezifikoak izango dute.

Europatik aitortzen den bezala, etorkizuneko Europaren antolatetari eta eraikuntzari buruzko eztabaida sakona egin behar

ámbito de su capacidad de decisión. Se arbitrarán de forma bilateral con el Estado español los mecanismos adecuados que garanticen lo anterior.

Se redactará en los términos más amplios posibles y de forma que se garantice al SJP la posibilidad de consolidar y extender su presencia a nuevos órganos de futura creación.

Por su parte, el Estado incorporará los compromisos derivados del presente estatuto político a su normativa interna, para lo que deberá impulsar las modificaciones legales que sean necesarias en orden a garantizar su reconocimiento y respeto.

### **Unión Europea:**

Las relaciones con la UE contarán con un capítulo específico.

Tal y como desde las mismas instancias europeas se reconoce, es necesario un debate en profundidad sobre la articulación y construcción de la Europa del futuro, y el SJP tiene que tener la capacidad de participar directa y efectivamente tanto en las reflexiones como en las posteriores decisiones.

da, eta SJPK ahalmena izan behar du hausnarketetan eta ondorengo erabakietan modu zuzen eta eraginkorrean parte hartzeko.

Gaur egun, estatuz azpiko erakundeek EBko organoetan duten partaidetza estatu kide bakoitzaren ordenamendu juridikoak xedatzen duenaren mende dago, funtsean. Artikuluek aurreikusiko dute SJPK erakunde guztietan eta erkidegoko erakundeen erabakiak hartzeko prozeduretan izango duten parte-hartze zuzen eta eraginkorra. Horrek esan nahi du SJPKko instituzioek parte-hartze zuzena izango dutela Europako Zuzenbidea egiteko goranzko fasean nahiz beheranzko fasean. Estatus politiko berriaren erregulazioak honako hauek bermatuko ditu:

- Parte-hartze zuzena Europar Batasuneko organo eta instituzioetan. Parte-hartze hori formulatzean, aukera emango da euskal erakundeek estatuaren borondate aldean EBren aurrean eratzeko prozesuan aurkitu dituzten ara-

En la actualidad, la participación de los entes sub-estatales en los órganos de la UE depende, básicamente, de lo que el ordenamiento jurídico de cada Estado miembro disponga. El articulado preverá la participación directa y efectiva del SJP en todas las instituciones y en los procedimientos de toma de decisiones de las instituciones comunitarias. Esto es, permitirá la participación directa de las instituciones del SJP en la fase ascendente de elaboración del Derecho europeo, así como en la fase descendente. La regulación del nuevo estatus político garantizará:

- La participación directa en los órganos e instituciones de la Unión Europea. Esta participación se formulará en términos que permitan superar los problemas con que hasta ahora se han encontrado las instituciones vascas en el proceso de formación de la voluntad estatal de carácter multilateral frente a la UE, y permitan actuaciones de carácter asimétrico en el ámbito propio de decisión vasco.



zoak gainditzeko eta Euskadiren erabakiak hartzeko esparruan jarduketa asimetrikoak bideratzeko.

Euskadiren parte-hartzea gehituko da EBko ordezkari iraunkorren izendapenean. Nolanahi ere, aldebikotasuna bermatuko da SJP-ren eskumen propioei eragiten dienean, bereziki EEko 1. Xedapen Gehigarrian oinarritutako gai itunduei lotutakoak direnean eta baita SJPrentzako ondorio finantzario, politiko edo administratibo garrantzitsuak etortzen direnean ere. Halaber, SJPk parte hartu ahal izango du Eskualdeen Batzordean, Eskualdeetako Legebiltzarren Batzarrean eta etorkizunean martxan jar litezkeenetan.

EBko organo eta instituzioetan esku-hartze zuzena ere izango du,

Se incorporará la participación vasca en la designación de representantes permanentes ante la UE. Se garantizará, en todo caso, la bilateralidad cuando afecten a las competencias propias del SJP, en especial las vinculadas a las materias concertadas sustentadas principalmente en la DA 1.ª de la CE y, asimismo cuando se deriven consecuencias financieras, políticas o administrativas relevantes para el SJP. Igualmente, podrá participar el SJP en el Comité de las Regiones, en el Comité de Asambleas Legislativas Regionales y cuantos otros pudieran abrirse en el futuro.

Incluirá también, y como mínimo, la intervención directa ante los órganos e instituciones de la UE, y en los órganos consultivos y preparatorios del Consejo y

Kontseiluko eta Batzordeko organo aholkuemaile eta prestatzaileetan eta Kontseiluaren formazioetan; hau da, parte hartuko du Batzordeko komiteetan eta Kontseiluko lantaldeetan. Kasu horietan, SJPk ordezkaritza eta lehendakaritza ere gauzatu ahal izango ditu Estatuarekin adostu ondoren.

- SJPrekin barne-partaidetza erkidegoko gaietan. Xede horretarako, beste eskumen batzuen artean, eskubide hauek aitortuko zaizkio SJPre: bere eskumenei eta interesei eragin diezaiaketen erkidegoko kontuei buruz informatuta egotea, Espainiako Gobernuari erkidegoko gaietarako buruz duen iritzia jakinarazteko ahalmena, Estatuak erkidegoko instituzioen aurrean duen hasierako posizio negoziatzailea itun eta akordio bidez finkatzekoa hark Eus-

la Comisión, así como en las formaciones del Consejo; es decir, participación en los comités de la Comisión y en los grupos de trabajo del Consejo. En estos casos el SJP podrá ejercer la representación e incluso la presidencia previo acuerdo con el Estado.

- La participación interna del SJP en los asuntos comunitarios. A tal fin se reconocerá, entre otras facultades, al SJP el derecho a ser informado acerca de las cuestiones comunitarias que puedan afectar a sus competencias e intereses, la potestad de trasladar al Gobierno del Estado español su posición respecto a los asuntos comunitarios, la fijación mediante pacto y acuerdo de la posición negociadora inicial del Estado ante las instituciones comunitarias cuando la misma afecte a las capacidades del autogobierno vasco a través

kadiko autogobernu-ahalmenei eragiten dienean Estatua-Euskadi Alde Biko Batzordearen bitartez etab.

- SJPren parte-hartzea Ekonomia eta Finantza Kontseiluan (Ecofin) eta Euskadiren zerga-eskumenen kontuekin zerikusia duten lantaldeetan. Kontzertu Ekonomikoa onartzen duen maiatzaren 23ko 12/2002 Legearen 4. artikuluan aurreikusitako lankidetzamekanismoen eta Kontzertuaren Batzorde Mistoan hartutako erabakien esparruan gauzatuko da.
- Parte-hartzea EBJAren aurrean. Bai lurralde historikoek eta bai Eusko Jaurlaritzak zuzenean esku hartu ahal izan behar dute TJUEn aurrean erkidegoko erabakiek eragin diezaieketenean. Parte-hartze hori Europako araudiak eta aplikatu beharreko ordena-

de la Comisión Bilateral Estado-País Vasco, etc.

- La participación del SJP en el Consejo de Asuntos Económicos y Financieros (Ecofin) y en los grupos de trabajo relacionados con cuestiones tributarias de competencia de Euskadi. Se materializará en el marco de los mecanismos de colaboración previstos en el artículo 4 de la Ley 12/2002, de 23 de mayo, por la que se aprueba el Concierto Económico, y de los acuerdos adoptados en el seno de la Comisión Mixta de Concierto.
- Participación ante el TJUE. Tanto los territorios históricos como el Gobierno Vasco deben poder intervenir directamente ante el TJUE cuando se puedan ver afectados por decisiones comunitarias. Dicha participación se hará efectiva en los términos que en cada momento establezcan

mendu juridikoak une oro ezartzen duten baldintzetan gauzatuko da. Zeharkako parte-hartzeari dagokionez, aintzat hartuko da estatuko Gobernuari Europar Batasuneko Justizia Auzitegiaren aurrean akzioak aurkezteko aukera norberaren interesak eta eskumenak defendatzeko. Halaber, SJPk bere ekintzen ondoriozko auzietan EB-JAren aurrean defentsa juridikoa egin ahal izango du, eta Estatua- ren izenean egingo du erkidegoko ordenamendua aldatzen ez den bitartean eta estatuz azpiko erakundeei legitimazio pribilegiatua aitortzen ez zaien bitartean.

- Ordezkaritza egokia Europako Parlamentuan. Hauteskunde-legeria orokorra aldatu egin beharko litzateke, SJPrez zirkunskripzio propioa ezarri euskal-

la normativa europea y el ordenamiento jurídico de aplicación. En cuanto a la participación indirecta, se contemplará la posibilidad de instar al Gobierno del Estado la interposición de acciones ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en defensa de intereses y competencias propios. Asimismo, se incorporará la asunción por el SJP de la defensa jurídica en los asuntos ante el TJUE que fueran consecuencia de sus propios actos, haciéndolo en nombre del Estado mientras no se modifique el ordenamiento comunitario y se reconozca legitimación privilegiada a los entes subestatales.

- Adecuada representación en el Parlamento Europeo. Se debería reformar la legislación electoral general, estableciendo una circunscripción propia del SJP para garantizar una re-

dunek Europako Parla-  
mentuan estatus poli-  
tiko berrian jasotako  
SJPren eta Estatuaren  
arteko harreman-eredu  
berrira egokituko dela  
bermatzeko.

- EBko Zuzenbidearen  
inplementazio lege-  
gilea eta inplementazio  
betearazlea. Esparru  
horretan, ahalik eta  
gehien mugatu behar  
da Espainiako estatuak  
Europako Zuzenbidea-  
ren beheranzko fasean  
Euskadiko erabakitze-  
esparruan eragiteko  
duen ahalmena, batez  
ere Europako araudia-  
ren transposizioaren bi-  
tartez. Hala, euskal era-  
kundera dagokie EBko  
Zuzenbidea bere es-  
kumenen esparruan  
aplikatzea eta betetzea.  
Europako erregulazioa  
egoteak ez du aldatuko  
estatus politiko berriak  
ezarritako eskumenen  
barne-banaketa. Gai-  
nera, EBko Zuzenbidea  
betetzeak SJPren lu-  
rraldetik haragoko  
barne-neurriak hartzea

presentación de las vas-  
cas y vascos en el Par-  
lamento Europeo que  
se adecue al nuevo  
modelo de relación en-  
tre el SJP y el Estado  
contenido en el nuevo  
estatus político.

- Implementación legis-  
lativa e implementa-  
ción ejecutiva del De-  
recho UE. En este ám-  
bito se ha de limitar al  
máximo la capacidad  
del Estado español  
para incidir en el ám-  
bito vasco de decisión  
durante la fase des-  
cendente del Derecho  
europeo, en especial  
mediante la transposi-  
ción de la normativa  
europea. Así, corres-  
ponderá a las instituci-  
ones vascas la aplica-  
ción y ejecución del  
Derecho de la UE en el  
ámbito de sus compe-  
tencias. La existencia  
de una regulación eu-  
ropea no modificará la  
distribución interna de  
competencias que es-  
tablece el nuevo esta-  
tus político. Además, si  
la ejecución del Dere-  
cho de la UE requiere

eskatzen badu, neurri horiek estatus politiko berrian aurreikusitako alde biko lankidetzaredo koordinazio-mekanismoen bidez hartuko dira. Bestalde, EBk Estatuko oinarrizko araudia ordeztuko duen legeria ezartzen badu, SJPk Europako arauetatik abiatuta garapen-legeria hartu ahal izango du.

- Egitura-funtsen kudeaketa. SJP izango da egitura-funtsak bere lurraldean kudeatuko dituen agintaritza.
- Subsidiariorotasun- eta proportzionaltasun-kontrola. Lisboako Tratatuan oinarrituta dago eta, bereziki, subsidiariorotasun- eta profesionaltasun-printzipioen aplikazioari buruzko 2. Protokoloan. Protokolo horretan, alerta goiztiarreko mekanismoa diseinatu da, Batasunaren legegintza-proiektuetan atzemandako urraketa posiblei

la adopción de medidas internas de alcance superior al territorio del SJP, éstas se adoptarán mediante los mecanismos de colaboración o coordinación bilaterales previstos en el nuevo estatus político. Por otra parte, en el caso de que la UE establezca una legislación que sustituya a la normativa básica del Estado, el SJP podrá adoptar la legislación de desarrollo a partir de las normas europeas.

- Gestión de los fondos estructurales. El SJP será la autoridad que gestione los fondos estructurales en el ámbito de su territorio.
- Control de subsidiariedad y proporcionalidad. Fundamentado en el Tratado de Lisboa y, en particular, el Protocolo número 2 sobre la aplicación de los principios de subsidiariedad y proporcionalidad, en el que se diseña el llamado mecanismo de alerta

aurre egiteko SJPren eskumen-esparruei eragiten dienean. Beraz, EBren esku-hartzearen egokitasunari buruzko analisisa da (gaur egun estatuko araudiaren arabera egiten dena kontsulta bidezko esku-hartzearekin). Esku-hartze hori modu berezian egituratuko da, estatutik berriak konfiguratuak harreman- eta alde bikoitasun-eredu berriak emandako berme instituzionalak babestuta.

- Europar Batasunaren aurreko ordezkariak. SJPk ordezkariak aukeratu ahal izango du Europar Batasuneko erakundeen aurrean bere interesak hobeto defendatzeko.
- Euskal Herriko lurralde guztiak hartuko dituen euroeskualde baten sorrera. Halaber, euroeskualdean parte-hartzea sustatzeko aukera aurreikusiko da Europako

temprana para hacer frente a las posibles vulneraciones a los mencionados principios detectadas en los proyectos legislativos de la Unión cuando se afecte a ámbitos competenciales del SJP. Se trata, por tanto, de un análisis sobre la idoneidad de la intervención de la UE (que en la actualidad se realiza de conformidad con la normativa estatal mediante una intervención consultiva), intervención que se articulará de forma singular, amparada por la garantía institucional que le otorga el nuevo modelo relacional y de bilateralidad que configura el nuevo estatus político.

- Delegación ante la Unión Europea. El SJP podrá establecer una delegación para la mejor defensa de sus intereses ante las instituciones de la Unión Europea.

Batzordearen aurreko eskualdez haraindiko lankidetzaren barruan (Bruselan euroeskualdeko bulegoa izateko aukera), SJPk CFNrekin eta Iparraldeko euskal lurraldeekin eta instituzioekin lotura politikoak eta lankidetzaren eta ko-ordinazio-harremanak ezartzeko duen eskubi-dearekin bat etorritz, egitura eta organo instituzional iraunkorrak eta erkideak ezartzeko aukera barne, estatus politiko berriari jasotako bakoitzari dagokion esparruaren erakunde ordezkarien erabakien erabateko errespetuan oinarrituta.

### **Kanpo-ekintza, nazioarteko harremanak eta jarduerak kanpo-proiektioarekin**

Euskal instituzioek nazioarteko harremanen arloan jarduteko ahalmena izango dute norberak erabakiak hartzeko ahalmenaren esparruan (in foro interno in foro externo), ordezkariak zuzena izango dute beste estatu

- Creación de una euro-región que abarque a todos los territorios de Euskal Herria. Se preverá, asimismo, la posibilidad de promover la participación en la euro-región dentro la cooperación transregional ante la Comisión Europea (posibilidad de oficina de la euro-región en Bruselas), de conformidad con el derecho del SJP a establecer vínculos políticos y relaciones de colaboración y cooperación con la CFN y con los territorios vascos de Iparralde y sus instituciones, incluida la posibilidad de establecer estructuras u órganos institucionales permanentes y comunes, desde el respeto total y absoluto a las decisiones de las instituciones representativas de cada ámbito respectivo, contenida en el nuevo estatus político.

### **Acción exterior, relaciones internacionales y actividad con proyección exterior**



eta nazio batzuen aurrean eta nazioarteko hainbat erakundetan parte hartzeko ahalmena.

Artikuluak idazteko orduan hartuko dira, nahitaez, "Euskal autogobernuaren botere-funtsa" izenburupean jasotako aipamenak, SJPri kanpoko proiektio-ahalmena aitortzeko premian eragiten dutenak, gutxienez, esparru hauetan: hizkuntza eta kultura, kirolak, gazteria, mugaz haraindiko lankidetzak; diaspora; kanpo-merkataritza; ikerketa, garapen eta berrikuntza teknologikoa; eta solidaritatea eta garapenerako, bakerako eta giza eskubideak, herriak eta ingurumena errespetatzeko lankidetzak.

Kanpo-ekintzaren atal honetan, garrantzitsua da estatus politiko berriko artikuluetan, besteak beste, kanpoko ordezkaritza eta bulegoen erreferentziak sartzea.

SJPk parte hartu eta presentzia izan ahal izango du bere sARBIDE eta partaidetza-erregulazioak baimentzen duen nazioarteko erakundeetan, eta bereziki hizkuntzarekin, kultura-rekin, bakearekin, giza eskubideen defentsarekin, lankidetzarekin, ingurumenarekin eta abarrekin zerikusia duten erakundeetan, hau da, Unesco edo antzekoetan.

Las instituciones vascas poseerán capacidad de actuación en materia de relaciones internacionales en el ámbito de su capacidad de decisión propia (in foro interno in foro externo), con representación directa ante otros estados y naciones y con capacidad para participar en distintas organizaciones internacionales.

A la hora de redactar el articulado se tendrán en cuenta, necesariamente, las alusiones contenidas en el título "Fondo de poder del autogobierno vasco" que inciden en la necesidad de reconocer al SJP capacidad de actuación de proyección exterior, cuando menos, en los siguientes ámbitos: lengua y cultura, deportes, juventud, cooperación transfronteriza; diáspora; comercio exterior; investigación, desarrollo e innovación tecnológica; y solidaridad y cooperación al desarrollo, paz y respeto a los derechos humanos, a los pueblos y al medio ambiente.

En este apartado de la acción exterior es importante la inclusión en el articulado del nuevo estatus político, entre otras, de las referencias a las delegaciones y oficinas de representación en el exterior.

Euskal erakunde sozial eta kulturalen eta kirol-selektzioen nazioarteko proiektzioaren aitorpena aurreikusiko da nazioarteko erakunde analogoetan sartzeko helburuarekin.

Kanpoko euskal etxeak aitor-tuko dira eta baita Euskadik atzerriko euskal kolektibitateetako kideekin dituen loturak zaintzeko oinarritzko tresna gisa eta dauden herrialdeetan merkataritza-, kultura-, politika- eta erakunde-harremanak sustatu eta garatzeko tresna gisa egiten duten lana ere.

### **Nazioarteko tratatuak**

Oro har, SJPre honako esku-bide hauek aitortuko dira: tratatuen negoziazioei buruzko informazioa jasatzeko, bere eskumeneko arloko tratatuak egitea eskatzeko eta Kontzertu Ekonomikoaren edo euskal autogobernuaren aplikazioari eragin diezaioketen nazioarteko tratatuen negoziazioan zuzenean parte hartzeko, bereziki gai itunduen blokea osatzen dutenei eta, hori guztia, estatus politiko berriak konfiguratzeko duen harremanetarako aldebi-kotasun-eredu berriaren kariaz.

Aintzat hartu eta zabaldu egingo da egungo EHAren 6.5 artikulua xedatzen duena,

El SJP podrá participar y tener presencia directa en todos aquellos organismos internacionales en los que su propia regulación de acceso y participación lo autorice, haciéndose especial incidencia en aquellos organismos relacionados con la lengua, la cultura, la paz, la defensa de los derechos humanos, la cooperación, el medio ambiente, etc., tales como la Unesco u otros.

Se preverá el reconocimiento de la proyección internacional de las organizaciones sociales y culturales y selecciones deportivas vascas, de cara a su plena incorporación a las organizaciones análogas del ámbito internacional.

Se reconocerá a los centros vascos en el exterior y la labor que desempeñan como instrumento básico en la preservación de los vínculos de Euskadi con los miembros de las colectividades vascas en el exterior y como instrumento para el fomento y desarrollo de las relaciones comerciales, culturales, políticas e institucionales en los países donde se sitúan.

### **Tratados internacionales**

Se reconocerá, con carácter general, el derecho del SJP a ser informado de las negociaciones de los tratados, a solicitar la celebración de tratados en

euskara zaintzeari eta sustatzeari buruzko tratatuak sina ditzala Estatuari eskatzeaz, eta EHAren 20.3 artikuluan jasotakoa, zeinak aurreikusten baitu haren eskumenen inguruko tratatu eta hitzarmenen beteazpena eta halaber tratatuek SJPrek eskudantziei eragitearen ukiezintasun partzialaren klausula.

SJPri, nazioarteko tratatuak te eta zehazteko, nazioarteko akordio administratiboak egiteko eskumena aitortuko zaio bere eskumeneko gaiak xede dituztenean eta nazioarteko tratatuak berak xedatzen duenari lotuta. Halaber, nazioarteko akordio ez-arautzaileak egiteko ahalmena aitortuko zaio bere eskumeneko gaietan.

materias de su competencia y a participar directamente en la negociación de los tratados internacionales que puedan afectar a la aplicación del Concerto Económico o al autogobierno vasco, en especial aquellas que conforman el bloque de materias concertadas, y todo ello en virtud del nuevo modelo relacional de bilateralidad que configura el nuevo estatus político.

Se preservará y ampliará lo dispuesto en el actual artículo 6.5 EAPV sobre la solicitud al Estado de la firma de tratados relativos a la salvaguardia y fomento del euskera, y la previsión contenida en el artículo 20.3 EAPV, que prevé la ejecución de los tratados y convenios en lo afectante a sus competencias así como la cláusula de intangibilidad parcial de afectación de los tratados a las atribuciones del SJP. Se reconocerá al SJP la competencia para celebrar acuerdos internacionales administrativos, en ejecución y concreción de un tratado internacional, cuando tengan por objeto materias propias de su competencia y con sujeción a lo que disponga el propio tratado internacional. Igualmente, se le reconocerá la capacidad de celebrar acuerdos internacionales no normativos en las materias que sean de su competencia.

## VIII. OINARRIA – ERREFORMAREN TITULUA ETA XEDAPENAK

### Prozedura

Oinarri eta printzipio hauetan, testu artikulatuan, erreforma arautzeari buruzko berariazko titulu bat sartu beharko da.

Honako hauek izango dute erreformarako ekimena:

- Eusko Legebiltzarrak. Aldatzeko prozesuari ekingo zaio Eusko Legebiltzarreko kideen bosten batek eskatzen duenean.
- Eusko Jaurlaritzak.
- Euskal udalek Eusko Legebiltzarrari proposatu ahal izango diote erreformarako ekimena egikaritzea, baldin eta udalbatzen % 20k, gutxienez, eskatzen badu, betiere ehuneko horrek populazioaren % 15, gutxienez, ordezkatzeko badu.
- Halaber, hauteskunde-eroldaren, hots, boto-eskubidea duten

## BASE VIII – TÍTULO DE LA REFORMA Y DISPOSICIONES

### Procedimiento

En estas bases y principios se deberá incorporar un título específico en el texto articulado que regule su reforma.

La iniciativa de reforma corresponderá:

- Al Parlamento Vasco. La apertura del proceso de modificación será a propuesta de una quinta parte de sus miembros.
- Al Gobierno Vasco.
- Los ayuntamientos vascos podrán proponer al Parlamento Vasco el ejercicio de la iniciativa de reforma si así lo solicita un mínimo del 20% de los plenos municipales, que representen a un mínimo del 15 % de la población.
- Asimismo, se reconocerá la iniciativa de propuesta de reforma

herritarren %5en sinadura egiaztatuari ere legea erreformatzeko proposamena egiteko ekimena onartuko zaio.

Erreforma Eusko Legebiltzarrean eztabaidatzen eta izapidetzen ari den bitartean, herritarrek parte hartzeko prozedurak zabalduko dira, non oinarri hauetan parte hartzeko xedatu diren baliabideak eta galdeketak erabili ahal izango baitira.

Erreformatarako proposamena onartzeko Eusko Legebiltzarren gehiengo osoaren baieztapena beharko da.

### **Galdeketa gaitzailea**

Oinarrizko arau instituzionala gaitzeko galdeketa bat aurreikusiko da, halako moldez, non, behin Eusko Legebiltzarrak proiektu politiko berria onetsita, eta Gorte Nagusietako izapidetzeari ekin aurretik, proiektu politiko berriaz galdetuko zaien euskal herritarrei galdeketa gaitzaile baten bidez, zeinak, nahiz eta juridikoki loteslea ez izan, funtsezko balio deklaratibo eta gaitzailea izango duen.

Galdeketa gaitzailea eginda, SJP

de la ley ante el Parlamento Vasco a las firmas acreditadas del 5 % del censo electoral, es decir, de la ciudadanía con derecho a voto.

Mientras esté en curso el debate y tramitación de la reforma en el Parlamento Vasco se abrirán procesos de participación ciudadana en los que se podrán utilizar los instrumentos participativos y de consulta previstos en estas bases.

La propuesta de reforma requerirá para su aprobación de mayoría absoluta del Parlamento Vasco.

### **Consulta habilitante**

Se incorporará la previsión de la consulta habilitante de la norma institucional básica, de manera que, una vez sea aprobado por el Parlamento Vasco un nuevo proyecto político, con carácter previo al inicio de su tramitación ante las Cortes Generales el mismo sería sometido a una consulta habilitante de la ciudadanía vasca; una consulta que, aun no siendo jurídicamente vinculante, tendría un valor declarativo y habilitante esencial.

ordezkutzen duten erakundeek negoziazio-prozesuari helduko diote Estatuko erakundeekin, proiektu politiko berriaren uztartze juridikoa lortze aldera.

Azkenik, prozesu politiko berria berretsi beharko da erreferendumaren bidez.

Halaber, zatiko erreformak sartzeko prozedura erraztua ere arautuko da, erreforma horiek funtsezko arauaren nukleo nagusiei eragiten ez badiete; hau da, arauan xedatzen diren atariko tituluari (SJPren eta Estatuaren arteko harreman-eredua), eskumenei, botereei eta funtsezko eskubideei.

### **Xedapen gehigarria, iragankorra eta azkenetakoa**

Estatu politiko berriak jarraituko du bere berme juridiko-politiko Gernikako Estatutuaren xedapen gehigarri bakarrak aldarrikatzen dituen eskubideen errespetuan oinarritzen, baliagarria baita euskal autogobernuaren garapenera eta euskal herriaren borondateari bidea emateko, halako moldez, non euskal herritarrek borondatea agertuko balute, aurreikusi diren parte hartzeko bitartekoen eta galdeketen bidez modu aske eta demokratikoan adierazita, beren burua gobernatzeko, borondate hori gauzatzea

Tras la consulta habilitante las instituciones representativas del SJP abrirán un proceso de negociación con las del Estado para su encaje jurídico.

Finalmente se procederá a su ratificación mediante referéndum.

Se regulará, también, un procedimiento simplificado para introducir reformas parciales, siempre y cuando no afecten a los núcleos esenciales de esta norma fundamental; es decir, a los títulos preliminar (modelo de relación entre el SJP y el Estado), de competencias, de poderes, y los derechos fundamentales regulados en la norma.

### **Disposiciones adicional, transitoria y final**

El nuevo Estatus político seguirá depositando la garantía jurídico-política en el respeto a los derechos proclamados en la disposición adicional única del Estatuto de Gernika, por ser instrumento útil para abrir una vía a la evolución en el autogobierno vasco y a la voluntad de ser del pueblo vasco, de forma que si la voluntad de la ciudadanía vasca de ejercer su derecho a gobernarse a sí misma, libre y democráticamente expresada mediante los instrumentos participativos

izango duten printzipio demokratikoaren adierazpide gisa. Amaitzeko, xedapen iragankor eta azkenetakoei dagokienez, haien erredakzioa egokituko da

eskumen- funtsa arautzen duen tituluan agertzen den aurreikuspena, zeinak adierazten baitu ezen testu politiko berria hura behin betiko onetsi eta hurrengo hiru hilabeteen buruan sartuko dela indarrean, eta epe horren barruan itundu eta itxi beharko da eskumen-funtsean agertzen diren bitarteko eta zerbitzu publikoen eskualdatze bakar eta behin betikoa.

y de consulta previstos, así lo demandara, pueda materializarlo como expresión del principio democrático.

Para finalizar, en lo que respecta a las disposiciones transitoria y final, se modulará su redacción a la previsión obrante en el título regulador del fondo competencial, que dice que el nuevo texto político entrará en vigor a los tres meses de su aprobación definitiva, plazo dentro del cual se deberá pactar y cerrar un traspaso único y definitivo de los medios y servicios públicos que el mismo conlleve.